



«ΠΡΑΚΤΗΡΕΣ, ΤΖΟΤΣΟΥΚΛΑΡ ΓΙΑΧΗΜΑ ΚΕΝΣΙΛΑΕΡ» ΜΗΡΕ. Γ. 14.

ΑΖΙΑΑ ΚΕ΄.

ΙΣΤΑΝΙΟΑ, ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΣ 1, 1894

ΝΟΜ. 1



ΧΡΙΣΤΟΥΓΕΝΝΑ ΙΑΧΙΣΙ ΤΕΡΕΝΟΥΜ ΕΓΕΝΑΕΡ

ΧΡΙΣΤΟΥΓΕΝΝΑ ΙΑΧΙΑΕΡΙ

Πουράτ πῖρ τασοβιρέ γάλη γαζερή
βέ τάμα μούσερεζ όλαν μαζιγέ κούρ-
ρουζ. Πού τασοβιρέ πατηγγημηζά τάμα

τεπεττούλ ἐτέν βέ γάλη γαζερή ἀσσε-
ρέν κημηνη ἀσσετουγιζομάουζο τεγαγιζο-
ἐτέ πιλίρζ, λάνιν ἑλ πιρσι χιτζ πῖρ
βάκ τεπεττούλ ἐτιμέζ, Χριστούγενα Ια-

χιλερινί τερενούμ ἐτέν τζοτζουκλάρ
πάζεν ἑλκ ἀσρήν, πάζεν ὀνητζή
ἀσρήν βέ πάζεν ὀν τοκουζητζή ἀσ-
ρήν ἑλπισελερινί κηγερέζ. Πουράτ
κούρλουτζογού κιτῖ τερενούμ ἐτέν
τζοτζουκλάρ πάζεν ἑυρωπαλή τζο-
τζουκλάρ ὀλουτ, ματέν κουμερούλε
τολού ἐτζαγην γιανητζά τουρουρ-
λάρ, πάζεν Τουρκιανήν Χριστιάν σε-
κενεσι πουλουάν πῖρ κήγρουνόν
τζοτζουκλάρ ὀλουτ, μαγκάλην γιά-
χοτ τανιτηρήν ἑτραρηνά τοπλανη-
λάρ, πάζεν τάχι. Τζενοσι τένζιν ἀ-
ταληρηνήν τζοτζουκλάρ ὀλουτ, ἑ-
ρατα σίμετι γιάζ ἑλληρητζάν χουρ-
μά ἀγατζληρηνήν κήλεανιτέ ὀτουρ-
μῆς ἑλαράκ Ἀσκανισήν ταλγαλα-
ρηνήν σεσιν ἱσιτιρλέρ κι, ζάν ἑτέρ-
σιν ταλγαλάρ γιανό μισιλλού ἀν-
λερν Ουγιλερινί κηριζέ ἀας ἑστι-
ριρλέρ.

Τερενούμ ἑτενλέρ τεγιόρ ἱσι τέ,
Ουαχ! χέρ ἀσρά βέ χέρ τιγιαρά
χέμαν ἑτη. Μουπαρέν Χριστούγε-
να ἑορτησι χέρ νέ βάκ κελίρε
πινλέριζε σάζ βέ μεσρούρ τζοτζουκ-
λάρ Βηθλεεμά τεγάν ἑλ κούτζοκ
Μασούμ χακκητζά, βέ Ἀνήν τογ-
τηγῇ ἑλ χακίρ μαζαλέ γουκεμα-
γιή τελαλέτ ἐτέν ἀτζέρ χακκητζά,
βέ ἑλ μελεκλέρ κουρουγῇ χακκη-
τζά τερενούμ ἑτερλέρ κι, ὀλούμλεῦ
κουλακλάρην ἀσλα ἱσιτμεμῖς ὀλ-
γῇ τατλή μακόμλε χαιρετζέ καλ-
μῆς τζοτσανλάρ ὀΓέρ ὀύζερνιτέ σελμαέτ,
ἀτεμλερτέ γέουεν ριζάν τεγιρέκ μεσερ-
ρετζάγς μευῖτεγῇ τεπλίγ ἑτίλζ. Κιάκι
πού σενέ ἑβδεκῇ σεσελερτέ ὀλληγγητζάν
ζιγιματέ τζοτζουκλάρ πού Ουαχγῇ πηρλατέ
τερενούμ ἑτεσλέρ βέ ἀνή τογῇ ζιγιματέ

μακαρά νάσσι οὐ ταγὶν εἰλεμίς τις. Ὁλ παπὰ τάχι Ἰωάννης Χοῦς βέ Πραγα-
λῇ Ἰερώνυμος νμαὲν μούσλιχλερί ἱταμά
χόουκα εἰλεμίς τις.

ΤΖΕΟΥΡ ΠΙΡ ΚΗΖ

Φρανσανὴν μούτεβεφρά ρεγίσι τζούμ-
χοურῇ Καρνανὴν σὸν μουκαελάτη ρεσ-
μιγεσιντὲν πῆρ, Ἰνδιανατὰ σακὶν ἑλάν
βέ Δζέννη Κέρι ναμηντὰ πουλουνάν Ἀ-
μερικαλῇ κούτζουκ πῆρ κηζὰ Λεζὺν δ'Ο-
νὸρ νισανηντάν πῆρ κητασσην ἄντερμεκ
ἑλκούς της.

Κεζὺν σενέ πῆρ τζὺκ μεσοῦρ Φραν-
σηζαρή χακίλ ἑλάν πῆρ τραῖν Σικαγω-
γιά βέ Σεράκι οὔμουγέ κῆρκετὲ ἱκέν,
Δζέννη Κέρι, κί πὸυ βακχὲ δν γρασση-
τά ἱτι, πῆρ κῆρρουνὸν ἀτὲς ἀλμῆς ἐλ-
τηγηνὴ ἄρδουκ, κελετζέκ ἑλάν τραῖν ὤ-
ραταν κετζέγινοτὲ πεγέμεγαλ μούτχις πῆρ
καζὰ βουκού πουλαιζαγηνὴ ἀνλατῇ. Που-
νήν οὔζερνι τζάπουτζεκα κούουτ γρολὴν
οὔστούντὲ ὀλὲ πῆρ γερέ τζηκτῇ καὶ πῆρ
ἄζ οὔζακτάν κεντισινὲ κῆρὲ πῆλινιλέρ.
Σόνρα κηρηζῇ φανέλα ρισταννητὴ οὔσ-
τούντν τζηκρητῇ, βέ τραῖν κῆρρουνμὲ
πασάληγηντὰ, γρολὴν οὔζερνιτὲ ἀνὶ σαλ-
λατῇ. Πὸυ ἱσάρετ τραντεκίλὲρ παραρη-
ντάν κῆρρουνεῖκ, τραῖν τουρτουρητῇ. Τραῖν-
τὲ γετὶ γροῦζ μικατῇ ἀτὲμ βάρ ἱτὶ κί,
πουνλαρτάν τζιγού τελὲρ ἐλατζακλάρ ἱ-
τι, λάκιν Δζεννην πὸυ ἱσανιγετιμαρα-
νέ τετπῆρ σαγεσιντὲ τεγλκετὲν κουρ-
τουλητῇ. Τραῖντεκί Φρανσηζαρ Φραν-
σαγιά ἀβέτ ἐτιυλεριντὲ, χάλῃ κῆριγε-
τι ρεγίς Μ. Καρνανὴν κουλαιγηνὰ τεῖ-
τιροτὲλ, βέ πουνὴν νετιζεσι ἐλαράκ,
Φράνσα τελεσιτ παραρηντάν μεπῆουρὲ
κητζῆγηγὰ πῆρ μεδάλια κόντεριτὶ κί,
πὸυ μεδάλιαν ἱσαρηντάν μακσέτ γῆρ
νέρετε πῆρ πῆρ κόνε φαζὶλέτ βέ σετζαδ:
ἱθαράζ ἐτετζέκ ἐλῶουρα ἀνὶ σερεφλετιρ-
μεκτὲν ἱκαρέτ τις.

ΧΟΥΡΜΑ ΑΓΑΤΖΙΝΑ ΤΖΗΚΑΝ

Χινδισταντὰ πῆτεν πῆρ νέδ χουρμά
ἀγατζῇ βάρ τῆρ κί γαχαλὶ ἐντεγὶ πατλή
σουσηντὲν σκεῖρ γηαπηλῇ. Σὺ ἀγα-
τζῇν τῆτζελέκνεν σακηντάν ἀκάρκι, πὸυ
σάπ ἀγατζῇν τῆρεκ ἀπὶ ταλσῇ ἑλάν
κῆρθεσινὲν τεπεσιντὲν τῆσαρὶ τζηκρά. Ἀ-
νὴν σουγηνὴν ἀλμάκ ἱτζὺν κούντὲ ἱκί
τερά σαρηλῆ ἀγατζῇν οὔστούντὲ τζηκ-
μαλῇ της. Ἀγατζῇν οὔστούντὲ τζηκμάκ
ἱτζὺν πῆκ πέγνὸν πῆρ παζὺ κούβεσι,



ΧΟΥΡΜΑ ΑΓΑΤΖΙΝΑ ΤΖΗΚΑΝΑ ΚΑΖΗΡΑΝΑΝ ΠΙΡ ΑΤΕΜ

ἀλ βέ ἀλησηλῇ ἱστέρ. Πὸυ σούτάν ἀλ-
μάκ ἱστέγν κατῇ, πούτζαγῇ, βέ κελπε-
τινὶ κούσαγηνὰ ἀσμηῇ ἐλαράκ ἀγατζῇ
τζηκμαλῇ της, ζῆρα ἑλλέρ ἀγατζῇ σα-
ρηλμάκ ἱτζὺν λαζῆμ της. Σόνρα πὸυ
σὸυ σκεῖρ ἑλμάκ ἱτζὺν κηρηλάρ παρα-
ρηντάν καῖνατῆληρ, βέ σατηλμάκ ἱτζὺν
παζαρά κῆρτουρουλδῶρ.

ΦΑΚΙΡ ΠΙΡ ΤΖΟΤΖΟΥΤΟΥΝ ΜΟΙ- ΒΑΦΑΚΙΓΕΤΙ

Τζοτζουκλάρ πάζεν τούστουρὺλερ κί
κούτζουκ ὀσιλέρ ἱτζὺν γαιρέτ βέ σατα-
κάτλε τζαλησμάκ ζαμετι τειμέλ. Σατ-
κάνε τζαλησάν πῆρ τζοτζουκ χακηντὰ
πῆρ χικαγέ νάκλ ὀλουνῆ κί, ἀνὴν σα-
τακατηντάν νέ σεμερέ ἱλερί κελτιγνὶ ἀσ-
τερίφ. Πῆρ κατζ σενέ ἱββέλ Νὸυ Γιορκ-
τὰ πηγῶν πῆρ ἐτζὰ μαγαζασγηντὰ πῆρ
τζοτζουκ ἱτζὺν λουζοῦμ κῆρρὺλδουτ, πὸυ
λουζοῦμ γατζετῶρ βασητασίλε ἱλάν
ὀλουντῇ. Ἐρεσι κῶν μαγαζὰ πῆρ σὺ-

ρόλ τζοτζουκλάρ ἱλὲ τολτού. Πουνλάρ
ἱτζντὲ κούτζουκ πῆρ τζοτζουκ βάρ ἱτὶ κί,
τεῖζεσίλε περαπέρ κελμῆς ἱτι. Πὸυ τζο-
τζουκ κεντὶ σατακατῆς ἱπεσεῖν παρα-
ρηντάν τέκ ὀλουνῆς ἐλτηγηντάν, τεῖ-
ζεσι ἀνὶ γιαννὰ ἀμῆς ἱτι.

Μαγαζανὴν σαγίτὶ τζοτζουγῇν γιέ-
ζουνε πακαράκ τετι κί, «Πουνὴ γιαννη-
ζὰ ἀλάμαγηζ, ζῆρα ἀτζῆ γῆρ γῆκ της»
πουντάν κῶν ναζάρ, τζῶκα τα κούτζουκ της.»
Κατῇν τάχι τζεβῶτεν, «Πῆλῆμ κί
κούτζουκ της, λάκιν ἱσάουζάρ βέ σατα-
κατῇ της.» τετι.

Τζοτζουγῇν κῶλερνιτὲ πῆρ παρηλῇ
βάρ ἱτὶ κί, μαγαζὰ σαγίτινὸν ναζῆρη τυ-
κατηνὰ ἱλσιτί. Μαγαζὰ μεμουραρηντάν
πῆρ, πὸυ κατάρ κούτζουκ πῆρ τζοτζου-
γῇν νέ ἱσὲ γηαραγαιζαγηνὴ πεγνάν ἐ-
τι. Λάκιν πῆρ ἄζ μεσερετετὲν σόνρα τζο-
τζουκ μαγαζαγιά ἀλνητῇ.

Πῆρ κατζ κῶν σόνρα μαγαζατὰ που-
λουνάν τζοτζουκλάρ πῆρ κῶν πῶτουσν

μακτάιτε φάκατ τζαγνίρ κουσού
πύρ άρά άνήν πεντζεσιντέν κουρ-
τουλμαγά μουδαρράν έλτού. Λά-
κιν άτματζά άδηνή μαγλούτ έτε-
τζέκ ινάν, τουτζάρη τεγούτ έλάν
τζαγνίρ κουσού άσπατχι άτεμλ
άόρερέκ, έκ ίππλ άσπαγγιζ άφρ-
λαντή, βέ άελίτ άνήν έλινιν ου-
ζεριν κοναρά, έρατα τιτρερ πύρ
χαλτέ πουζούλτού. Κοβαλαγγιτζή
κούε άλτή μέτρο γιακλασόντζαγια
κατάρ ήπερλετι, λάκιν ματζαραγιή
άνλάρ άνλαμαζ, φαραρά κογιουλ-
τού. Τζαγνίρ κουσού του βέτζχλε
σελαμετι πουλούντζα, σούτχεσιζ
κεντί γελασκιαρηνά πύρ τεσεκκούρ
ήλαχισί τεγαννι έτίγγιορ ίππλ ότε ό-
τέ γιοκαρή τογρού ούτζούτ ίκίτι.

Πού κούτζούκ κούε σίμει νέ
κατάρ σελαμετι βέ σαατέτη χαλ-
τέ ίτι, λάκιν άνήν σελαμέτ ου σαατε-
τί Σίτανην κότλούσκιαριντέν βέ άουναχί
έσπαρετιντέν κατζήτ Ράπκ Ήρσουε Χρι-
στοσά σηγγανλαρην μαλκί έλτρικλαρή
σαατέτ ου σελαμετιν γιορρησά κατάρ
πύλ έτεγλ τιρ. Πουνλάρ χακηντά Ό τέρ
κι, «Άνλέρ ήλ έλ έπέτ γελάκ έλμαγια-
τζακλαρ, βέ άνλερι πενίμ έλμετέν χίμσε
κάπμαγιατζακ τηρ. Άνλερι πανά βερέν
Πετερήμ τζούμλετεν πογιούκ τιρ, βέ Πι-
τερήμιν έλιντέν χίμσε καπμαγά κατάρ
τεγλ τιρ.» (Ίωάν. ι. 28).

Σεζκούλου έδλατλαρην, σίζ τε που-
νλάρ ίππλ σελαμετέ μι σινίζ; Ήλιρσι-
νιζ κι κούτζούκ κούε πύρ ταπλ άτεμτιν
νέ κατάρ κορχμηζ έλμαλχί τηρ; λάκιν
ταχά πόγιούκ πύρ τεγλκεγιζ άόρούντζε,
χίσε έτιγγι τεγούτ κορχακλήγγηνά γαλε-
πέ έτι, βέ σηγγνατζάκ ήπριτζα γερε
κατζήτ. Κιάσά σιζέν χέρ πινιτζ έζάν
ου γεουρεκτέν Ήρσουε, «Σανά Πιτζά
έτιλμ τεγέ πύλ έτι.»

ΚΩΝΣΤΑΣ

Κώνστας κόλνυ Ίδοτζέρα, Άυστρία,
Βαβαρία, Βουρπεμμούργ βέ Παδέν ίππλ
πύρ κατζ μεμαλκιν μερκέιν τεσ-
λίτ έτιρ κι, χέρ που μεμαλκί ιτζέν σι-
νός πασά ίτιπάρ έλουνήρ. Ρήνος ήμα-
γί έζένουτ παραφηνταχι ούτζηντέν ύ-
που κόλε τόκούλνύρ, βέ σμάλκί γάστ πα-
ραφηνταχι ούτζηντέν τάγι τέκαρ κόλ-
νέν τζακάρ; χάλ που κι έλιντέν ζιγιατέ
απίρ τεγελέρ κόλε τεκευλόνύρ.

Κώνστας ναμηντά πύρ τε κούτζούκ



ΚΩΝΣΤΑΣ ΣΕΜΠΙΝΤΕ ΟΠ ΤΖΑΟΥ ΚΙΜΙΕ



ΚΩΝΣΤΑΣ ΣΕΜΠΙΝΤΕ ΟΠ ΤΖΑΟΥΤ ΚΕΔΙΡ

σέχρ βάρ τηρ. Πού σέχρ Παδενί που-
λουνούρ κι, τάρ πύρ πογάζ κηγιρησπητά
τηρ. Πού πογάζ κόλνυν πόγιούκ κημη-
νή σμάλκί γαρπύ κολού ήλ έπιστήριε.
Σεχρίν έσοκ κημη, κι ήτμαλέν ου-
τζένουτζι γιάχοτ τόρτουνιτζ άσπίτ
πινά έλουμηζή τηρ, χένουζ έσοκ χιαρ-
λαρήηλα μουγάζ πουλνήρ.

Μεζκούρ σεχρίν ίππλ πύρ ζιγιατέ τζα-
λίπη τικατ πιναλαρή που ρεσμερτέ άό-
ρυντέν πιναλαρή τηρ. Ούλου κίλισι 1048
σενεστιντέν άόρ έλουμηζή ίτι, λάκιν 16ντζή
άσρ ήππταλαρηνά γενιτέν πινά έλου-
μηζ τηρ. Κίλισιτέ 16 τίρεκ βάρ τηρ κι,
χέρ πύρ γεκαπέ μερμερέν τηρ πύρ τε
μουτζέν μεζπάχ ήλ πύρ τζέκ τα άτζι
πακηνγελέρ πουλννήρ.

Άσπαχί τααβιτέ άόρυντέν πινά τάχι
πύρ τζαρούε κέπρ τιρ; λάκιν πουρρησά
βακτιήλε πύρ μαναστήρ ίτι. Πουνήν χαβί
έλτήγγι ταίρελερέν πινιτέ μεσούρ Κών-
στας μετζίσι 1414τέν 1416 κατάρ άκ-
τζένουτζι γιάχοτ τόρτουνιτζ άσπίτ
πινά έζήμα έτε άελμις τηρ. Ίσπου μετζί-
λις Ίμπερατόρ Σιγισμουόυν τάχτη ρι-
γασεστιντέν ίτι, βέ 166 πρένς βέ κονιλαρ-
τέν, 20 καρδναλλαρτέν, βέ 4,711 σάτρ
ρουχπανλαρτέν μουρεκκέτ πουλννήρ ίτι.
Κώνστας μετζίσι Κατολίκ Χριστιανλα-
ρηνήν ούτζι φηρκαγιά άίρημλαρηνή
μουτζιτ έλάν βέ πύρ πινιτέ ρακίτ που-
λουνάν παπαλαρή άζα έζιτέ, βέ άγιος
Πετροσχήν βεχλαετινέ πεσντζί Μάρτινος
μούσταχάκι τηρ τεγίυ μούσάρίλειλ έλ

ΑΓΓΕΛΙΑ ΘΡΟΥΣ

ΤΖΟΤΖΟΥΚΑΡ ΤΕΖΟΥΧΝ

«ΗΡΑΚΛΗΝΟΣ, ΤΖΟΔΖΟΥΚΑΡ ΓΙΑΝΝΗΣ ΚΕΑΣΙΝΑΡ» ΜΑΡΚ. Γ. 14.

ΑΖΙΑΣ ΚΒ.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛ, ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΣ 1, 1894

ΝΟΜ. 12

ΠΡΟΪΟΝ ΚΥΡΙΑΚΗΣ ΝΙΚΙΑΤΕΣΙ

Χριστιανὸν ἀναλάρ βί παπαλάρ
κεντὶ ἐβλατταρηνή Ραϊπτήν κουν-
νούντὲ πακίη κέζε-λεμὲκ ἱτζούν
πέκ ζιγιατέ ἀχλ οὐ τεττίρ κουλ-
λαμπαγὰ μετζούρ τηρλάρ. Τζο-
τζουγὴ Κυριακὴ κουνούντεν κορ-
κουατζέκ κατάρ Κυριακηνή οχηή
τουτμάκ χουσουσνητά σορουλῆκ
κόστερμὲκ χατανήν πὶρ οὐτζό τηρ,
βὲ τζοτζουγὴν ἑλ κουνέ σάιρ κουν-
λέρ κίπὶ πακμασηνά μούσσαατέ ἑ-
μέκ ἰσὲ χατανήν ὃ πὶρ οὐτζό τηρ.
Τζοτζουκλάρ χέρ γετὶ κουντέ πὶρ
τερά τζοτζουκίτσα ὀλάν ταπιαλα-
ρητηνάν βὰζ κετζμεζιέρ. Ἀνιέρ πε-
τέντζε χαρεκέτ ἔμεγὲ βὲ ἑλινεμ-
γὲ μούχτατζ τηρλάρ. Λάκιν Κυ-
ριακὴ κουνιέρ ἱτζούν μούσσαατέ ὀ-
λουανὲ ἑλινετζελέρ ὀλ κουνούν μου-
καττές πὶρ κούν ὀλμασὴ χουσου-
σνην τζοτζουκλάρην φικρινέ ἐγίτζε
γερλεσμετζέκ νεβέντε ὀλμαλή τηρ.

Ὅλ ἐγχευνιάρ — κὶ ἀνιέρτεν
μακσιτέ κεντιλερινὲ κίταπά Μουκαττε-
σὲ ταχὰ ζιγιατέ βακίρ βὲ ἀσινά
κηλμάκ τηρ — ὀλαγὶ τερεννόμεκτὴ,
κουλέντ ἀβάζλε ἑλινετζιτζὶ κίταπ-
λάρ ὀκουμάκ, πουνιάρ κουτζούκ
τζοτζουκλάρ ἱτζούν Κυριακὴ κουν-
νούνου ἑλινετζελὶ κηλμανήν ἀλὰ
τεττίρ βὲ βασηταλάρη τηρλάρ. Πε-
τερλέρ βὲ βαλιτελέρ τζοτζουκλάρην
ρουχαπὶ σαατέτι γαλινὶ ὃ τερετζέ
ναζάρη ἱτικατὰ τουτμαλή τηρλάρ κὶ,
χέρ νὲ κατάρ Κυριακὴ κουνούνου κεντι-
λέρ σάιρ βέτζιχλε κετζμεζιέ ἱστερλέρ ἱ-
σὲ τε, κουνούν μουναιπὶ πὶρ κησηνή
τζουκλάρην ταιμλερινὲ βὲ ἑλινετζε-
ρινέ, ταχσις ἔμεγὲ ραζὶ ὀλμαλή τηρλάρ.



ΚΗΘΙΝΑ ΚΥΡΙΑΚΗΣ ΜΑΚΕΔΟΝ ΝΙΚΙΑΤΕ ΟΚΟΓΓΙΑΝ ΠΡΟΪΟΝ ΒΑΛΙΤΕ

Ποῦ ρεσμετὲ κορδούλεν βαλιτέ κεντὶ
κουτζούκ τζοτζουγηνά Κυριακηνή μουν-
αίπ πὶρ χικιχαγὲ ὀκουματὰ τηρ.

ΠΡΟΪΟΝ ΕΛΙΝ ΑΒΟΥΤΖΗΝΤΑ

Σκουατιά ἀσηλῆατενὶ πὶρ πὶρ κούν κεν-

τὶ τζιφερλιγιντέ τολκαμακτὰ ἱκέν, τεγλι-
κετέ ὀλάν πὶρ κουσὴν παγρηθάρη-
νὴ ἱσιττι Γιοκαρὴ πακτιρηνητά, πὶρ ἀ-
ματζιανήν πὶρ τζαγιτὴρ κουσὴνὴ κοβα-
λατιρηνηή κορτού. Ἀματζιὰ ἀσηνήν ἱσι-
νὶ πτιριμέκ ἱτζούν πεντζελερίλε ὀνὰ βουρ-

μεκτέπ Ιττιγάζ δλουνημέρ δλάν κούτζουκ πύρανεντ κελμεκτέ δλτηγνην ή κότερεκ, θραγια βαρτέ, μεκτεπίν καπουνη άτζήκ δλτηγνηντάν, Ιτζερί κίρτι, βέ τζούτζουκλα-ρήν χετζέλετικλερί έλραχζή τιυλεμεγέ πασάτλή.

Άσπλζατέ πακχί κούτζουκ πύρ τζούτζουκ πύρ κότερε τζουκλίτ, μαχζούν βέ πασνήν έμίς έλραράκ τουρούγγορ. Μούμαιλέγ τζούτζουγν πού μεγμουσιγετινι κότερούγγουντέ, «Πού τζούτζουκ νιτζούν ά-ρατά τουρούγγορ;» τεγιάδ σούαλ έτέτι.

Χοτζασή τζέβάπεν, «Ό τζούτζουκ χιτζή πύρ Ισά γαραμαζ, Άκήλ τευιλέν σάτέν όντά έσέρ γιόκ τηρ. Πουούν βέ γαραπα-τζαγγαή πύλεμεγγορμυ. Μεκτεπίν έσ Ισ-τιζατσή δλάν πού τζούτζουκ τηρ.» τετι.

Άσπλζατέ γοτζανήν πού τζέβαπνηντάν μουτεγχιγέ καλήτ, Μούμαιλέγ μουαλλιμίν πέν σέρτ βέ κακ πύρ άτέμ δλτηγνηντάν βέ πεκ σπεπίεντ τζούτζουκλαρήν άτετα σερ-σεμλεμιάς δλτηγλαρηνή κότερού. «Ιμιτι άνλερ πύρ κατζ νασιγλαρατά πουλουου-ντάν, βέ σόνα μεγιοús τζούτζουγν άλνη-ν ή άχσάγαρακ τετί κ. «Σέν πού άούν-λερτέ πέν έγί πύρ σάκίρ δλά πύλρ σιν. Μεγιοús άλμα, τζαλλή, έδλατήμ, τζα-λή.»

Πού τζεσαρεπάχζέ σόζλερ όυζερνέ τζούτζουκ τζαυαντή. Άνήν όυγιοματζή δλάν ζεκαατή όυγαντή, Τζούτζουκτά γενί πύρ μκκατέ, γενί πύρ άρζού χουσουλέ κελτί. «Όλ σαατάν Ιτιπάρεντ τζαλθσάκν άλμαγά πασάτλή, βέ γιούρεννιτέ άκρα-τασάλην ή κελμέκ Ιτζούν πύρ σάβς Ι-λερί κελτί. Μερκούμ σάκίρ φιδακή, τα-πόγγουκ πύρ άλίμ, Κιτάπ ή Μουκατεσσή πύρ τεργιανίμ μούελιγί, χέρ κσετέ σέβ-κούλδ βέ χέρ κσέτζε μεσούρ βέ μού-τεπέρ πύρ ζάτ έλτο. Πού ζάτ Δοκτώρ Άδάμ Κλάρκ έτι.

ΖΕΪΡΕΚ ΠΥΡ ΚΟΥΡΠΑΓΑ

Φενί πύρ γαζατέ πύρ τζαγνήν κουρ-παγασπήν πύρ ζερεκλιγνι χιμαγέ έτι-γγορ. Σιτέ κί πύρ σούρδ ταβούκ τζέ-τζιγλερί πύρ κατήν Ιτζιντέν ήλδανμή έκμέκ κρηνηνηλαρή γέγιορλαρ Ιτι πον-λάρ γαμουραναρακ πύρ άζ έκσάτωκλεριν-τάν πύρ ταχμή σινεκλην θραγια το-λαμλαρηνά σέπέτ δλτουλάρ. Κουρπα-γανήν πύρ άκούρουνδάρ πού πούν άκού-ιτι, βέ χέρ άούν άκσάμ όυζερί ταβουκ-

λαρήν πουλουουκλαρή γερé κελερέκ, σπζεραγν σπζεραγν κατήν Ιτζινέ τζή-κάρ, βέ όύστού πασά γεγέτζεκ Δέ άρ-τουλουντζεγε κατάρ Ιτζιντέ γουοβαρλαρή Ιτι. Σινεκλήρ, κοκού άλαράκ, τέργαλ χι-λεκιάρ κουρπαγανήν έτραγνηντάν τοσαν-τιλάρ, βέ χάνκ ή πύρ σινεκλαρην πού-πουρουντ γακλασθή Ιτι Ισά, κουρπαγά-τινι ή τζσάρή τζήκαρρακ σινεγί κατάρ-ρήρ Ιτι. Πού τερίπ έδλε πύρ άούζελ Ισά γαρατζή κ, κουρπαγά πού Ισά χέρ βα-κίη τεδύμ άιλετί.

ΙΝΤΖΙΛΙΝ ΕΞΑΣΙ ΧΑΚΙΚΑΤΑΛΑΡΗΝ-ΤΑΝ ΠΑΖΗΛΑΡΗ

(Ιονητζή νόυσζετιν μακχί)

Σούαλ. Τζισμανί ταζμ τεταρικινι τέρεκ Ισά σήρρ ρουγανί χιζμέτ Ιτζούν τζα-λημαγά Κιτάπ Μουκατεσσιν ρουζααή βάρ μη τηρ; «Όλ βάκτ τζισμανί ταμυ-μιτζ νέρετεν κελέρ;

Τζέβάτ. «Εί Μάρλα, έι Μάρλα, τζόκ σείλερ Ιτζούν έντισά έτίπ πογούρνδ ό-λούρσιν. Άάκιν λαζήμ δλάν σάι πύρ τηρ, βέ Μαρία κεντιντέν άλνημαγιάτζακ έλ-έγι χισσεγί σετζιμάς τηρ.» (Λουκ. ι. 41, 42).

«Ναβά κούτλαρηνά πάκρητζή» τζάρεν έ-κρηλέρ, νέ πιτζερέλρ, βέ νέ άνταρλαρά τέζμ έτερλέρ, βέ σεμασι Πετερνιτζή άνλε-ρί πεζλερ; σιζ άνλερτέν ταχά έγι τεγί-μισινιζ; Βέ σιζτέν χίμ έντισά έτεμκλε πογγουά πύρ άρσιν ζάμυ έμυγέ κατρί τηρ; (Ματθ. σ'. 26, 27). «Πιλμζέμισινιζ ή χεικελιν Ισλεριντέ χηζμέτ έτενλέρ ή γεικελτέν γερλέρ, βέ μετζαχγν χηζμέ-τιντέ πουλουανλάρ μετζαχτάν χισσετάρ άουρλάρ. Πού σουρέτλε τάγ; Ράππ Τυ-τζίλι βάζ έτενλεριν Ιντζιλτέν κελινμε-λεριν ταγιν έιλετί.» (Α' Κορ. θ'. 13, 14).

«Ιμιτι, κίτινιζ, τζόυμλε μύλλετλερί σάκίρ κήρληντζή, βέ άνλερί Πετέρ βέ Ιτν βέ Ρολυ όύλ Κουτσήν Ισμινέ βαπτίς έτινιζ; Βέ σιζέ έμρ έτίτημ σείλεριν τζόύμλεβιν ή γήζ ή έτεμκλιγί άνλερέ ταλίμ έτινιζ, βέ Ισά τέυγανήν σονουντέκ πέν τάμια σιζίν Ιλ έπεράτ ήμ.» Αμην. (Ματθ. κή. 19, 20). «Ιμιτι, έι καρντασάρ, σιζέ Άλ-λαχγν ραχμετερί Ιτζούν γιαλθαρήρημ ρουγανί Ιπατετινιζ άλαράκ τζεσετερινιζ-τιρ, μουκαττές, βέ Άλλαχζ άμοκουλ-πύρ κουρπάν σουνάσπηντζ.» (Ρωμ. έ'. 1).

«Κελαμή βάζ έδλε, βακλή βακτσή-τζετζέ έδλε, τεκμύλ σάπρ βέ ταλίμ Ιλ

ταζήρ βέ τεκτίρ βέ νασιγιάτ έδλε.» (Β' Τιμ. δ'. 2).

Σ. Χέρ Χριστιάν πύρ βατζή κίπν τζα-λημακλή μη τηρ;

Τζ. «Αρανητζά πουλουάν χέρ πύρ ά-τεμέ τέμυ κ, κεντισιπέ λαγνηκνηντάν ζι-γεατέ Ιτιπάρ έτεμσιν, άμια Άλλαχγν χέρ κσετέ βεργιγί Ιμανήν μκταρηνά κότε-τάμ άλ όυζέρε Ιτιπάρ έσάιν Ύρα πύρ τζεσετέτ τζόκ άζαλαρημιάς πουλουούκ, βέ λάκιν άζαλαρήν τζόύμλεσινιν Ισά χέ-μσιν πύρ Δισματήρη κίπν, κίζαλικ πιζ τζόκ Ινέ Χριστοσά πύρ τζεσέτ, βέ χέρ πύρμιζ πύρ πύρμιζιν άζασηντάν ήζ. «Αμ-μα πιζέ βερινέν Ιναγετέ κότε, κόνά κόν παχάσλερμιάς όμιάγλε, έγερ Ιλχάμν σόιλεμκλι Ισά Ιμανήν μκταρηνά κό-ρε, «Έγερ σεμπαζήκ Ισά, σεμπα-σληκτά, έγερ μουαλλήμ Ισά, ταλι-ματέ, έγερ νασιγιάτ βερέν Ισά, νασιγα-τέ όλσούν, έγερ τεβζί έτέν Ισά, σατέλικ-λε, βέ ρηγιστέ έτέν γαίρετλε, βέ μερχα-ματέ έτέν τζάούν άκνουλτέν έσάιν.» (Ρωμ. ιδ'. 3—8).

«Βέλχασαζή, τζόύμλενιζ χιμερκεράρ, γεμιάτ, καρντάς σέβιτζί, μεργαμετλί βέ λατίρ όλουνηζ. Κεμυγέ πέτέλ κεμυλκ, γιζάχσ όσίμεκ πέτελινέ σόίμεκ έτά έ-μεγερεκ, πύλ άκς χάίρ σουά έτινιζ, τζόύν-κί πουνήν Ιτζούν, γνάιν περεκτι μύρ-άς έτινιμκ Ιτζούν ταβέτ όλουνηγνηντζή πι-λίσινιζ. Ζίρα χαγιάτ σεμλέκ βέ έγι άούν-λέρ άκούκιν Ισλεριννέν κεντί τζιλι άκτώ-νουλτέν βέ τουτακαλήν χιλιέ σόιλε-μκεντέν ζάπτ έσάιν. Κοτούλνυκτέν κερί τουρούκ, έγίλικ έσάιν. Σελαμετι άραγνίη, άνά τέζχτ έσάιν. Ζίρα Ραπτήν κόζλερί σαλιχλήρ όυζερνέ, βέ κουλακλαρή άν-λεριν νιγιάζηνά, άμια Ραπτήν γιόυζού κούτλνυκν έτενλέρ άλεγινιτέ τηρ.» (Α' Πέτρ. γ'. 8—12). «Βέ Ρολυ, βέ Κελιν, Κελ, τέρλέρ, βέ Ιπέν, Κελ, τεσίν, βέ σουσαγινάν κελσιν, βέ Ιστεγινέ χαγιάτ σογιουντάν τζάπα άλσιν.» (Αποκ κδ'. 17).

(Μαπατή βάρ)



Φινδανόζήλρ Γιοκουσού — Αμερικαν Χάν.

κούρ μεμλεκετεκί τζοτζουκλαρήν γελάνε βασητσάηλα νάσηλ καίμακιά δληγκλαρήν κότερμής τπ.

Πού ρέμα 'Ολανδιατά άχζ δλουνηξή τήρ κι, μεκκούρ μεμλεκετέ χέο κίς νάσηλ γιούρούγιή πύρσο, έδίλε τε άγιαγηνά έμμερτέν πύρ νέβ ναλιν παγλαγιήκ καγιά πιμεστ μεμκούλ δλουνηρ. Πού γιοιλά γιοιτζουκλή έμέκ νέ κατάρ κολάι τηρ! Χαβά γαρεκέτ έτμέκλε κουδβέτ κέστ έτέρ. Ρούζκιάρ, κί γαρεκετέ δλάν χαβά τέμκν τπ, τεγερμενλερί τζε-βερή, κειμελερί γιούρούτσύρ, πούζ κα-γιηκλαρήν πούζλάρ ούζερντέ τακικατά πύρ μιλ σύρατηήλα ήλερί τογούρ σύρερ, πουρατά κούρτουγιούνύζ ούζρ, έπούζ ού-σούντέ καγανλαρή ήλερί κότερρύδρ, χα-βαγιά κερσημήξ δλάν μουζήρ γαζλαρή ταγτηράκ χαδαγιή τεμζλέρ. Έγερ πύρ τζοτζουκ γιάχοτ πύρ άτιμ πύρ ρητ-μέτ έμέκ ιστέρσο, γαρεκατέ πούλουμ-μαλή: τοντέλ τοντέλ δουρούκ καχμάκ-λε χιτζ πύρ ρητζέτ κούρουλέμε.

Ματάκι μ' 'Ολανδιατά χέο κίς πούζ ούζερντέ καίμαγιά δλησθή, έλπετε 'Ολ-λανδαηλάρ άρασηντά μαχίρ καγανλαρ πούλουμμαλή τηρ. 'Ορατά χέο κίς με-σσιμντέ μουκιπαράτ ήλ καγανλαρ άρα-σηντά γαρησλάρ βουκού πούλουρ, βέ πάζεν καζανάν 'Ολανδιαλή, πάζεν Ρου-σαλή, πάζεν 'Ιγγλιζ βέ πάζεν τε Κα-νοδαηλ ήλουρ. 'Ιστέ κούρδουκούρσο κί-λιμ ή σγούκ δλάν μεμλεκετετέλ εκαιμέτ έμέκ πάζη τζιγετλήρλε φατέλ τηρ.

ΚΕΡΡΙ ΚΑΖΑΧΕΝΤΑ ΠΙΡ ΚΟΥΑΙΠΕ

Γαζεταμηζήν 1892 σενοσί Σεπτέμβριος άγιηνά μαχσούς δλάν νούσχεσιντέ 'Ιρ-λανδατά βακή Κίλάρν νάμ κούζελ κο-λ-λερίν πύρ ρεσμιν ήττζ έτμέλ ήκ. Πού κολλέρ Κέριρ καζαση ταχλιντέ τπ. Πού καζά 'Ιρλάντα άταπην ήνεούττε άρακί ταρατην ήγατά έτέρ, βέ κούζελ μενζαρελέρλε τολού τηρ. Πού ταράρ ά-τανήν έν ζιγατέ ταγλήκ πύρ κημητή τηρ. Χέο νέ κατάρ άνην έν γιούκοσέ ταγή άντιζα 3,414 άγιζα γιούκοσεκλικιτέ, γί-νι κότερριε τζιδαρηντά βακή 'Ερδζιάς τατην ήν τακρίπεν ούτζιέ πύρ παγιή κα-τάρ γιούκοσέ ισέ τε, πουνήνλε περάπέρ, πού τάζ βέ σάπρ ταγλαρήν πελερί γο-σάλλικέρλε όρτουλού τηρλερ, βέ σέπρ έ-τενλερ κούζεληκλερινέ χαιράν έτερλέρ. Πού καζανήν γαδασή μέλουαμ τπ

'Ανήν πύρ ταρατηντά τοπαρηή μαχσου-λάρ τηρ, βέ κούρζελερί ήλ ήμακλαρή παλή ήλ τολού τηρλάρ. Ταπύ τπ κι πούτουν πού χαλλέρ πού σεμλερί γά-γετε κούζελεττιρλερ ισέ τε, πουραλα-ρήν σεκενεσί άλελουμουμ φακίρ βέ τζαχί-τιρλέρ. Άνλερτέν τζογού 'Ιγγλιζ ήσα-νηνά άσινά έλμαγιητ, άντίζακ Σέτ λι-σανή ήλ τεκελούμ έτερλέρ κι, 'Ιγγλιζ-λερίν πού άταγιή ρέτγ έττωκλεριντέ έ-ζέλ 'Ιρλανδατά σίλενιλέν ήσιν πούιτι.

Ρεσμιτέ κούρουλέν τομυούζλάρ, όρτεκ-λάρ βέ ταδουκλάρ σαχιπλέρι ήλ περα-πέρ χέπ πύρ γερτέ γιασάρλάρ, βέ όρατα

Βίλσην ταρατηντάν σου άτιπέτι χικιαγέ νάκλ δλουνηρ.

Τζοτζουκλαρημάτν πύρ μεκετετέ πύρ γαρέ τομμάξ δλητηνηντάν, τογρούτζα κοσούπ πανά κελτί. 'Ο άσάμη φαρενν ρεσμινέ τζιζμαγιά πασλατήμ. Φαρενν πούτουν πού μευτέτ ζαρηνητά κούτζέκ άκτζιγερλερίήλε σολουμασή άνην ζιγατε-σίλε κορημακιά δλητηνηή κότερμεκτέ ήτι. Πού άρά σαμάν ήλ τολμοσέ πύρ πίκουσήν ποντζεσινέ παγλαμάκ ήζούν άνή έλτούρμεγί νιγετενιήμ ισέ τε, άνην παγλή δλητην ήγετ σου κατην ήν ήζι-νέ πύρ κατζ ταμλά σου ταμλαττηνημ-



ΚΕΡΡΙ ΚΑΖΑΧΕΝΤΑ ΠΙΡ ΚΟΥΑΙΠΕ

πύρ άτέμ έγερ πού κίπύ πύρ τζόκ χαι-βουλαρ μαλίκ ισέ, κεντισινέ παγιγιάρ άτ έτέρ. Έγερ τομυούκλαρήν βέ σαπ-ριν γεριντέ κογιούν βέ σπηγή όλουρσα, άνλεριν χαλί πουρατά πούλουνάν κούλ-λερίν χαλινέ κηγιάσεν τζόκ φάρκ έμζέ. Άλλάζ βερέ τε πού σενέ τζούμλε κoi-λερτέ ταδερλαρήν, ταδουκλαρήν βέ σάπρ χαιδανλαρήν σούρδουσί άρσά τα σα-χιπλέρι ύνυμύκτεκί κίς μεσσιμντέ σ-εράι χατήρλε όμρ κετζήρσελέρ.

ΝΑΖΙΚ ΓΙΟΥΡΕΚΑΙ ΠΙΡ ΧΑΙΒΑΝΑΤ ΜΕΡΑΚΑΝΗ

Χαιβανανήν άγβάλη μαχσουσεσινέ ταχκίκο ύρ τερτίς έμέκλε ήσινιάλ έτέν χακικί άμυλάρ ναζάρη τεκτικτέν κετζι-τυκλερί οφρατζακ βέ ζαίρ μαχλουκλάρ ήλ σνάβι μουμαελερεντέ γάγετε μερ-γαμετλ ταδερληρλάρ. Μέσζελα, κουθα-ρήν άγβαλινέ τεκίχλε μεσογούλ δλάν

τάν, γαρέ άνή ό κατάρ πύρ ήσινιά ήλ ήζι, βέ κορκού ήλ ρετζαγιή άντηνρήν πύρ πακή ήλ ήίλε πύρ γιούζουμέ πακ-τή κι, πένι γέμαν ό σπράτά μεργαμετέ κεπιρτί. 'Ιμυι τέρχαλ πατην ή σάκτόμυ βέ άνή άζά έτιμ.

Καζήχλα παγλή δλάν πύρ έσπριν ίσ-κενιζέ άντεπλερί βέ άτέ ήλ βουκού πού-λάν έζιγετλέρ πού ζεβαλλή φαρενν έζι-γατελεριντέν ζιγατέ σέτιτ έλάμαζλαρ ήτι. Πού κερπηγέ χέο νέ κατάρ έγεμμιγε-σί ή ισέ τε, πού σπράτά μεργαμετέ τούγοςσην ή γατταρλήκ τούγοςσηνά γα-λεπέ έστινηντέ χασαή δλάν χόζ τσι-γουλάρ χίος έκμεκτέν κεντιμύ άλάματημ.

«ΜΕΠΙΟΥΣ ΟΑΜΑ, ΤΖΑΛΗΣ

'Ιγγλιζ σπηλζατεκλανηντινέ πύρ, 'Ιρλαν-τανήν ήμάλ σέμπνιέ σείγχαγιά έστιν ή σπράτά, πύρ τακίμ τζοτζουκλάρ σσι ή-σιτερέκ, τογρούπ άνλερί ήνιέτι. Σεσλερίν

ἀρχλήτῃ, βέ γενί πῖρ τούνιμαγιά κιτιμέ
οὐζέρε γιολά τζηκτῃ.

Κεμιτζὺλέρ Ιζιντέ Πέτηρ νικηγιάντ Ιγ-
τιγιάρ πῖρ ἀτέμ βάρ ἰτι κι, Κιτάπη Μου-
καττίσι δουμακιάτν ζιγιατσιόλε γροθλα-
νῆρ ἰτι. Μερκούρ ἰσνὶ πεπιρτικέντν σόνρα,
τάμα βαπορήν κούβερεσιαντέ κιζλι πῖρ
κώσεγέ τρεκιλιτ δουορῆρ, βέ τίςλεριδού-
συντῆ 'Εσκι Κιταπή ἀτζαράκ, ἀγῆρ ἀ-
γῆρ, βέ χέρ πῖρ κούτζε κελιμεγί τινακά-
λε τελερπούζ ἑτερέν, βέ γιούκσιε σέσλε
ἀνῆρ οὐκορ ἰτι. Κούα πού ἀτεμν ἑσπου
χαρεκενιτῆ ζιγιατσιόλε μεράκ ἐντί, βέ
ἐσβίλ ἐμρέ ζῆνν ἐντί κι Πέτηρ ἀτιέ-
λι σουρεττέ ἐσέν ρούζλακῆρ τεσνλν ἐτρέκ
κουβδετινέ μακλι πόγρουκ πῖρ σιχρπάζ
ἐλμαλή τηρ. Λάκιν πῖρ τζέκ 'Υγγιτζέ
κελιμελέρ ἀρεντικιτέν σόνρα, ἀνῆρ δ-
κουνηγιάντ κουλὰκ βερτί, βέ πῆκτῃ κι
τύνιμαγιάν πῖρ σμιτιντέ 'Ιησοῦς ἰσμιντέ
ζιγιατσιόλε κερμί πῖρ ζάτ σκιν δλου-
γιόρ, βέ πού ζάτ χέπ κούτζουκ τζόζουκ-
λαρῇ πῆκ ζιγιατῆ σέβιγιόρ.

Πῖρ κούν Κούα Πειτηρά, «'Ιησοῦς νέ-
ρετε τηρ;» τηγιού σουάλ ἐντί.

'Υγιγιάρ κεμιτζὺ τζεβάπεν, «'Ογλουμ,
'Ιησοῦς χέρ γερτέ, χέρ γερτέ τηρ,» τετί.
Πουνῆρ οὐζέρενέ Κούα κεντί κεντινέ
τετί κι, «'Εγερ καραγιά τζηκράσκαμ, τζο-
τζουκλαρά τὸστ ἐλάν πού κερμί ἀτεμέ
κιτετζέγιμ; ἔλπετε ἔ πενί καγιηρατζάκ
τηρ.»

Νίκαγετ βαπόρ Νού Γίρκω λιμανηνά
γετισίτῃ, βέ καπνάν Κουαγιά ὀμιτι νέ γε-
πατζαγινη σορτόλ.

Τζόζουκ τετί κι, «Πενίμ πουρατά πῖρ
τοστίμ βάρ τηρ; ὀ πενί καγιηρατζάκ τηρ.»

Καπνάν ἐλ οὐζάκ 'Αρρίκα κητσονῆν
τά ὀρατσονῆν τῇ 'Αμερικανῆν πῖρ σεκρινέ
γενί λελιμί ἐλάν πῖρ τζόζουγιάν πουρα-
τά νάσσηλ πῖρ τοστού ἐλά πῆλρ τηγιού
τὸστούνερέκ τεατζέζουπ ἐντί, βέ λάκιν
τζόζουκ πῆλκν κεμιτζέλερετν περινί τερέκ
ἰστέγιόρ φικρινέ λαχλιτ δλοῦν σόνρα, γά-
γετ μεσόουλ πῖρ ἀτέμ ἐλτηγιαννάν, Κουα-
γιῇ χατηρννάν τζηκαρτῃ.

Κούτζουκ τζόζουκ, βαπορτάν τζηκάρ
τζηκαρτῃ, κεντισιανί πῖρ γαλεσέλικ Ιζιντέ
πουλτό κι, χέρ ταραράτ πῖρ τελές ἐσ-
πῇ, πῖρ σεματά γούμν ἐτίγιόρ; ὀρτηκ κεν-
τισιανί κῆμ πακάρ, βέ κεντινόν «'Ιησοῦς
νέρετε τηρ» σουαληνά κιμ κουλὰκ βερτί;
Πάζηλαρ τεατζέζουπλε κεντισιανί πακῆ-
γιόρλαρ, πάζηλαρ, γιτζέ κεντισιανί πῖρ να-
ζάρ ἀτε ἐτμεγερεκ, ἀλελ ἀτζέλι γιανην-

τάν κιτζέγιόρλαρ, πασκαλάρ κεντισιανί πα-
κῆτῃ κούλδούγιόρλαρ ἰτι γὰλ πού κι σαρ-
τῆρ, κεντιλέρ κιτῇ φενά πῖρ ἀτέμ ζῆνν
ἑτερέκ, ἀνῆ πῖρ ταραρά γιτζέγιόρλαρ ἰτι.

Κούα πού γαλι ἀρρουντζέ γάγιτλε
μαχζούκν δλοῦ. Κεντί βατανῆ, καρν-



ΔΟΥΤΣ ΟΥΣΠΕΡΙΝΤΣ ΤΕΚΕΝ ΙΑΕ ΚΑΪΜΑΚ

τάς βέ κηζκαρινταςλαρῇ χατηρνά κελιτῃ,
βέ τέκωρ ὀραγια βαρμαγιῇ ἀρζουλατῇ.
Τζέκ τερά ἀτζέ βέ πῆλτάζ καλῆγιόρ, σο-
κακλαρτάν τοπλατηγιῇ παγιότ ἐμμέκ παρ-
τζαλαρῇ βέ τζουρούκ μειβιλέρ ἰνέ κελτζε-
νιγιόρ, βέ κελτζελερί κῆπρὺλερ ἀληγιαντά
γιάζοτ καραυλῆκ κούτελερτέ γιεατῆρ οὐ-
γιουγιόρ ἰτι.

Πῖρ κούν, καρην ἀτζηκμῆς βέ κιζι-
τολσάματάν γιουρούλμῆς ἐλτηγιῇ γαλ-

τζέ, σεκριν ἐτελλερνιτέν περινί δουοντέν
κετζέρεκν, πογούκν πῖρ ἀτέμ ἐτελλν μερ-
τιδεβινιτέν ἀγῆρ ἀγῆρ ἀσάγι ἐντί, βέ
τζόζουγιάν πῖρ σῆ ἰσμεκλιγι, πῖρ σῆ
ἀρζού ἐτμεκλιγι ἀντηράν
ἀνλαμαγιῇ ἐζέλιτ δλουναράκ τουρτόλ,
βέ πῖρ ἐλνί δρουζουκν κο-
γιεράκ,

«'Νέ ἰστέρεσι; ὀγλουμ, νέ
τιρ μεραμῆν;» τηγιού σουάλ
ἐντί.

Κούα σεβιντζιντέν ἀγα-
γιῇ γερέ τειμέζ πῖρ γαλέ
κελιτῃ. Οὐζούκν μούτετινέ
περού ἀρατηγιῇ ἐγί ἀτέμ πού
τηρ ζανῆγίλα, «'Ιησοῦς σῆ
μα σιντζ;» τηγιού νιτά ἐτε-
ρέκ, τίς τζέκτού, βέ ἐτζε-
πινιν ἀγιακλαρηνά καπαντζῇ.

'Ασῆλζατέ, νιτζέ γαῖρ ἰσ-
λερ ἰσλαμῆς ἐλμακ τζιγετι-
λε μετγούρ πῖρ ζάτ δλοῦν,
ἀνῆρ κολλαρηγιάντ τουτοῦκ ἀ-
γιατά καλτηρητῇ, βέ τζόζου-
γῇ πῖρ κῆτζ σσιλέρ σουάλ
ἑτερέκ, ἀνῆρ χακηνντά μού-
κεμιλέ πῖρ μαλδούματ ἰσχι-
σάλ ἐντί. Κούα 'Ιησοῦσῆν
σατῆ γῆμμεταρλαρηγιαννάν
πῆριν πουμεσού ἰτι, βέ ἀ-
ντί Χελασκιαρρηκῆν μού-
χαππενιτῇ ταγιόλ ἐτμῆς ἰτι. Πού
κερεμκῆρ ζάτ τζόζουκνάν
ζιγιατσιόλε μαχζούζ δλοῦν
ἰμῖν τέρ γαλ ἀνῆρ σιγιαλα-
ρά μαχζούς ἐλάν μεκτεπέ
κόντερτῃ. Τζόζουκ ἐν σενέ
μεκτεπέ καλαράκ, κεντισιανί
παρλὰκ πῖρ ἰστικιπῆλ γα-
ζηλαμακιά τηρ, ἴζρα μού-
τέτι ταγσιλιγεσινί ἐκλατ ἑ-
τικιτέν σόνρα—ὀμιτι πόγιου-
μούς ἐλαράκ— κεντί καθῆν
μυρισγιανντά τζαλῆσμάκ ἰτζόβν
βατανῇ ἐλάν 'Αρκαγιὰ κι-
τετζέκ, βέ σεβδούλου 'Ιησοῦ-

σῇ σεβανῆν πεκλεμακίε ἐλτηκῆν
ἐλ κούζελ μελεκούτι σεμαβιγῇ κακην-
ντά ἀνλερέ μαλδούματ βερετζέκ τηρ.

ΔΟΥΤΣ ΟΥΣΠΕΡΙΝΤΣ ΤΕΚΕΝ ΙΑΕ ΚΑΪΜΑΚ

Κετζέν σεσενν 'Ιανουάριος ἀγιαντά πού-
νά πενζέρ πῖρ ρέσιν τέρεζ ἐτμῆς ἰτι. Πού
ρέσιν Δανμαρκιάτ ἀληγιανντά κι μεζ-



«ΠΡΑΚΤΗΡ, ΤΖΟΤΖΟΥΚΑΡ ΓΙΑΝΝΗ ΚΑΪΝΑΕΡ» ΜΑΡΚ. Γ. 14.

ΑΖΙΑΣ ΚΒ.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛ, ΝΟΕΜΒΡΙΟΣ 1, 1894

ΝΟΜ. 11

ΤΖΑΝ ΚΟΥΡΤΑΠΑΝ ΣΑΝΤΑΛΗ- ΝΗΝ ΤΕΝΙΖΕ ΕΝΤΙΠΑΜΕΣΙ

Τζοτζουκάρ 'Αργελιαφοροση-
νήν Σεπτέμβριος άγηνηά μαχούς
έδάν νουσχεσιντέ, 'Ιγγιτερρατά
βακή Δούδρ σεχρί εξδαρνγντά που-
λουνάν Γούδδιν κουμπαλή εύε-
ρινιτέ δουρμούς έδάν πір κερμιν
ρεσμινι τέριτ έτιμς ίτικ, βέ 'Οκ-
τώβριος νουσχεσιντέ τάχι, πір
τεχλικέ άλαμετι έλμακ ουρέ ά-
τηλάν τοπήν σεσινι τυλεμεκτέ έ-
λάν ουτζ έζάν κουρταράν σαντα-
ληνήν καπιανλαρνή κόστερεν τι-
κέρ πір ρέσιμ μουντεριτζ πουλου-
νήγιορ ίτι.

Πού νουσχεμικτέ ίσι, καζαζέτι
έδάν κερμιν ιζιντεκί άτεμελερι
κουρταμάκ ιζούν γιολά τζηκαμα-
τά έδάν έζάν κουρταράν σανταλη-
νήν ρεσμινι τέριτ έτιμς ίτι. "Ον πές
παπαγικτηλερι χαμιλ έδάν σαντάλ χα-
ζήρ τουρούσι, πір ταλγανήν κελμεινέ
πεκλέγιορλαρ κι ταλγά σαντάλη άληπ
κότουρσούν. Πού γικίτλερ ουζούν πір μου-
τελκιν τεζοριτέ ίλι πικιλερ κι, ταλγα-
λάρ ίλι άρασμάκ νέ κατάρ τεχρετλι
βέ τεχλικερί πίρ ές τιρ! Πόιλι έζάν κουρ-
ταμάκ ίσιντέ πір τερά έλσούν γισε-
τάρ έλμακ ινσανήν μούτετι χαγιατηνήν
σουνακ κατάρ σεδιντζ βέ ίρτιχάρ ίλι
ζικρ έλουνμαγά ληγίτηκ πір μουαμελέ
τιρ λάκιν άίεμλερ βάρ κι σενελέρτζε που
χρίματι ινσανιγετέ πουλουνηρλάρ, βέ χέρ
νέρετε πір κερμ καζαγιά άραγρητζ ίτα-
τά μούχιατζ έλούρσα, έρτα ίτατά
γιοσιμάκ ιζούν κεντι άμυλερην τεχλικε-
γέ κομαγιά χαζήρ πουλουνηρλάρ. 'Άτεμ-
λέρ βάρ έτηρ κι έτικιλερι κότσουλκυλερι,
γαταροληκλήρ βέ άλτζακληκλήρ γιου-



ΤΖΑΝ ΚΟΥΡΤΑΠΑΝ ΣΑΝΤΑΛΗΝ ΤΕΝΙΖΕ ΕΝΤΙΠΑΜΕΣΙ

ρεγιντέ ινσανιγέτ τουγιοσή έλανλαρή
φιλ χακικά μαχζούν βέ μόνκεττέρ κη-
λάρ λάκιν φιλδακη ινσάν ταπιτηνήν έ-
γι τζιχτελερι τάχι βάρ τηρ, νίτεκμ που
έζάν κουρταράν καχεμακλαρή που τε-
τιγμικί ίσπατά κιαρι τιρλέρ.

ΚΟΥΑΝΗΝ ΚΑΧΚΗ ΚΙΧΙΓΑΓΕΣΙ

Πір κατζ σινέ έβέδλ, Κούα ναμηντά
κούζζουκ πір ζεντζι τζοτζουγή, κεντι πα-
πασήλα περαπέρ έλτηγή χαλιτέ, πεγιάζ
έκνεσιπλερ ίλι άγζ ου ίτά έτιμς βέ πір
τακμή ζαριρ τεσπίχ τανελερι ίλι κούζζελ
μεντιλέρ σατήν άληπ τέκραρ μεμλεκετι-
λερινέ άδετι έιλεμεκ ιζούν, 'Αρρικανήν
πόγιουκ πір άρμικανηντάν κατσερέν τενιζ
κεναρηντά βακή πір σεχρί κελμεκτέ
ίτιλερ.

Γιοτζηληκλαρνή πιρπιγκλερεντέ,
Κούα κουμεύς πір καλκάν κίτι παρλα-

γιάν άκεανοσή ίλικ τερά έλαράκ κόρουν-
τζε, βέ κόζουνούν κεντιγί κατάρ πακα-
ράκ ουτζού πουτζαρηνή κόρμεγιντζε, νι-
χαγεσιτζ τερετζετι χαιρέτ βέ σεδιντζ
χλος έττι. Έρκεν παπασηντάν κεντισινέ
πεγιαζλαρνή ζηρχλή κερμεινέ κίτμεκ
ιζούν μούσαατέ ίσετι, ζικρ τενιζ ίλι
κούγιούν πικεστέγί νοκτατά κούζζελ πір
σέχρ πουλουνηρ ζαννήλα, έλ άτζακ
σεχρί κόρμεγί ζικρετεσίλε άρζουλατζ.
Παπασή, μεμλεκεντέ ταγά πір τζέκ έβ-
λατά μαλκιν έλτηγηντάν, Κουανήν άι-
μεσινέ ραζί έλτιού. Βαπορήν καπιανή άν-
λεριν λισαννηή ανλάγιορ, βέ σιλετινλε-
ρι σόχλερι μεράκλε τυλέγιορ ίτι νίχαγετ
άκεανοσή κεντζινέγε κατάρ βαπορτά χη-
μάτ έτιμς σαρτήλα, τζοτζουγή γιοτζού
μακιμηντά καπουλ έτετζεγιν κεντισινέ
τεκλιρ έττι. Έρκεν Κούα κεντι παπα-
σηντάν βέ μεμλεκεπτινέν που σουρέτλε

Μερκούμ χέπ πού τζούζουκλάρ ιλέ νε-ζακέτ έσπερσιντέ κονουότου, βέ σόναρ Οωμασά τόνερέκ, τετί κι, «Οωμας, πού κούν, σανά σέιλεμς έλτηγγήμ ούζρέ, τα-λανήν τασάγγημ καλητήν μη; βέ άν-λερί ταρλάνήν γάρτ παραφνήν άτήν μη.»

Οωμάς, κούού άπί ούσλου πέρ γα-λέν, «Ββέσ, άτήκ, παπάτζήγγημ.» τειγού τρέβάτ βερτί.

Τζούζουκλάρ πέρ πηλερινν γούζου-νέ πακτιλάρ, βέ Οωμασήν κεντίλερινέ άνατηγγή όγιουνή άνλαγγαράκ, χέπ έπ-τέν πέρ καρχαχά ιλέ κούλεμεγέ πα-λατλήλάρ.

ΙΝΤΖΙΑΙΝ ΕΣΑΣΙ ΚΑΚΙΚΑΤΑΑΡΗΝ-ΤΑΝ ΠΑΖΗΛΑΡΗ

(δυνάτι νόμισσέντε καπάτ)

Σουά. Πούτουν κουδβετμιάς ιλέ σου-γιαχίε σαρηλαμαγέ βέ άνή σεβμεγέ Κι-ντάτη Μουκαττεσιν ρουζσαχί βάρ μη τηρ;

Τζεβάτ. «Έι Γορλή, τιλέ: Άλλα-χημής Ράππ άντζακ πέρ Ράππ τηρ. Βέ Άλλαχην έλάν Ράππή πούτουν γέμυα-γιντέν βέ πούτουν ζανγκνάν βέ πούτουν κουδβετιντέν σεβειν.» (Δευ. σ'. 4, 5). Τούνγιαχί βέ τούνγιατά έλάν σεβερι σέβμεγνί, έγερ πέρ κίμσέ τούνγιαχί σέβερσ, όντά Πετερί μουχαχπί γιόκ τηρ. Ζίρα τούνγιατά έλάν γέ σέι, γιόκ νέν σεβρετί βέ χόζ σεβρετί βέ όμυόν ροτουλληγγ, Πετερίν τεγίλ, άντζακ τούν-γιατάν τηρ. Βέ τούνγιά βέ όνουν σεβρε-τί κέτζέρ, λάκιν Άλλαχην Ιρατενιν Ιτζρά έτέν έπέτεν καλήρ.» (Α΄ Ιωάν. β'. 15—17).

Σ. Γεαρή κουδβετμιάζι τούνγιανήν μα-λιν καζαμιαγί, τιλέρ γιερσηγγή τέ Άλ-λαχί καζαμιαχί βερέμς μί κ΄:

Τζ. «Χιτζ πέρ κίμσέ ίνι έρεντιγέ κού-λούς έμεγέ κατίρ τεγίλ τηρ, ζίρα γιό πινιέ πούγ΄ έτίπ τικερινί σεβετζέκ τηρ, γιόχότ πινιέ τατί έλουτ τικερινί ταχ-κίρ έτέτζέκ τηρ χέμ Άλλαχά βέ χέμ τε μακωαναγί (γίανι μαλέ) κούλλου έ-μεγέ κατίρ τεγίλινκ.» (Ματθ. σ'. 24). «Λάκιν έββέλα Άλλαχην πατίσυχληγγήν βέ άνήν σαλαγγήν ταλέτ έλέγγινκ, βέ πούληννν τζούμλεσι τάχι σιζέ Ιχσάν ό-λουνατζάκ τηρ» (άγέτ. 33).

Σ. Άλλαχην πατίσυχληγγή νέν τίρ κι άνή ταλέτ έτέλιμ;

Τζ. «Άλλαχην πατίσυχληγγή ταμύ βέ Ιτζίλ έμιαγγή, άντζακ σαλάγ βέ

σελαμέτ βέ Ρούχ ούλ Κούτς ιλέ σαχλήκ τηρ. Ζίρα πούληλάρ ιλέ Χριστόςα γιζμέτ έτέν κίμσέ Άλλαχην ίντιντέ μακπούλ, βέ άτεμλεριν ίντιντέ πεγενιλιμς τηρ. Ιμ-τι σελαμέτ βέ πινιερμιάζι μαμούρ έ-μεγέ σεβίπ έλάν σεβλερέ τζέχτ έτέλιμ.» (Ρωμ. ιδ'. 17—19). «Φανί έλάν ταμα-τέγίλ, άντζακ ίνσάν Όγλουήν σιζέ βε-ρετζέγι έπέτι χαγιάτ ιτζούν άακί καλάν ταματ τζέχτ έτινκ, ζίρα Πιτέρ Άλλαχ άνή μούχρμεγίς τηρ.» (Ιωάν. σ'. 27). «Χα-γιάτ βερεν ρούζ τηρ, τέν χιτζ πέρ ραί-τέ έτμιάζ πένιμ σιζέ σέιλετιμια σόζλερ ρούζ βέ χαγιάτ τηρ» (άγέτ. 63).

Σ. Τζισμιν ταμύ Ιτζούν χιτζ ζά-λίσμαγγαλημ μη;

Τζ. «Έλιν έσλεμεγέ χέρ νέν ιζ πούλ-τοσέ άνή κουδβετιντέ έσλέ.» (Έκκλ. θ'. 10). «Έγερ πέρ κίμσέ ιζ έσλεμκ έ-τεμιάζε γεμέκ τάχι γέμμεσιν.» (Θεσ. γ'. 10). «Λάκιν καναάτ ιλέ έλάν νινταρλήκ παγούρμ κιάρ τηρ. Ζίρα τούνγιαχί πέρ σέι άκιρμετιν, βέ όντάν πέρ σέι κού-ρέμμεγέζέγγιμς άνικαάρ τηρ. Ιμτι γεγε-τζέγγιμς βέ έρτέμντεγγιμς βάρ έλάν, πούληλάρ καναάτ έτέλιμ. Άμικα ζενάιν έμλάκ ίστεγενιέρ Ιθβαγέτ βέ τούζαγέ, βέ τζόκ τίσάν βέ ζαρηλή σεβρετλερέ τόνσερτέρ. Όνλάρ τάχι άτεμλερι χελανά βέ χαγατιγέτ γόρκ έτερτέρ. Ζίρα μαλ-περσολικ τζούμλε κούτ σεβερν άσλή έλόντ, πάζη κίμστέλρ όνού άρλούμει-λε Ιμάντν σαπήτ τζόκ έλεμλερέ μούσ-τελά όλτουλάρ.» (Α΄ Τιμ. σ'. 6—10).

Σ. Τζεσίτ ταμύ Ιτζούν τζαλησρή-κιν, Άλλαχα νάσπλ γιζμέτ έτέ π-λέρκ;

Τζ. «Έκμεγινί σουλαρήν γιούζού ό-ζερινέ άτ, ζίρα νιτζέ κουντίτεν σόναρ άνή πούλατζάκσιν.» (Έκκλ. ια'. 1). «Έκ-μεγινί άζ΄ έλάνν ταργαμάσιν, βέ άδα-ρέ κέζέν πιτζαρελери έδέ άκιρσίον, ζήγγ-λαγγή άρτόυμεγντέ άνή κίτιρτεν, βέ κεντί τενιτέν κίζένμμεγμεσιν.» (Ησα. νή. 7). Όσάρλεριν Ιτζούμλεσιν χαζέγγέ πε-τινιζ κι έμιάτ έρζακ πούλουνν, βέ πού-νόνλα πενί τεζτίμπ έλέγγινκ, σιζέ κού-ληνν πεντζέρελερινί άτζήτ, γέρ κάλμα-γγήντζαγια κατίρ, όζερινιζέ περεκίτ τοκ-μίζέγγιμ; τεγού άσπερλεριν Ράππή πού-γυζούσορ.» (Μαλ. γ'. 10). «Χιτζ πέρ κίμ-σένν κούμύσόννέ γιό άλτουνην γιά έσβαπννά ταμύ έμμετιμ. Κεντί Ιχτιγιά-βέ Ιτζαμιά βέ πένιμ ιλέ περαπέρ έλανάκ-

ρά πού έλλερν χιζμέτ έτέγγιν κεντινίζ πιλίρσινκ. Ιπνέ έμεκ βερίπ ζιζιφλερ έμ-τάτ έτμέκ, βέ Ράππ Ήρσουήν, «Βερεμκ άμικακίν ζιζιγιάτ μούπαρέκ τηρ.» τέτιγί κελαιμ χατρά άκιρτιμέκ άρεκ Ιτιγινί σι-ζέ χέρ βέτζχλε άσπερτεμ.» (Πράξ. κ'. 33—35).

Σ. Άλήλ βέ καλίπ Άλλαχτά έλουτ, Άλλαχ Ιτζούν τζαλησνλάρ τόνυγετί ρεζ΄ ού περεκίτ βερελιμς μί τηρ;

Τζ. «Βέ Άλλαχην σαντηγγή Ιβζήρ-έδωμην γιαννιάτ κεντί έβιντέ όύτζ όί καλήτ, βέ Ράππ Ιβζήρ-έδωμην έδί ιλέ πούτουν βαγγιμενί περεκατέλι.» (Α΄ Παρ. ιγ'. 14). «Καίρζγγ κίμσέ περεκατέλι, βέ σουδαρν σουδαρχήλάρ.» (Παρ. ια'. 25). «Βέ τοτουκλαγγιάτ σαχίρτερινέ σέιλε-γίτ, φαζλά καλάν πατζαλαρή τοπλά-γγινην, πέρ σέι ζάι έμιασιν τεμσί ό-ζερινέ, όνλάρ τάχι τεβσίρίπ, όλ πέζ άρ-πά έκμεγιντέν γεγενλερτέν άρτάν παρ-τζαλάρ ιλέ όν κούόυε τολτούρτουλάρ.» (Ιωάν. σ'. 12, 13).

«Βέ Άλλαχ σιζέ χέρ Ιναγετί άρτημ-κατάρ τηρ, τά κι χέρ βακχιάτ βέ χέρ σιζέ τεκίμλ κίραγετινί έλουτ χέρ έγι άμελτέ άρτάσσηγγ. Νίτεκμ ταγγήτ ρουκαργιάτ βερτί, σαλαγγή έπίτεν πακί τηρ, τεγού γιζαγγλήμς τηρ. Βέ έκνετζιγγ τοχούμ βέ ταμύ Ιτζούν έμκέκ Ιχσάν έ-τέν σιζέ τοχούμ Ιχσάν έτίπ τζογαλάτ, βέ σαλαγγήγγήν μαχσουάτηγγή άρτήρα.» (Β Κορ. θ'. 8—10). «Νέ μούπαρέκ τηρ μερζαμειλίλερ, ζίρα όνλάρ μερζαμει-ναιλ όλτζέκλάρ ταβέ.» (Ματθ. έ. 7). «Τακτιρί όζερινέ ταβέ έλουνούτ, Άλ-λαγγή σεβερνν χαιρνάν τζούμλε σει-λεριν περαπέρ έσλετιννί πιλίρκ.» «Άλλαζ πίζμ ιλέ έλτηγγή τακτιρέτ πι-ζέ καρητ κίμ έλζα πιλίρ; Κεντί Όγλου-νέ έσπερλεμμεγί Άνή πίζμ τζούμλεμιάς Ιτζούν τεσλίμ έλέγγιν Άνήν ιλέ περαπέρ χέρ σέγί τάχι πίζέ νάσπλ Ιχσάν έμμε-γέτζέκ τηρ;» (Ρωμ. ή. 23—31, 32).

Μακάρι βάρ

Άμερικάν Μεσιονερσ Σάκνιέ-εμμεγνέν
ΣΑΧΙΠ ΙΜΤΙΓΙΑΖ. Σ. Κ. ΓΡΙΝ.
ΜΟΓΕΛΑΙΟ, Χ. Σ. ΠΑΡΗΝΗ.

ΙΣΤΑΝΟΥΛΑΖ

ΜΑΤΗΛΑΪ Α. Χ. ΠΟΥΓΑΣΙΛΙΑΝ

Φινιάνδελφία Γκοουσόυ — Άμερικάν Χάν.

μεθ' αὐτοῦ τῆρ κι, πουντὰ τάχι 150 κατάρ ἐθλονεμικὴ καρηλῶρ χεπ πῖρ γερετὶ ἰκαμὲτ ἐτερλῶρ, βέ πῖρ τε «Καρτασλάρ Μεσ-κενι» βάρ κι, πουντὰ τάχι 50 κατάρ ἐθ-λόνεμικὴ ἀτεμλέρ πούλουντῆρ πουνλάρ πῖρ γαγιατὶ ταῖρσινε μάλικ τῖρλέρ κι, χεπ πῖρ γερετὶ γιακατλάρ, χεπ πῖρ γερετὶ σουρραγιὰ δουρηνλάρ.

Ἐν ἀσχαμὶ ρεσμετὶ πῖρ μεκαρλῆκὴ κῶρυν-δούγορ κι, ἀγατ' κληρὴν ἀρσασηνταὶ ὅρτῃ ἀετ' ἰτιν πῖρ παραρηντὰ ἐρεκελῆρ, βέ τῖλερ παραρηντὰ τάχι κατηνλάρ τῶν θλον-μῆς τηλάρ, βέ γέπ μεκαρλάρ οὐξερνετὶ χεπ πῖρ γάτ' οὐ κηρατὰ πῖρὲρ τοῦ βέ σατὶ δὲ βᾶτ' θλονμῆς τηρ.

Μαρεβιγανλῶρ ἔνι πῶντῶν φαζιλε-λερὶ τεπσίρη πεσάρετ χουσουσηντὰ γαι-ρετ' ἰλμακαρῆ τηρ. Πουνλάρ χερ νέ κατάρ κούτ' οὐκ πῖρ ἔγεματ ἰσελῶρ, πῖρ τζόμλε ἰλὲ περατῶρ 1732 σεσενιτὲν περὸ μόντενεβὲλ τιγχαρλάρ 2,500 τῶν ζιγιατὶ μι-σιονερλέρ κόντερμωλέρ. Βέ πῶν κῶν πεσα-ρετ γιοληντὰ τζαλησάν ἐρεκὲ βέ κατῶν μισιονερλερὶν μικταρῇ 300 ρατ' ἰσινετὶ τηρ.

ΤΟΡΙΤΖΕΛΛΟ

Γαλιαισιτῶν σῆματ' ἰλερνετὲν πῖρὶ Τορι-τζέλλο τῆρ κι, 1647 σεσενιτὲ 39 για-σηντὰ ὀλτήρη χαλτὲ βερὰτ ἐτιμὶ τηρ. Μουμαϊλέχ Φλωρεντιατὶ ἴλημ χεντεσέ μουαλλεμὶ σπαρατ' ἴλα Γαλιαισιτῶν χαιρὸυλ-χαλῆρ ὀλμούς τηρ λάνιν ἀνῆν σάν οὐ σόχρετ ἰσέτ ἐτιμνετὶ πασὼτ' ἔζα σέτῖπ μὲτ' ἄν ὄυλ χεραρενὶ (θερμῶμετρων) ἰτ' ἄτ ἐτ-μεσὶ ὀλμῆς τηρ.

ΘΩΜΑΣΙΝ ΠΙΡ ΟΓΓΥΝΗ

Μ. Γρὶν πῖρ κῶν γεμὲ σερρασηντὰ ἰκὲν ὀλγηντὰ τετὶ κι, «Θωμάς, πέν πού σπαχὲ παραλὰτ τζῖρτ σούρτῶμ ἐλινετὲν σόνρα τὰ σῆτ' ἰκίτῃ μεϊτανὰ τῖρκῶν τας-λαρῇ τοπλάγγηνητῃ».

Θωμάς πῖρ σέι σσίλεμειτ, ἀντ' ἄκ πα-σηντὰ ἀσπῆ, βέ τζαταληνῆν οὐτ' ἔζηντὰ ἀσηλμῆς ὀλάν ἐτ παρτζασσηνὶ γεμεγὶ οὐνουτοῦ.

Πετερὶ, ἰσινε ἰκίμεκ ἰτ' οὐν σπακασ-σηντὰ σούρη κατηγῆ σπρατὰ, ἰλᾶβετεν, «Οὐλαρῇ τωρλανῆν γάρπ παραρηντὰ ἄ-τηνητῃ κι, γιολῆν οὐσόνουτὲ τούμμεσι-νλερ» τετὶ.

Θωμάς, «Πέκ ἐγὶ, πασάτ' ἔζηνημ» τετὶ. Καποὺ καπαντῇ, βέ Θωμάς μηρηλ-τανματὰ πασλάτῃ. Σόνρα σεσέκυλὸ β-α-

λινετὶν τετὶ κι, «Πέν πού κῶν Σῆμ ἰλὲ περατῶρ κεντὶ ἐθλερνε ἰκίτῃ κούτ' οὐκ πῖρ καρηγῆ γιαπατ' ἄκ ἰτῖκ πέν ζῶν ἐτ-τῖμ κι πετῆρ παραρηντὰ κελῆν γαρτὰ σου-ρατ' ἔκ ἰτῖν».

Βαλῖτεσι νασιγὰτ βερῖπ τετὶ κι, «Ἐ-γερ ἄντε πού ἰσὲ κίτῆρσινε, πῆλιν Σῆμ ἰλὲ ἰναματὰ τὰ βακτῇ πούλῃ ἰκίλῃρσιτῃ».

«Ἐγερ πού ἰσὲ πέν γιᾶληνῆς πασημὰ κῶρετ' ἔκ ὀλὸυ ἰσέμ, ἀσῶμ καρανλῆκ πασηντ' ἄκια κατάρ ἐβὲ ἀλέμμεμ» τε-τὶ Θωμάς.

Βαλῖτεσι χῖτ' πῖρ σέι σσίλεμειτ, πακαλαρηνὶ γηκίκαματὰ πασλάτῃ.



ΤΟΡΙΤΖΕΛΛΟ

Θωμάς ἔλλερνι τζεπλερνε σοχημῆς ὀλτήρη χαλτὲ, ταδουκαρῆν κῶμμετὶ για-νηντὰ ἐνέτ πορζουὰ τοπασῇ τουρού-ρεν, πῖρ ταδὸν κῶρτῶ κι, τζῖβετ' ἰλερνι γιαννηντὰ τζαγγρηγῖορ ἰτῖ. Πού σπρατὰ Θωμασῆν ρικρινὶ πῖρ σέι κελτῖ. Σῆματ' κολαγγηνὶ πούλτῃμ τῖγῶν ὀλὲ πῖρ πα-ρηγρητῃ κι, ταδὸν ἰλὲ τζῖβετ' ἰλερὶ χερ πῖρ πῖρὲρ παραρὰ κατ' ἰτηλάρ. Θωμάς περμακαρῇ οὐξερνε γιούρσυρεκ πα-σά πῖρ γιαντάν κούσῶτ ἐβὲ ἰκίτῃ, βέ βαλῖτεσινε.

«Πέν Σημιν γιαννηντὰ κίτετ' ἔζηνημ» τετὶ. Βαλῖτεσι ἀνῆν γιούζονε πακτῇ, βέ κούσῶτ ρενκλὶ κῶζερνιτὲ φενὰ πῖρ πα-ρηλῇ κῶρτῶ.

Μεζ' οὐρετὶ τετὶ κι, «Πέκ ἐγὶ, Θωμάς ἀντ' ἄκ ἰσιν ἀσῶμ κατάρ τιμῆς ὀλμαλῃ».

Θωμάς, κεντισινὶ ἀκηλῇ κῶστερμεγὲ τζαλησάρκ, βέ σχατὲ πῖρ κούλῶς ἰλὲ, «Πέκ ἐγὶ, βάλῃτε» τεγῶς τζεβὰτ βερτῖ.

Πῖρ σὰτ σόνρα σερὰτ ὀσασημὰ κελτῖ κι, ὁ σπρατὰ βαλῖτεσι τῖκῖς τιμεκτὲ ἰτῖ, βέ ἀνῆν γιαννηντὰ δουραρακ, βέ κῶν-λῶνῶς τζεμῆκ ἰσγερεκ, τετὶ κι, «Βά-λῃτε, ἀρκασῶληρημτῶν πῖρ κατηγῆ ταμὶ ἰτ' ὀλὲν ὀλμῆκ κερμετ' ἔζηνημ» σῖτ' πῖρ κατ' ἄτ' πῖτὲ τεταρῖκ ἐτέρ μῖ σινε; Πετῆρ κούτ' ἰκίτ' ἐκ βέ ἀσῶμ κατάρ κέλμε-γέτ' ἐκ, ἀνῆν χαπερὶ ὀλμᾶς, τεγῖλ μῖ;

Μεζ' οὐρετὶ τζεβὰτ παραρὰ τετὶ κι, «Οἰ-λὲ ζῶν ἐτέρμ. Πέν ζᾶτεν πῖτὲ γιαπα-τ' ἄκ ἰτῖμ, πεγῖς γέκ, πῖρ ἄτ τὰ ζιγιατὶ γιαπατ' ἔζηνημ».

Βαλῖτεσι τζῶσ' οὐκαρῇ νιτ' οὐν τα-ματὶ κερμετ' ἔζηνην ἀντὲν σούλ ἐτ-μετὶ ἰσέτ, ἀνῆν παραλὰ πῖρ σῖρ κῶν τασαδουρ μεσβῆτ' ἰτ' ἔζηνημ βᾶς ἐτετ' ἔζηνην ἀνλατῇ, βέ βαλῖτελῆγ γιακατ' ἔζηνην οὐξέρ, ἐλινετὲν κελ-τιγῖν ἐμεγὲ χᾶτῃ ὀλαρὰκ, κῶ-κάτῃ ἀνῆν γιούζονε πακτῇ. Πῖρ ἄτ' σόνρα, μεζ' οὐρετὶ πῖρ τεσπερ-εσὶ ἰσινετῖ, βέ σόνρα τζῶσ' οὐκ ἰ-τ' ἔζηρ ἄλερεκ, κεντισινετὲν πῖρ ἄτ κηρηγῇ πογῖ ἰσινετῖ.

Σατὲ τῶρτῃ τζῶσ' οὐκαρῇ, Θω-μασῆν ταδὲτὶ οὐξέρ κελτῖλερ. Θω-μασῆν πασά, πουνλάρ τῶρτ κίτ' ἰτῖλερ. Μῖσης Γρὶν μουπᾶχ πεν-τζερενιτὲν τῖραρῇ πακτῇ, βέ Θω-μασῆν ἀνλερὶ παραρῖτῃ ἀστουρ-τουρῶνῶς μῶσχατὲ ἐτῖ. Παρα-λανῆν γάρπ παραρηντὰ, μεζ' οὐρετὶ κίραρ ἰτῖραρῇ οὐσόνουτὲ τουράν

παραλὰ πῖρ σέι κῶρτῶ, λάνιν νέ ὀλτή-ρην ἀνλαγέματῃ. Σόνρα πακτῇ κι τζῶ-τρουκλάρ γερετ' ἔζηνην παραρ, βέ τζεπλε-ρνε τᾶς τολτουρηγῖορ παραρ. Σόνρα σπαρατὶ τζῖλῖτῖλερ, βέ τασαληρ σπρᾶ ἰλὲ ὀλ παρ-λὰκ σέγῃ ἀμαγὰ πασλάτῃ. Ἀνλέρ τασάληρ ἀτ ἀτὰ γρεβᾶς γρεβᾶς νίσαν-κίραγ γιακασητῶρ.

Ἀρατᾶν πῖρ μουτῖν κερτῖκινε σόνρα, Μῖσης Γρὶν πετελερὶ πῖρὶκίτ κερτῖ. Σατ ὀλτητὰ πού πῆς κούτ' οὐκ νίσαντ' ἔζηρ, ἀτ' ἔζηνηκ βέ γορῶμῃς ὀλτηλαρῇ χαλ-τῇ, σουρρανηντὰ ἔτραρηντὰ κίλῖτ' ἰτῖλῖτῖλερ.

Ἰτ' ἔζηρνετὲν πῖρὶτ τετὶ κι, «Θωμάς, κῶσινῆγ νέ κούζῖτ' ἰτῖ! ἀνῆ χῖμ γιατῖν».

Θωμάς τῶρ γάλ, «Πέν γιαπῆμ» πῖρ ἄτ πογᾶ τεταρῖκ ἐτῖμ ἰτῖ, ὀνῆλε γιαπ-τῖμ» τετὶ.

Ἀνλέρ ταμὶ ἐμεκτελέρ ἰκὲν, Μ. Γρὶν μεμῶνιν γαίρ ὀλαρὰκ ἐβὲ κελτῖ.

ζουνού πῖρ κούζελτζε γιγικατή.

«Σίμμι ελληριμ ἡσαντή, νὲ ἰλὲ κουρουτα-
τζόγμῃ.»

Βαῖζ μεντιλινὲ τῆχαρχή ἀνή τζοτζουγά τα-
κίμ ἐττί.

«Λάκιν μεντιλινὲ τεμῆλ τῆρ ἔλληριμ σιλέρ ἱ-
σέμ, κῖρλενετζέκ.»

«Εἴββετ, κῖρλενετζέκ λάκιν ζαρχή γῆκ τῆρ.»

Κούτζουκ τζοτζούκ ἔλληριν βὲ γιούζουνού κό-
ζουνού κουρουτού, βὲ σόνρα βαῖζ ἰλὲ Κυριακή
μεκτεπινὲ κῖττι.

Γιρμὲ σενὲ σόνρα μουκαϊλὲλ βαῖζ γίνε πῖρ
κούν σοκαντάν κετζμεκτὲ ἰκέν, οὐζούν πολλού πῖρ
ζατ ἀσὴν ὀμουζηνά τοκαντή, βὲ γιούζουνὲ
πακαράκ,

«Πενί ταημάζ μῆ σηνίζ;» τετί.

«Νάιρ,» τετί βαῖζ, «ταῆματῆρ.»

«Χατρηνηζά κελίρ μῆ; πουντάν
γιρμὲ σενὲ ἐββίλ, πῖρ τουλουμαπα-
νήν γιανηντὰ πῖρ τακίμ κούτζουκ
τζοτζουκλάρ ὀγιούν ἐνακλάρ ἰκέν,
ζάτη ἀλινὲζ ὄρχα κελτινὲζ, βὲ ἐλ-
λερί κῖρλί πῖρ τζοτζούκ ἰτζούν του-
λουματὰ τζεκτινὲζ, βὲ ἀνή σόνρα
ἀλλήτ μεκτεπὲ κότουρτινὲζ.»

«Χά, σού τζοτζούκ, σίμμι γατ-
ρημά κελτί.»

«Εἰζέντι, ὅλ τζοτζούκ ἰσάτ πέν
ἰμ. Πέν σίμμι ἱς κούτζε σαχίπ ὀμουζὲ ἡμ, βὲ ἀτέμ
σηραστῆν κετζμῆ μῆ γάμ ὀλζούν, ἰσὴμ γιολουντὰ
τῆρ βὲ σιζὲ πού κούνρασ κελτιγμῆτ, πού κούννὶ κούν
νὲ γάλ οὐ μεκτιγῆ ναιλ ὀμουζὲ ἰσέμ, ἐββίλα
Ἄλλῶ, σαγεσιντὲ, ἀσινγεν ζάτη ἀλινὲζ σαγεσιντὲ
ὀμουζὲ ὀλτηγηνή μῆστεσι κκούρ σιλεμεγὲ κολ-
πιμτὲ πῖρ μετζπουριγέτ χῖος ἐττίμ.»

ΧΕΡΝΟΟΙΤ

Ἀγγελιαφοροσὴν Μάιος νόυσεσιντὲ Κόντ Τζιν-
τζενδωρρήν πῖρ ρεσιμνὲ τῆτζ ἔμῆς βὲ μούσαρι-
λεχίν πετζεμῆ χαληνά τῆρ πάχη μαλούματ βερ-
μῆς ἰτίν. Πού σαχίπετὲ τῆτζ ὀλουμῆς ὀλάν οὐτζ
κῆτὰ ρεσιμλέρ Κόντ μούσαριλετίν τάχη ἰτα-
ρεσιντὲ ὀλάν βὲ κεντλερινὲ Μοραβιγλάν τεσιμγὲ
κῆτῆλῶν Προεστάν τζεμαατηρήν σκιν ὀλτηκλα-
ρῆ σερίν πάχη μεντλερελινὲ κούστεριλέρ.

Σέγρη μεζιούρ Σαζωιατὰ βαχὶ ὀλότη, μεμ-
λεκετιν πῖρ κούζελ σιμινὲ τούσερ ἐτ-
ραρή σπῆ ὀρμανλήκ ὀλτηγὴ κῖπ, σου-
λαρή τάχῃ πῆκ πόλ τῆρ. 1721 σενε-
σιντὲ ἰτὶ κα Μοραβιγανλάρ Κόντ Τζιν-
τζενδωρρήν τάχη χμαγεσινὲ ταχίλ ὀλ-
τουλάρ. 1722 σενεσιντὲ Χέρνουντ σεργί-
νιν ἰναά ὀλουμασῆ ἰτζούν ὀρμανλῆτα-
κὶ ἀγατζορῆ κατ ἐτρέκ λαζήμ κελτί-



TZINTZENOPHON IKAVETRIXHI



NEPHOYT EKSPINTE BAHU MENKAPAR

γιντάν, ἰκ ἀγατζὴ κεσιμέκ ἰτζούν κουλ-
λανηλμῆς ὀλάν παλτὰ μαχέλλῃ μούζε-
γανιτὲ πού κούνε κατάρ χῆρζ ὀλου-
μῆς τῆρ.

Ἰκὰ ρέσμ Κοντὴν κῖρνετζ ἰκαμετ-
χιχαχρήν κούστερ κῖ, Μοραβιγλάν κῖλεσε-
σιν ἰτζιγλαρῆρ σίμμι χέρ γαφτὸ οὐτζ
κούν μούκαρετ ἰτζούν ποικατὰ τετζε-

μού ἑτερέρ. Μεζκούρ σεργιτὲ σαγιάνη
τουκάτ ὀλάν πασά πῖρ πινά τάχῃ «Τούλ
Καρηλαρήν Μεσικινί» τῖρ κῖ, πουντὲ 801
μούτετζεσὶλ τούλ κατηνλάρ ἰκαμὲ ἑτε-
ρέρ. Πουνλῶρτάν τζογού κεντὶ κοτζαλα-
ρήλα περακέρ μισονερελῖκ γῆτμετίλε τα-
ραλαρτὰ τζαλημάτῆς τῆρλῶρ. Πού πινα-
νήν ἰτῖσαληντὰ «Χεμῆρελιν Μεσικινί»



«ΠΡΑΚΤΗΡΗΣ, ΤΖΟΤΖΟΥΚΑΡ ΠΑΝΩΝ ΚΕΣΙΛΑΡ» ΜΑΡΚ. Γ. 14.

ΑΖΙΑΔ ΚΕΨ.

ΙΣΤΑΝΟΥΛ, ΟΚΤΩΒΡΙΟΣ 1, 1894

ΝΟΜ. 10

ΟΥΖΚΑΤΑΝ ΟΠ ΤΟΠ ΣΕΨΑΣΗ

Πουτάν εββελιά νουσχεμζέτ
Γούδεν λουμαλή ούξερνιέ ετουρ-
μής όλαν πέρ λεμιν ρομινι τέρτζ
έτμιά Ιτίμ. Πάυ νουσχετ έτέρτζ έτ-
τιμιά ρομιά κέρουθεν ούτζ ά-
τεμλίρ που τεχλικετ σαχίλ ούσ-
τούντε καχάζετ όλαν βαπορήν ταί-
φελερινι ταχλίσ έτμέκ Ιτζούν βαπο-
ρά κιτμιά όλαν τζάν κουρτασάν σαν-
ταλλαρηνήν καπτανλαρή τηρλάρ.
Ροβαχετ κότε, που ρομλεριν άν-
λερέ πενζεγισλερί πέν μουκεμιελ
τιρ. Όρτατά πουλουανάν ζάτ καπ-
τάν Ροβέρτος τήρ κι, τεχλικετ όγ-
ραμής όλαν πέρ βαπορτάν Ιμιάτ
Ιτζούν ατηλμής όλαν πέρ τοςήν
σετασηνά άρκατασλαρηνήν ναζάρη
τυκατηνή τζέλιτ έμκεντέ τιρ. Παπτά
γιάτ άτεμλίρ χέμαν πέρ Ισκαρετέ
πακίγιορλαρ κι, σανταλλαρηνά πιν-
σουλέρ, βέ άζγρήν ταλγαλαρά καρ-
σή κόγιούδ κερρέκ, καζά βέ τεχ-
λικετ πουλουανλαρή κουρταρμάκ
Ιτζούν έλλερνιτέν κελέν φετακχαρ-
ληγήν Ιτζασρηνά ούτα έτσουλέρ.



ΟΥΖΚΑΤΑΝ ΟΠ ΤΟΠ ΣΕΨΑΣΗ

ΟΠ ΕΪΛΙΚ

Πίρ κατζ σενέ εββελ, βαζίν πέρ πέρ
Παζάρ κούουό κεντί μεκτεπινέ κίτιγιορ
Ιτί. Μουμαιλέι, πέρ σοκαγά πατήρηνητά,
πέρ τουλουμπανήν γιανηνιά πέρ τακίμ κού-
τζούκ τζοτζουκλήρ κέρτού κι, κούρε σεκ-
λινιτέ πέρ τακίμ τασλάρ Πέ κουλλέ όγιουνη
έιναμακτά Ιτλέρ. Άνιλερ κεντισινι κέρτούκ-
λερινιτέ, όγιουνηλαρηνή πηρακήτ χέρ πέρ πι-
νιέρ παραρά κατζτήλάρ. Πουουαρτάν πέρ
άρκατασλαρή κατάρ τζαπούκ βαζίλ κέρ-
μεμιά έλληρηνητάν, κεντισινι τζαπούτζαν
τοπλαγιάματινι ούιλέ κι όγιουν τασλαρη-

νή καλτηρμαγά μουβαρράκ έλματαν,
βαζί άνήν γιανηνά γεπιστί βέ έλλερνι
άνήν όμουλαρή ούξερνιέ κογιούπ,
«Χέν τασλαρηνητζή πουλμής μη ση-
νήζ» τετί
«Χάίρ, πουλματκήμ,» τετί τζοτζούκ.
«Όύιλέ Ισέ άνλερί πουλμάκ Ιτζούν πέρ
σιζέ γιαρτήμ έτεγίμ.»
Βαζί πουουό σέλετικτέν σούρα άσα-
γής έγυλιτ βέ τασλαρή άραμαγά πασλα-
τή, βέ άράρ Ικέν τετί κι,
«Πέντε τζοτζούκ Ικέν που όγιουνη έι-
ναμαγής τζόκ σεβέρ Ιτίμ, βέ ζάν έτέρμα

όγιουνατ σιζι γανέριμ λάκιν Παζάρ κού-
λερί γιτζ έινατηγίμ γιόκ τηρ. Έγερ πε-
νίμλε περαπέρ κελίρ Ισενί, σανήρημ χα-
κηνήτζά πέν χαιρλή δλατζάκ τηρ.»
«Έλλερνιμ κηλί τιρ, κίλέμεμ.»
«Ιστέ σουρατάν πέρ τουλουμπά βάρ
τηρ έλλερνιτζή γηηκαγιάμαζ μη σηνήζ ;»
«Πέν ό κατάρ κούτζούκ Ιτι κι, κεντί κεν-
τιμέ τουλουμπαγής τζεκίτ γηηκανάμαμ.»
«Ιλέν τουλουμπαγής τζεκεγίμ, σιζ γηη-
κάνηνηζ.»
Βαζί τουλουμπαγής τζεκαγετ πασλα-
τή, βέ τζοτζούκ τάχι έλλερνι βέ γιόυ-

ναανλή κατιλέερ άρασηντά Χετιλέρ γιάχσοι Χαναανήν έβλατηντάν πiri όλάν Χετιν (Γεν. ι. 15). ένσαλή πούλουνη-γιορ τίι. Πουνιάρ Βακτιλέ κουβδετίλ πiri μιλλέτ τίιλέρ, βέ άνλεριν μεσούν έλ-τηκληρή κρετά σιμετίλ Χαλίετ βιλαγετί έλτηγή άγλήτι βιγιάλλ πούλουνηγιορ.

Άνλεριν παταγχή Χαρκιέσι τίι κι Ευφράτης νεγρι κεναρηντά τηρ, βέ σιμε-τινί ίσμι Δεραφλούς έλούτ, Πιρετζικέν έλτή σαάτ πούτ ου μεσαρετέ βέ τίε-νουτ τίεγιεντίε κηάν τηρ. Χέρ νέ κατόρ Χετιλέρ άλ έλ ουμούμ Ισραήλιν τούσ-μενλερι τεγούλ κούστεριμιά ισέ τε, άν-λερτέν χιτζ τεγίλοε ίσι κού Δαβιδίν μαί-γετινέ τίιλέρ.—Πiri Άχμελέχ (Α Βασ. κς'. 6) βέ τίκερι Ούρίας τηρ (Α Βασ. κγ'. 39).

Χετιλέρε ταίρ κερέκ Άσωριλέ-ριν βέ κερέκ Μησιρίλεριν κομιοιουτα-τηντά μαλουμάτ μεβίζούτ τηρ. Άν-λέρ βιντιί Ραμεσσής Φαραωνήν, Ισρα-ηλλώρετ ζούλμ έτέν Φαραωνήν, μού-χις τούσμενλερι τίιλέρ. Άνλέρ τίεζκν ά-ραπαλαρηντά χάσσετεν κουβδετίλ τίιλέρ, βέ πουρατά τίετζ έτιγίμιά ρέσμ πού άραπαλαρτάν πiriνί κούστεριγιορ κι, πiri Μησηρ σούτουνηντάν άχ έλουνημιά τηρ.

«ΠΕΝΙΜ ΧΙΤΖ ΠΙΡ ΤΕΣΕΡΙΜ ΠΟΚ ΠΙΡ»

Σακήν κοίλε τίμεγεσινί. Χέρ άτεμιν γαλινέ κούρε πασκαλάρ ουζερνέ τίζούζι κούλλι τεσερι βάρ τηρ. Πιρ ζάτ πiri κούν πiri νούτα ιράτ έτιγιεντί, «Χέρ κίε πασ-καλάρ ουζερνέ χούσιν γιάχσοι σοδι τε-σε-ρι μουτίτ έλούρ», τειλί, βέ πετερινιν κούτζαρηντά πούλουνάν πiri κητζήγαζή κούστερεκ, «Χάτα σου κούτζούκ τίζο-τζούνην πιλέ τεσερι βάρ τηρ,» τεγέου έ-λαδέ έμίλ τηρ.

Κηζή κούτζαρηντά όλάν άτέμ, «Σο-χιχ σούλεγιορσηζή», τετί. Σόνα ρου-χιχ χιταμηντά ιράτη νούτα έτέν ζατά τετίκι, «Έφόντι, άφρηνηζή ιστερχάμ έ-τέμμε: σιζέ πiri σίι σούλεγετίζέμ» σούλε-μενέ. Εμιάτε τεγίλ τηρ. Πέν βακτιλέ πεκρινιν πiri τίιμ άμμα μείχανεγέ γεά-ληνηζή κητεμέκ ιστέμεγιμενάν, πού τίζο-τζούνην πέρατέρ κούστουμεγέ άλησμή έ-τίμ. Πιρ κητζέ μεχανεγέ γεακλασθήγημ-τά, κητζήμ μεχανεγέ κελέν πούζουκ πiri σματαγίλη ιστερσιέλε τετίκι, «Πάπα, ι-τζερίε κίρμε.» Πέν ισέ, «Κήζ, σέν σούς έλ,» τεγού κηζήμ σουσθηρτίμ. Κηζήμ,

Ήπάα, ρετζά έτέρμε, μεχανεγέ κίρμε,» τεγού τεκράρ έτιγιεντί, πέν γίνε «Κήζ, σέν τίλιν τούτ,» τετίμ. Πού σηρατά ίρι πiri ταμιά κούζ γεσθηήν τίζοτζούνην ζού-λεριντέν πεινι γενακλαρημιά άσαγή γεουδαρηνηγηνή χις έτίμ. «Ιμι, πiri άτέμ ταχά ίλεριγέ άτάμαζ έλτούμ. Κε-ρι τούνεκ έβέ κητιμ, βέ όντάν περού χιτζ μεχανεγέ άγιάχ πασμή άτέμ τε-γίλ ιμ. Πουνούν τίζούν Άλλαχά τούκρ-λέρ έλσούν. Πέν σίμτι, έφέντι, παγι-γιάρ πiri άτέμ ιμ,» βέ χέπ πού παχι-γεαρηγημιά σέπέν πού κούτζούκ τίζο-τζούκ τηρ. Σιζ κούτζούκ πiri τίζοτζούνην πιλέ τεσερι βάρ τηρ πουμεγιορτηγηνηζέ,



ΤΕΝΚ ΑΡΑΒΑΑΦ

κέντε σζζούνούζ, «Σοίτεγιενίζ πέκ τογ-ρού τηρ,» ζεμεκτέν κεντιμί τούτάμαγιο-ρτιμ. Φίλ χακικά χέρ κενν πασκαλάρ ουζερνέ τεσερι βάρ τηρ.

ΤΖΑΡΧΑΑΡ ΓΙΑΧΟΤ ΤΕΚΕΡΑΕΚΛΕΑΡ

Άγρη πiri σέγι γέρ ουζερινέν τίε-κεκτέν γιάχσοι έλλερίλε βέ γιά άρκα-στίλα τάσημακτάν ισέ, άνλερι τεκερ-λέρ ουζερνέ άληπ τίεκμέκ ταχά κολάί βέ ταχά τίεαπούκ έλτηγή χουσουή νέ ζεμαάν βέ νέρετε κέσρ έλουνηγηνή άν-λαμάκ τίζούν ίνσανιάρ νέ κατόρ τεριγ-λερι βέ έγκυλοσαιοείλα κηαπληρηνή τε-τεπκού έμιάλερ ισέ, χιτζ πiri κηαπτά πουνά ταίρ πiri μαλουμάτ τεσρεές έ-λάμαμησλαρ. Λάκιν τεκερλεγιν τίεζά έ-λουνημασσηνή ταριγί χέρ νέ κατόρ γα-γιέν έσοι ισέτε, σαγιάνη τικατά τηρ κι, πiri τίζοκ άρφαρτάν περού, μακινατζή-ληκτά γιάχσοι φατελί μακσάτ ου τεσε-

πούσπερε άνήν κουλλανηλσηκαρηντά χιτζ πiri τερακκή Βουκού πούλμαμηέ τηρ.

Μησιρίλερ, Άσωριλέρ, Ρωμαληλάρ βέ Γριουανιλέρ τίεζκν άραπαλαρηντά μαλκί τίιλέρ ισέ τε, άνλεριν σιμετίλ παρλάκ βέ ζινεετλ πατουνάρετ ταίρ χιτζ πiri μα-λούμακλαρι γνόνιτι. Άραπαλάρ, βέ τίεζγ-λή μακινιλάρ, πού άσρήν τέ ίλκ σενε-λεριντέ, χέμαν όντάν έσέβλ έλτηγή κα-τάρ κατá πiri γαλίε καλτηλάρ. Μακι-νατζήληκταίλ τίεζαληρήν έν ζηγιατέ όσγ-ρετίζοι πούχζρ μακινασή, γεαν ίνσανιν κουβδετινιν χουτουτή έλμαγιαν βέ έκι-μέκ ήπραμηκί τίλμεγιεν πού χηζέμεκμηρ τίι. Χιτζ τούσούντουνημιά βάρ μη κι τίεζαρχλόρ έλμασα γαλινιά νέ-ρεγε βαρατζάκ τηρ; Ό ζεμαν νέ άσμά σαπαλαρ, νέ τίεζέ σαπαληρνά, νέ άραπαλαρ, νέ βεπορλαρ, βέ νέ τάχι τε-μίρ γιολλάρ μαλκί έλμα-γιατζάκ τίι. Τεκερλεγιν σόν ίκαμλή βελουσιπέ τίρ. Πουν-λαρτάν σίμτι γιούζ πινιλέτζε κουλλανηγηγιορ.

Χέρ νέ κατόρ παζή που-ταλάρ άνλερι σού ίστιμιά έτερέκ ζαραρά όγραγιορλαρ ισέ τε, πουνήλε περατέρ πιν-ιλέτζε σανατιαφλάρ τα βάρ τηρ κι βελουσιπεδλερτέν πiri τίζοκ ιστιρατέ έτιγιορλαρ, σί-λι κι άνλερ πουνιάρ σγιε-σιντέ βακχί βέ κούβδέ τα-σαρρούρ έτέ πινιλέρ άνλερ πού βαση-τά ίλε χιτζ γιουλόρ ιστέμεγιεν πiri άτά βέ χέμαν κεντιλινιεννιν γεουζούγιεν πiri άραταγιά μαλκί έλούγιορλαρ.

ΓΙΑΠΑΤΖΑΚ ΓΙΜ

Τζοτζούκλαρ «Γιαπατζάκ τίιμ» τεμεγέ πέκ μεγιάλ τηρλάρ. Τζοτζούνην πiri κού βερτί κι σηζάν πηλιτζέρι τούτσούν. Πού τίζοτζούκ σηζαήνιν τελεινι τίεζκν παρ-τίεζαληρήλε τούλουρατζάκ βέ άνλερ τίζούν καπάν κουρατζάκ τίι ισέ τε, βακτινιά γιάπαματ, βέ σηζαυιάρ πηλιτζέρι γε-τιλέρ. «Έτιγί ζαγιάτ έλζούν κεντινιό τε-σελλί έτέρ, βέ έτιγί πικατεληγή «Πέν έ σέγέ πακατζάκ τίιμ,» τεγερέκ κα-πατρίρ.

Πιρ άτ άγρητά ταχτά τόσεμετέ όλάν πiri τελικ βασηγασήλε τούσέρ βέ τίζι κηρηλήρ, βέ ζέβαλλη χαιδάν άγρη τίεζκ-

τῆς κηκληρηνῆς ταλγαλάρ ἀνιέρ ἀλῆς
κότουρσπλέρ, γιάχοτ κευιέρ σὺρ πασ-
λαρήλα ἀνιέρ γιαραλάρ. Κεμί κου-
λάρ εὐστουντέ δουρατῆζαν οὐορ ισι,
ταλγαλάρ ἀζιμ σιττέλιε ἐνὰ τζαρτλη-
λάρ, βέ ταλγά ταλγαγιή τακίτ ἐτέρ κι,
νίχαγετ κευί παραλάνηρ.

Ρεσμέ κούρυνέ κευί Γούδυν κου-
σαλή οὐζερντέ δουρμιάς τηρ. Πουντάν
σεκί, σενέ εἰβέλ πῖρ Νορβέδζια κευι-
νιν καπτανή κεντί κευισίνιν καζαζέτ ἐλ-
τήγῃ βακίτ πούτουν τατρεσί γάρκου τε-

πούρ, γιάχοτ ἐρί πούρῃ γιαράμαζι τηρ.

Έγερ μεκτεπτέ γιάχοτ εἰστέ γιατῆ
μασασή ἐνόντε πᾶκ τζόκ ἐγλίγιος Ισε-
νί, Ισκαμινίτζι τεγισίτ, ἀλτζάκ πῖρ Ισ-
κεμλί οὐζερντέ δουρρηνηζ. Γιάχοτ ἐσκι
Ισκαμινίτζιν ἀγιακκληρηή κέσινιζ τε εἰλε
δουρρηνηζ, πῖρ χαλτέ κι τζενενίζ τάμμ
μασανήν γιάσπηνά μούσσι κελσιν. Που-
ντάν πασά, Ισκαμινί ἀρκά ἀγιακκληρη-
νή ἐν ἀγιακκληρητάν πῖρ ἀζ κησά κέ-
σινιζ τε εἰστέ μασανήν ἐνόντε οκου-
νιζ πῖρ γιάζρηνηζ. Πούλε γιαπάρ Ισενί, ἀρ-

λαρή οὐζερντέ ἀγῆρ σειλέρ — τεσπέρ,
σινιλέρ, βέ σαιρέ — τατήγιορλαρ κι, πού
γιάζνέν ἀνιέρ τίμ τίμ πῖρ χαλτέ τουρ-
μαγιά μετζκούρ ελσουνλάρ. Βούζουτη-
νήζ τίμτι τουτμάκ Ιζούν πασά πῖρ
γιάλ ταχά βάρκι, εἰτα κολλαρηνηζ ἀρ-
κανηζτά τουτμάκ τηρ.

Χατρηνηζά κειτρινίζ βέ ἐνάνηζ κι
τόστογρου τουρμάκλε ομρουνούζουν οὐ-
ζερντέ σενελέρ ζάμμ ἐτέ πῖρ σινί. Βέ
τεγίλ γιάληνηζ, ομρουνούζου οὐζατμιάς
ἐλε πῖρ σινί, ἴλλα ταχά κουδεσέλι;



ΚΟΥΡΜΑΡ ΟΥΤΕΡΝΕ ΟΥΤΟΥΜΕΣ ΠΙΡ ΚΕΜΙ

λέρ ἐλτήκλαρή χαλτέ κεντιοί ταχλίσ ο-
λουμιάς τηρ. Ιμιατῆζλάρ κάρμυσαλέρ
ἴτι κι κευινιν πούτουν κούδερεσινέ σου-
λάρ ἀλῆς κότουρμουςλέρ, τεμρτέν ἐλάν
τεκνεσί ικαγέ πόλουνμύς, ἐζλίμς βέ
γισαηλανμιάς, πῖρ τερετζέτ κι ιμιατῆζ-
λάρ κευινιν ἴτζι πᾶς ἐλάν τεκνεσινέ κου-
λαρήν γιουζουντέν γιόρουνγερέ κημισιλέρ.

ΤΟΥΡΟΥ ΟΤΟΥΡΟΥ ΚΑΛΚΗΝΗΖ

Σίζιν ἀρκά κευιγινίζ πῖρ ρητζή τζεν-
περί κίπῃ γιαπῆλμαζις τηρ, εἰλε ἰσέ ἀ-
νή εἰμεμλί σινί, ἴλλα τόστογρου ο-
τουρμπέ καλκαζή σηνίζ. Ἀλλὰζ ἀτε-
μῖ τογρού γαρατμιάς τηρ· κανπούρ ζου-

κανηζτά πῖρ ἀζ κανπουρλήκ τα βάρ ισέ
τουελετζέκ τηρ.

Πῖρ κῆζ βάρ ἴτι κι μασανήν οὐζερν-
τέ τάμμ ἐγίλερεκ τζαλησμάγῃ ἀτέτ ἐ-
τινιμιά ἴτι. Πού χαλτέ βαλίσσι νέ γιαπ-
σά γεγενίρ σινί, χέρ κούν πῖρερ σαατ
γισατρηζήζ ἐλαράκ ἀρκά εὐστό γιατ-
μαγῃ ἐνὰ τεμπίζ ἐτί. Κῆζ πόλετζε
γιατμάκλα περαπέρ γινε κουζέλ πῖρ κι-
τάτ οκουμάκλε μεσγούλ ελούς ἴτι. Ἀ-
ρατάν τζόκ βακίτ κέτζμετεν κῆζην πῖρ
τόστογρου πῖρ γάλ κέσπ ἐτί· σῆμι γά-
νι ο κανπούρ κῆζ, πῖρ ἴρεκ κίπῃ τογ-
ρουλτό, σᾶπ σαγλάμ βέ τόστογρου πῖρ
σέκλ οὐ χεγίετ ἀλῆτ.

Πᾶζῃ μεμλεκετερετ κατρηλάρ πασ-

ταχά σὲν βέ μούερρηζ, ταχά παχτι-
γιάρ, βέ ταχά φαίτελι πῖρ ομρ σούερ-
σινί. Σᾶρτ πού τηρ· σούλε κι πατηνηζή
τογρού, κοκουνούζου ἀτζήκ, βέ ἀκ τζι-
γερλερινίζ κενίς τουτμαλή σηνίζ κι, για-
νακκληρηζή κούλ κίπῃ κρημζή βέ πεν-
ακινίζ τέρ οὐ ταζέ ελσούν τεγίλ κι πελι-
νίζ πούκερέκ, ἐγίλερεκ, πενλινίζ σαπαρ-
μιάς σολμούς ἐλαράκ κορκά βέ ζεβαλ-
λή χαλτέ γιουρμυελί σινί.

Οὐνύτμαγηνηζ κι, «Ἀλλὰζ ἀτεμῖ
τογρού γαρατμιάς τηρ.»

ΝΕΤΤΙΑΕΡ

Ίσραηλλιερν βᾶτ ελουνάν τιχαρή
ζᾶπῃ ἐτικερντέ ὄρατα πουλουνάν Να-

ΑΓΡΕΓΙΑΦΟΡΟΣ



«ΠΡΑΚΤΗΡ, ΤΖΟΤΖΟΚΚΑΡ ΓΙΑΝΝΑ ΚΕΥΣΙΑΝ» ΜΑΡΚ Γ. 14.

ΑΖΙΑΣ ΚΡ.

ΙΣΤΑΝΟΥΛ, ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΣ 1, 1894

ΝΟΜ. 9

ΑΖΩΝ ΟΥΕΣΑΕΙ

Προτεσταντικήν Μεθοδιστ ταπίρ δ-
λουνάν πίν ταρικατηνήν μέυεσοισι δλάν
Δζών Ουεσλεϊ 18ιντζί άσρήν έν μέσζοϋρ
ζατλαρηντάν πίν ίτι. Μουσουλείν, πίν
φαμύλιγιατά μένσοϋτ δλάν 19 έλλάτάν
πίν ίτι, βέ καρνασλαρηντάν ίκισί τάχι
μέσζοϋρ δλτοϋάρ— Σμουτήλ πίν μούελ-
λίρ βέ πίν μουαλλίμ ίτι, βέ Κάρολος
τάχι "Ιγγλίζ λισαννηνή έν χόδ Βαχι-
λερτέν πίν τζογουνήν μαμαλαρηνή τερ-
τιε έμείς τίρ.

Άνλερν πέτερν "Ιγγυλιτέρρα Κιλισε-
σιντέ ρουχανί πίν μεμούν ίτι. Δζών Ου-
εσλεϊ άλτή γιασντά ίκέν χανελερί γιαν-
τηγηντά τάρ κουρτουλμάς τίρ. Όσφορδ
ταρδουλφουνουνηντά ταλίμ δλουνημάς τίρ.
Πουράτá τίρ κι, τινταρανέ πίν ύμρ κε-
τζιρμέκ χουσουσηντά ρεβκελατέ τζέτι
σουρεττέ σάίου ίκτάμ έτικλεριντέν κεν-
τισινέ βέ άρκατσλαρηνά «Μεθοδιστ» να-
μή βερλιμάς τίρ.

Μουσουλείν, χητμέτι άλενγεσινέ "Ιγ-
γυλιτέρρα Κιλισεσιντέ πίν ρουχανί σπα-
τήλα πασλάτη, βέ λάκιν γαιρέτη τιν-
ταρανέσι βέ κουδβετλι χισσιγιάτη "Ιντζί-
λιγεσινέ πίλα ίστισνά χέρ κίς ταραρη-
νάν ραηπέτ δλουνηκατηγηνταν, κεντισινέ
ταπί βέ μόνικετλι δλανλαρή άιρη πίν
χετγέτ γαλέν κογιεράκ, άνλερί ίταρί
χουσουσηντά ρεβκελατέ πίν έσέρη μετα-
νέτ ίπαρδζ έίλετι.

Κεντί πογούκ χητμέτι "Ιντζίλι βάζ
έμμεκτέν ίταρέν ίτι. Βαζλαρηντάν πίν τζο-
γηνή άτζήκ μεταναλρατά ίπαρ έμείς τίρ.
Σατέ σουρεττέ ίταρέν κελάμ έτέρίτι. Κεν-
τισινί τυλεγευλέρ Νά σγχεπέ έτιγιερ κι-
πί πίν τάτζή ίταρεσί βάρ ίτι, λάκιν σά-
ζουδού τυλεγευλέρν ούζερνέ πέν πό-
γούκ πίν γόδουν τεσίρ χασήλ έτέρ ίτι.



ΑΖΩΝ ΟΥΕΣΑΕΙ

βέ πού τεσίρ κεντί τετζιρεσί βέ λα-
τίρ σμασσίλα πίν κατ ταχά κουδβέτ
κασπ έτέρ ίτι.

Ρεζαγέτ δλουνηγηνά κόρε, γιάληνηζ
πίν σενεϊ 800, βέ πούτουν μούττέτι έμ-
ρουντέ 40,000 βάζ ίπαρ έμείς τίρ. Που-
νήλε περατέρ χέμαν τάμα σγχετ έ γε-
ριντέ ίτι. 1791 σενεσιντέ 88 γιασντά δλ-
τηγή χαλτέ βεράτ έτι.

ΚΟΥΜΑΡ ΟΥΤΕΠΙΝΤΕ

"Ιγγυλιτερράν Φρανσγια άιτιλέζκ
έν τάρ ζετζίτ Δουέρ Νά Καλαί άραση-
ταλί ζετζίτ τίρ κι, έν κωμέ γιολού άν-
τζακ 21 μίλ τίρ. Δουδρήν σγμάλη σαρ-
κί τζιχετινέν σελίζ μίλ ότεσιντέ Δίλ να-

μηντά βέ σγχιλ ούζερνιτέ πίν σέχρ βάρ
τίρ. Πουνούν καρσησηντά «Γούδβεν κουμ-
σαλήν ναμήλα μαρούρ πίν κουμασάλ
βάρ τίρ κι, πίν τζόκ κειμερίν καζαγιά
δγρμαλαρηνά σενέπ έλμοσί τίρ. Μίττ
βακιντέ κουμασάλ σού Νά νατίρεν όρ-
τουλούρ. Πάζεν άκνηνηνήν σιτέτι γιου-
ζουντέ, βέ πάζεν τάχι τόμάν βακτιλα-
ρηνήν γιανλές γιασά δλουμασηντάν,
κειμλέρ πού κουμάρ ούζερνιτέ ότου-
ρουλάρ.

Πού κουμασάλ κειμερί καγιαλαρ
τζαπατζακ κατάρ τέρχαλ τερχικεγίμου-
τζίπ έλμαζ. Πουνήνε περατέρ τενίς ρε-
νά σουρεττέ καπαρηγηντά ταγαλαρήν
σιτέτινέ γιτζί πίν κίμ ούζουν μούττέ
ταγιανάμαζ. Κειμλέρ σουγην γούζουνέ

δ'ολοσάρι' τί, οὐκ ποῖλε γιανάρ'μη ἱτινί;
 «Ἐφέντι, πού ἀτ πιζὶ κίσιεσ'ε β'ε τεγο-
 μενὲ κόσμουρ'όσ'ε τ'η, β'ε ἑναλλάγ'η
 Χριστιαν κίσιε τ'ε δ'ελεῖξ'ε τ'η, β'ε πέν τ'η
 πού κοουρουκ'ε ἐλλερμελε ἀνὴ κόμει-
 ζέγγι. Νίτ'ε π'η κίσιε π'ό γιανάρ'α-
 τ'εμαζ'ε ζήντ'ε β'εμεγεύεξ'ε τ'η. Ἦρα ἔγορ
 πέν ἀτηρνὰν ἐββελ'ε δ'όουρ' ἰσ'εμ, δ'νά πα-
 κατζ'άκ'ε δ'ολοσάρι' β'ά τ'η».

«Ὁ π'ό ἀτέμ' ἀτέμ, κ'ι ἱγνιγάρ' ἀτέμ
 γιακαλ'όσ'η λακρητ'ή ἔττιγορ' ἰν, τετί κι,
 «Ἀρ'ε ἔτερονί» σ'ίς' π'εμ'ι ζ'άνν ἔττιγορ'
 ἀτεμλερ'έν τεγίλ' ἱμ'ίς' σ'ινί».

Πουνή, ὀζερνέ ἱγνιγάρ' ἀτέμ, «Ὀι-
 λ'ε ἰσ'ε π'ό ἀτ' τα σ'ίς' ζ'άνν ἔττιγορ'
 ἀτλαρ'άτ'ν τεγίλ' τ'η» τετ'ικτ'έν σ'όουρ' τ'όρ
 ἀγικαλ'ή τοσ'ότ' ἰλ'ε γ'ολήν' δ'νά ρεβ'άν δ'όου.

ΙΝΤΖΙΑΝ ΕΣΑΝ ΧΑΚΙΤΑΚΑΡΑΦΗ- ΤΑΝ ΠΑΖΙΑΡΑΦΗ

(Γ'ουζ'έ ν'όσ'εζ'έν μακ'άτ' β'ε χ'ιζ'άμ)

Σουάλ' Χριστοσά ἱμ'άν ἔττιγ'ι γαλ'έ
 πιζ'ίμ' ἰλ'ε περατ'όρ' τ'όυ ἔτμεγεγ'ελερ', ἔρ-
 κιαρηγ'ή τερτίς' ἔτμεκ'ίς' ρέτ'ε γ'ιγ'όζ' μ'έν
 ἔτμελ'ιμ'ιγ';

Τ'εβ'άτ' «Κιταπλάρ'η τερτίς' ἔτινί»
 (Ἰωάν. ε' 39). «Νέρ' σ'ογ'ι τετ'ερεδ' ἔτιπ
 ἐγ' ἑλάνη τ'όουνουζ'ί» (Α' Ὀσσο. ε' 21).
 «Β'ε Ἰωάννης τ'εβ'άτ' ἔτιπ, «Γ'ιδ' χ'ιζ'άκ,
 σ'ένιν ἰσ'ομ'ν ἰλ'ε ζ'έκ'ινερ'ι τ'ζ'ηκαρ'άν π'ό
 κίσιε κ'όρ'όουμ, β'ε πιζ'ίμ' ἰλ'ε περατ'όρ'
 σ'ένιν ἀρ'ήν'α κ'έμ'ετ'ιμ' ἰζ'όουμ δ'όου μ'έν
 ἔττι» τετί. Β'ε Ἰησοῦς δ'νά τ'εβ'άτ' β'ε-
 ρ'ιτ', «Μέν ἔτμεγιμ' Ἦρα πιζ'έ καρ'ότ' ὀλ-
 μαγιαν' π'όμ'ι τ'αζ'αρηγ'ιζ'άν τ'η» τετί.
 (Λουκ. θ' 49, 50). «Π'ό κίσιε Ἄλλα-
 χ'ήν ρουγ'ότ' ἰλ'ε σ'ίλ'εγερεζ' Ἰησοῦς με-
 λ'όουμ τ'η, τεμ'έ. Β'ε π'ό κίσιε Ρ'όυδ' ὀλ
 Κ'ούτ'ε δ'ὲ ὀλμαγιαν'ιζ'ά Ἰησοῦς Ρ'άπ'ε
 τ'η, τεγ'έμ'εζ'» (Α' Κορ. ιβ' 3).

Σ. Χριστοσά ἱμ'άν ὀλμαγιαν'ιζ'αρ' πι-
 ζ'έ ζ'ήτ' ὀσ'ετ'ικ'ελερ'ιντέ ὀνλ'αρηγ' ὀζ'ερνέ
 Ἄλλ'α γ'ιαζ'ατηγ'ή ταλ'έτ' ἔτ'ε πιζ'ίμ' κ'ι
 τετί.

Τ'ε Γ'ιρ' Ρ'άπ'ε, ἰσ'τέρ'ισιμ'ν κ'ι γ'έμ'αν
 Ἰμ'αν'ιζ' ἔττιγ'ι ἀπ'ι κ'όκ'έν ἀπ'εζ' ἑνίπ' ὀν-
 λ'αρηγ' τελέρ' ἔτμεσιμ' ἔμ'ρ' ἔτελ'εμ; τετί-
 λ'ε. «Ὁ ἀτ'ι τ'όουδ' ὀνλ'αρηγ' ταζ'όρ' ἔ-
 τερεζ', σ'ίς' β'ε μακ'ουλέρ' ρουγ'ιζ'άν ὀλ'ηγ'η-
 γ'ηζ'ίμ' πιμ'έζ'ιμ'ιζ'ί» Ἦρα ἰσ'ομ'ν Ὀγ'όου δ'
 ἀτεμλερ'ν τ'ζ'αλ'αρηγ'ή γ'ελ'ακ' τεγίλ', ἀν-
 ἔτ'ακ' γ'ελ'άς' ἔτμεκ' ἰζ'όουμ κ'ελ'ι, τετί»
 (Λουκ. θ' 54—56).

Σ. Καρηγιαν'ζ'ά π'ό ἔσ'αρηγ'ιζ' τ'ζ'ηκ'η-
 γ'ιζ'άν β'ε μουκελέτ' ἔτμελ'ιγ';

Τ'ε Κεμ'ιγ'ί καρ'ότ' τ'ουμαγιαν'ισ'ηζ'ί,
 λάκ'αν χ'έρ' κ'ιμ' σ'ένιν σ'άγ'γ'ιαμ'αγ'ν'ά β'ου-
 ρ'όουρ' ἰσ'ε, δ'νά ἔλ' π'ιρ'ιντέ τ'εζ'όρ'. Β'ε σ'ε-
 νιν'ε ταζ'ά ἔτ'ιπ ἑν'αρηγ'νί ἀμ'άκ' ἰσ'εγε-
 ν'ε ζ'έκ'ουπ'ένιε τ'ε π'ράκ. Β'ε σ'ένι π'όρ' μ'ιλ
 ἀτ'εμ'εζ' ἰζ'όουρ' ἔτ'ν κίσιε ἰλ'ε ἰμ' μ'ιλ
 κ'ιτ'» (Ματθ. ε' 39—41).

Σ. Κιτάτ'ε Μουκατ'ίς' γ'ελ'άς' ταριχνί
 ὀρεμ'εμ' ἰζ'όουμ ἀτέμ' ἀμ'ι ἔτεμ' μ'ι;

Τ'ε Μουκατ'ίς' Κιταπλάρ'ή τάμ'ι ζ'ό-
 τ'όουλουγ'ιζ'άνν περ'ό πιζ'ίρ' σ'ιν. Β'ε π'ου-
 λ'άρ' σ'ένι Ἰησοῦς Χριστοσά ὀλ'άν ἱμ'αν
 π'όρ' β'ασ'ηρ'ασ'ή ἰλ'ε γ'ελ'άς' ἰζ'όουμ ἀμ'ι
 ἔτμεγ'ε κατ'ίρ' τ'η. Π'ουτ'όουμ Κιτάτ'η Σερίφ
 Ἄλλ'αζ' ὀλμαγ'ι δ'όουτ', ταλ'ιμ' β'ε ταζ'όρ'
 β'ε ἰσ'άγ' ἰζ'όουμ, β'ε σ'αλ'ά γ'ουσοσ'ηγ'ιζ'άν
 ὀλ'άν τετίπ' ἰζ'όουμ ρ'ιτ'ελ'ι τ'η, τ'άκι Ἀλ-
 λ'αζ' ἀτέμ' κ'ιμ'ιλ' β'ε χ'έρ' ἐγ'ι ἰλ'ε ἰζ'όουμ
 χ'αζ'όρ' π'ουλοσ'ά» (Β' Τιμ. γ' 15—17).

Σ. Ἄλλ'αζ' ἀτέμ'ιν (Βαζ' β'ε γ'οτ'ζ'α-
 νή) ἔγ'ιλιγ'ινι γ'ιὰ κ'ότ'όουλουγ'ιζ'όουδ' ν'ε-
 ρ'ετ'ν ταμ'γ'ιατ'ιζ'άγ'ηζ';

Τ'ε «Ὀυλ'αρηγ' μ'ειβελερ'ιντέν ταμ'γ'ια-
 τ'ιζ'άγ'ηζ'» (Ματθ. ζ' 16).

Σ. Ἄλλ'αζ' ἀτέμ'ιν μ'ειβελερ'ιν σα-
 γ'ιὰ πιζ'ίρ' μ' σ'ιν;

Τ'ε «Μουσαπ'έτ' β'ε σ'αζ'ήμ' β'ε σ'ε-
 λαμ'έτ' β'ε τεγαμ'ιούλ' β'ε λ'ούτ'ρ' β'ε ἔγ'ι-
 λ'ιμ' β'ε σ'ήτ'α β'ε μαγ'ζ'ουπ'ήλ'ημ' β'ε νερ'σι
 ζ'άτ'ε ἔτμεκ' τ'η» (Γαλ. ε' 22).

Σ. Κ'όουαχ'ιζ'άρ' ἀτέμ'λερ'ε ν'ε μουκε-
 λέτ' ἔτμελ'ιγ'ηζ';

Τ'ε Κ'όουμ' ἔτμεγιμ'ιζ', τ'άκι γ'όουμ' ὀ-
 λ'όουμαγ'ιασ'ηγ'ιζ'ί. Ἦρα ἔττιγ'ινίζ' γ'όουμ' ἰλ'ε
 σ'ίς' τάμ'ι γ'όουμ' ὀλ'ουματ'ζ'άκ'ησ'ηγ'ιζ'ί, β'ε ὀλ'ε-
 τ'όουμ'ιζ'όουδ' ὀλ'εζ'έκ' ἰλ'ε σ'ίς' ὀλ'εζ'ουλετ'έκ'ε
 τ'η. Β'ε ν'έζ'όουμ' καρ'νατ'ασ'ηγ'ήν κ'όζ'ουντεκ'ι
 ζ'έρετ' πακ'ήτ'α κ'εντί κ'όζ'ουντεκ' ὀλ'άν μερ-
 τεγ'έ τικ'άτ' ἔτμεζ'οι; Γ'ιγ'όζ'οτ' κ'εντί κ'ό-
 ζ'ουντε μερ'ετ'ε π'ουλοσ'ηγ'ιζ'ή γαλ'έ, καρ'να-
 τ'ασ'ηγ'ιζ'ί, «κ'έλ', κ'όζ'ουντεν τ'εζ'όουτ' τ'ζ'ηκαρ-
 γ'ιζ'ί» ν'άσ'ηλ' τεγ'έ πιζ'ίρ' σ'ιν; «Εἰ μουρ'α-
 ἔββ'ελα μερ'εγ'ι κ'εντί κ'όζ'ουντεν τ'ζ'ηκαρ',
 β'ε ἀν'έν σ'όουρ'α καρ'νατ'ασ'ηγ'ήν κ'όζ'ουντεν
 τ'εζ'όουτ' τ'ζ'ηκαρ'μάκ' ἰζ'όουμ' ἐγ'ιζ'έ κ'ερε-
 τ'έκ'ισ'ημ'» (Ματθ. ζ' 1—5). «Εἰ καρ'να-
 τ'ασ'άδ' ἔγ'ερ' π'όρ' ἀτέμ' γ'αρίλεν π'όρ' κα-
 παγ'ατ'άτ' τοτ'ουτ'όουρ'οσ'α, σ'ίς' κ'ι ρουγ'αν'ι-
 σ'ινί, ποῖλέ κ'ιμ'οσ'γ'ι μαγ'ζ'ουπ'ήλ'ου ρουγ'ό
 ἰλ'ε ἰσ'άγ' ἔτινί» β'ε π'ουήν'α περατ'έρ'
 κ'εντί σ'ακ'η, σ'έν τάμ'ι ἰγ'δ'αγ'ιζ'ά τ'όσ'ο-
 μ'εγεσ'ιν» (Γαλ. σ' 1).

Σ. Γ'ογ'ρουλουκ'άτ'ν σ'απ'άν ἀτέμ' (αἰ-
 ρετ'ισ'όα) β'ε μουκελέτ' ἔτμελ'ι;

Τ'ε «Γ'ογ'ρουλουκ'άτ'ν σ'απ'άν π'όρ' ἀτέμ-
 λ'έν, π'ιρ'ιντέ β'ε ἰκ'ινίζ'έ ν'ασ'αγ'ατ'άν σ'όουρ',
 κ'ερί τ'όουρ'» (Τιτ. γ' 10).

Σ. Π'οῖδ'ε κ'ιμ'ολερ'έ σ'ιτέμ' β'ε χ'ακα-
 ρ'άτ' β'ε κ'όουρ' ἰλ'ε μουκελέτ' ἔτμεκ' τ'ζ'αζ'ί
 μ' τ'η;

Τ'ε «Π'άτ' μελέκ' Μ'εγ'ήλ' Σ'εϊταν' καρ'ό-
 τ'η τοουρ'ότ' Μ'ουσιγ'νί τ'εκεσ'ιτέ τ'οιρ'μ'ε-
 ζ'ατελ'ε ἔτερ' ἰν, ἀλ'εγιμ'ένι κ'όουρ' ἰλ'ε
 γ'όουμ' ἔτμεγ'ε τ'εζ'οκ'ρετ' ἔτμεγ'ε, ἀν'έτ'ακ'
 σ'έν Ρ'άπ'ε ταζ'όρ' ἔσ'οι, τετί» (Ἰουδ. 9).

Σ. Χριστιαν'λόρ' ἀρ'ασ'ηγ'ιζ'ακ'ι γ'ιαλ'άν
 γ'οτ'ζ'άκ'ησ'ηγ'ιζ' ἰσ'αγ'αρηγ'ιζ'άν ταμ'γ'ιὰ πι-
 λ'ίρ' μ' ἰ;

Τ'ε «Πουλόρ' περ'β'οσ'ιζ' β'ε γ'οτ'ίν
 ὀδ'αρκ' μ'οσ'τέμ'ε κ'ιμ'ολερ'έ κ'όουρ' ἔτμεκ-
 τ'έν κορ'κ'αμ'ζ'άρ'» (Β' Πέτρ. β' 10).

Σ. Ἀζ'ίς' Κιταπ'άν π'ό γ'ουσοσ'άτ' π'όρ'
 κ'άτ' ν'ασ'ιγ'άτ' Ἦρα ἔτέ πιζ'ίρ' μ' σ'ιν;

Τ'ε Σ'ίμ'ιτ' σ'ίς' τάμ'ι τ'ζ'όμ'εσ'ιν, γ'ιάνι
 γ'αζ'άτ' β'ε γ'ήμ'ι β'ε κ'ότ'όουλόμ' β'ε κ'ουρ-
 ρ'ό β'ε ἀγ'ηγ'ηζ'άν ἔτεπ'ε μουγ'ιρ' σ'όζ'ε-
 ρ'ι τ'έτ' ἔτινί» (Κολ. γ' 8). «Κίτ'ε π'όρ'
 ἀτέμ' τ'ιζ'ν ζ'ατηγ'νὰ κατ'ίρ' τεγίλ' τ'η: μ'έν
 ὀλ'ουμαζ' π'όρ' ἔερ' δ'όουτ', δ'όουτ'όουρ'όου
 ζ'έζ'ρ' ἰλ'ε τ'όουτ' τ'η. Ὀουόν' ἰλ'ε Πέτ'ρ'
 Ἄλλ'αζ' γ'ιμ'τ' ἔτερ'ιζ', β'ε ὀουόν' ἰλ'ε τ'ά-
 γ'η Ἄλλ'αζ'ην π'ενζ'εγιμ'ένι κ'όρ'ε γ'ιαρ'ατ'ηλ'-
 μ'ήσ' ἰσ'τ'ανὰ π'έτ' τ'όουδ' ἔτερ'ιζ'. Χέμ'αν π'όρ'
 ἀγ'ηζ'έτ'ν γ'αίρ' τ'όουδ' β'ε π'έτ' τ'όουδ' τ'ζ'ηκαρ',
 εἰ καρ'νατ'ασ'ηγ'ιζ'ί, π'όρ' σ'ιλέρ' ποῖλέ δ'λ-
 μαζ'ήμ' τ'ηρ'. Νίτ'ε π'όρ' π'ουγ'άρ' χ'έμ'αν π'όρ'
 κ'εζ'έν ταλ'η β'ε ἀτέμ' σ'όουρ' γ'ιαρ'ατ'ηρ' μ'ηγ'η;
 (Ἰαν. γ' 8—11). «Ἐγ'ερ' ἀρ'αρηγ'ιζ'ά
 π'όρ' κ'ιμ'οσ' κ'εντίνι τ'ντ'άρ' ἰζ'όουμ' ἔτερ'ε
 κ'εντί τ'ιζ'νι κ'άτ' ἔτμεγ'ι, κ'εντί καλ'π'ίνι
 ἀλ'ατ'ήσ'α, π'ουόν'ν ἔττιγ'ιμ'ετ'ι πατ'ήλ' τ'η»
 (Ἰαν. α' 26).

Σ. Τ'όλ'νι ζ'άτ'ε ἔτμεγ'ιτ' κ'όουρ'όουρ'ε β'ε
 ἔτεπ'ε μουγ'ιρ' σ'όζ'ερ' σ'ιλέγ'ντ' ἑνέτ' Κι-
 λ'ιζ'ένι Κ'ελάμ' Ὀυλλ'αγ'ή ν'οτ'κ' (λόγ'ος)
 ἔτ'ε πιζ'ίρ' μ'ι;

Τ'ε «Εἰ ὀν'ερεζ' νεσ'ι, σ'ίς' κ'ότ'ότ' ἰ-
 κ'ν ἐγ'ι σ'ιλέρ' ν'άσ'ηλ' σ'ιλέγ'ε πιζ'ίρ'σ'ινί;
 Ἦρα ἀτέμ' καλ'π'ίνι ρ'αζ'λασ'ηγ'ιζ'άν σ'ιλέρ'.
 «Εἰ ἀτέμ' καλ'π'ίνι ἐγ'ι γ'αζ'εσ'ιντέν ἐγ'ι
 σ'ιλέρ' τ'ζ'ηκαρ'ιζ'ί, β'ε κ'ότ'ότ' ἀτέμ' κ'ότ'ότ'
 γ'αζ'εσ'ν κ'ότ'ότ' σ'ιλέρ' τ'ζ'ηκαρ'ιζ'ί. Λέκ'ιν
 σ'ίς'έ τ'έμ'ι κ'ι, ἀτέμ'λερ' σ'ιλέτ'ικ'ελερ'ι χ'έρ'
 π'όδ' σ'όζ' ἰζ'όουμ' κ'αρ'όζ'ε κ'όουόν'τε γ'ιασ'ά
 β'ερετ'έκ'ελερ'ιζ'ί. Ἦρα σ'έν κ'εντί σ'όζ'ερ'ε-
 ντέν πετ'αγ'ιζ' ὀλ'ουματ'ζ'άκ'ησ'η, β'ε κ'εντί σ'όζ'-
 ελερ'ιντέν γ'όουμ' ὀλ'ουματ'ζ'άκ'ησ'η» (Ματθ.
 ιβ' 34—37).

Σ. Χ'ασ'ίτ' β'ε ν'ιζ'έ ἰζ'όουμ' Χριστοσά
 β'άζ' ἔτεν'λερ'ε ν'ε τεμ'ιλ'ι;

Τ'ε Χ'έρ' β'ε ἰσ'ε β'ε β'ετ'ζ'ε δ'όουρ'
 ἰσ'ε δ'όουμ', κ'ερέκ' σ'ουρ'έντε, κ'ερέκ' ρ'οκ'ι-
 κατεν Χριστ'ός' β'άζ' ὀλ'ουόν'ημ'ερ', β'ε π'ου-
 ν'ε σ'εβ'ιρ'ιμ'α, χ'έμ' τάμ'ι σ'εβ'ιτεζ'έγγ'ιμ'»
 (Φίλιπ. α' 18).

Σ. Χριστοσ'ην ἰσ'μ'ιν β'αζ'ηγ'ήν, β'ε
 ἑυαγ'ηγ'ισ'ιζ'ήν γ'έρ' β'ε ταρ'αρηγ'ιζ'άν ὀκ'ου-
 μασ'ηγ'ή μ'έν ἔτ'ν ἀτέμ' ν'ε ἔμ' β'ερίλ-
 μ'ετ'ι τ'η;

Τ'ε «Χ'έρ' γ'ιλέ β'ε χ'έρ' σ'ιρ'ετ' ἰλ'ε τ'όουδ'
 ὀλ'άν Σ'εϊτ'άν ὀγ'όου, γ'έρ' σ'αλ'αγ'ήν τ'όου-
 μενί» (Πράξ. γι' 10). «Σ'ίς' παπ'αγ'ιζ'ήν
 Σ'εϊταν'άν σ'ηγ'ή, β'ε παπ'αγ'ιζ'ήν ἀρ'ζ'ου-
 λερ'ινι ἰζ'όρ' ἔτμεκ' ἰσ'τέρ' σ'ινί, δ' ἑκ'ατ'ε-
 ντεν περ'ό κατ'ι ἰτ'ι, β'ε γ'ακ'ικ'ατ'ά τ'όουρ'-
 ματ'η. Ἦρα ὀν'ά γ'ακ'ικ'άτ' γ'ιμ'τ' τ'η: γ'ια-
 λ'άν σ'ιλέτ'ιζ'έ β'αζ'έτ' κ'ατ'ι σ'εβ'ιρ'ιζ'έντεν
 σ'ιλέρ', Ἦρα γ'ιαλ'αγ'ιζ'ή β'ε γ'ιαλ'άν παπ'α-
 γ'ιζ' τ'η» (Ἰωάν. η' 44).

Ἀμερ'ιαν' Μ'ισ'ιον'ιζ'ί: Σ'ερετ'ι ταρ'αρηγ'ιζ'άν
 ΣΑΚ'ΗΠ' Μ'ΙΤ'ΙΛ'ΑΖ', Δ. Κ. Γ'ΡΗΝ,
 Μ'ΟΥΕΛΛΑΦ, Δ. Ε. ΠΑΡΝΗΜ.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛΑ
 ΜΑΤ'ΙΑΛ' Α. Χ. ΠΟΓΙΑΛΤ'ΙΓ'ΙΑΝ
 Φινδ'ανζ'ιζ'ήλ'ερ' Γ'ιοσ'οσ'ού—Ἀμερ'ικ'αν Χ'άν.

κιτί, σκῖν ἰζούν χαζήρ πουλουνουράρ, Λάκιν πουλάρ ἰζούν τιρσι ἀγῆρ ζαχμετλέρ τῆκερ· πετερνιζῶ κεντί ἰσιντέ, βέ βαλτενιζ, ἔγερ χητημετῆιλερ σκαλάρ ἰσῆ, ἀνλερί κομαντά βέ ἱταρέ ἔτμεκτέ σκαλαμάζ ἰσῆ, κεντίσι γεμεκ πάμπρεκτένι τζαμασῆρ γενηκαμακτά βέ τικίς τιμεκτέ πούγιζαζ ζαχμετῆ τῆκερ. Σιζῆ καχηνη-τηκλαρῆ βέ σιζῆ πού κατάρ ἔγλιε ἔσ-τικλερί ἰζούν βαλτενιζνέτιν μεμνούν βέ μούτε σκακκίρ ὀλμαγῆ χιτζῆ φικρι-νιζέτιν κετῆριρ μι σινιζ; Ἀνλερέ μινετ-τάρ ὀλτηγνηζῆ πῖρ γιόλ ἰλῆ ἀνλερέ γεαράτῆμ ἑτερῆκ πεγιάν ἔτμενέ τῶλη-σῆρ μη σονῆζ; Μέσελα, ὅτουν βέ κόμους κατερεκῆ, γιᾶχότ καρή πῖρ ταρζά κου-ρουγερεκ, γιᾶχότ κεντί ὀτανῆζῆ τοῦζελ-

πιζῆ τελαλέτ βέ νῆγαχετ πιζῆ τῆενετῆ λότουρμεκ ἰζούν Ρούζ ὀλῆ Κουτῆ ἔχ-σάν ἑτμῆς τῖρ.

ΧΙΝΔΙΣΤΑΝ ΠΟΥΤΑΛΑΡΗ

Χινδιστανῆν πῖλ τῶμυλε χριστοῦζ ἰ-λαχλαρηνῆν ἐν ἀσιτί Σιδανῆν καρησῆ καλί τῖρ. Καράπ ἑτιτῆ ὀλάν Σίβα ἐν ἀ-λί οὐτζ ἰλαχλαρῶν τιρσι ὀλουτ, πῖλκν ἑτεμλέρ Χινδιστανῆν πασκά ἰλαχλαρην-τῶν ζιγατέ πουνά ἱκατέτ ἑτερλέρ· ζῖρα Χινδῆιλερ ἀνήν γαζαπηνῆ τερσίν ἑτμέκ

σεκλέτ ὀλτηγῆ βάκ Σιδανῆν καρησῆ κατί τεγῆλ, ἀντζακ Μουλλάν νάμ πῖρ ἰ-λαχῆν καρησῆ κατί κόστεριλῖρ. Πού σα-χιρετέ ὀλάν ἰκί τασβιρλεριν κινετζῖσι σι-γιάζ Καλιγῆ βέ κοτῶσῆνῆ, ἰκιντζῖσι Πα-ραμασάττι τεσμεγῆ ὀλουνῶν πασκά πῖρ ἰλαχῆ κόστεριρ.

ΦΑΜΙΛΙΑ ΑΖΑΣΗΝΤΑΝ ΟΛΑΝ ΠΙΡ ΑΤ

Ἰγτιγιάρ πῖρ ἀτέμ, ζαῖρ βέ ἰγτιγιάρ πῖρ ἀτά πινις ὀλαράκ, πῖρ σερχίν σο-καλαρηντῶν κετῶγιορ ἰτί. Ὅλ σοκατῶν



ΧΙΝΔΙΣΤΑΝ ΠΟΥΤΑΛΑΡΗ

τερῆκ, γιᾶχότ πετερνιζῶ ὀουρατζαγῆ βάκτ ἀνήν σανταλγιεσινί βέ παπουτζλαρηνῆ κεντινόν τακτιμ ἑτερῆκ βαλτενιζνέτιν γιαρῆτῆμ ἔτμενέ τῶλησῆρ μη σονῆζ; Μεκ-τεπτιν ἔδῆ κελτιγινιζέτ βαλτενιζῆ πῖρ κούζελῆτῆ σαρηνλῆ ἀνῆ ὀπμεγῆ γαῖρετ ἑτέρ μι σινιζ; Γιᾶχότ ἔγερ τῶκ πῖρ σῆι ἑτέμῆς ἰσενιζ, κεντί ἰδλερινιζέτ τικακατῆ ὀλαράκ βαλτενιζνέτ μοκμῖν ὀλτηγῆ κα-τάρ αῖ σσηκνητῆ βερμεγῆ τῶλησῆρ μη σονῆζ; Ἐγερ ὀολα πῖλῆ ἔτμεκῖς βέ πού σκῖλερ γακκηντά ὀολα τούσῶνμε-μῖς ἰσενιζ, ὀλ σκῖλερ ὀυζερνῆ τούσῶν-μεγῆ, βέ ὀλ σκῖλερ ἰτζρά ἔτμενέ χέμαν πού χόυν παζλαγην. Χέμ Ἀλλαχτῶν τάχι μεμνούν ὀλμαγῆ ὀουνοτμαγῆν κι σιζῆ πετῆ βέ βαλτζῆ, βέ σκῖν πού τουν-γιατά μαγζούζ ὀλτηγῆνῆ πασκά χῆρ περεκεπῖ βέ κεντί ὀγλῆ βέ Χελασκη-ρημῆ Ἰησοῦς Χριστός βασηταῖσῆλε ἑ-πετῖ γαγιατῆ περεκεπερινῖ, βέ πού ἑμρετῆ

ἰζούν ἀνῆ γοσνόντ ἑτμέκ λαζῆμ τηρ τε-γῖού ζῶν ἑτερλέρ. Ἀνήν καρησῆ καλί, κεντί κοτῶσῆντῶν ζιγατέ γουριζῆ βέ ζαλίμ πῖρ σουρετῆ ταριρ ὀλουμῆς τηρ. Πού καρή Τούγ τεσμεγῆ ὀλουνῶν βέ σετζῆ βέ ἱκατελερινῖν πῖρ σεκλί μακκ-μηντά ἀτέμ ὀλτουρμεκ τυνλερινῖν πῖρ κρησῆ τηρ ἱκατηντά πουλουνῶν ἀτεμ-λερινῖν μαπουτεσιτῖρ. Κιτάπη Μουκατσεῖν ταλίμ ἑτιτῆ τῖν ἰσῶν ταπιατηνῆν ἐν ἑ-γῖ βέ ἐν ὀρερ κρημλαρηνά μουρατζατῆ ἑτέρ. Πῖζε μουακπετῆ, σεφκατῆ, ὀλι-τζενάτ, σαπῆλῆ βέ πᾶκ ὀλμαγῆ ταλίμ ἑτέρ. Καλινῖν τῖν ἰσῶν ταπιατηνῆν ἐν ἑνῶ κρημλαρηνά μουρατζατῆ ἑτέρ. Ἀ-τεμλερε ἄλτατζῆ, ζαλίμ, γοτῖν βέ σεχδετῆ ταπῖ ὀλμαγῆ ἑρετιρ.

Χινδιστανῆν πουπερετῶ ὀουσουλλαρηνῆν καρησῆκῆλησῆ ὀλκνι κατῶτῆ τηρ Ἀλν ἰλαχά φερκῆλῆ σεκλερετῆ βέ φερκ-λῆ ἱσμελέρε ταπηνηλάρ. Καλινῖν πῖρ σεκῖνῆ σιγιάχ καλί τενιρ, λάκν πού

κετῶν τιζῆρ πῖρ ἀτέμ ὀνᾶ νέρεγε κιτῖ-γινί σουλῆ ἑτῖ.

Ἰγτιγιάρ τῆδεσῶν, «Ζεβάλλη ἀτῆμ ἰζούν πῖρ τῶλησῆρ ἀραματζῆ κητιγιο-ρημ» τετῖ.

Ὁ πῖρ χερῖρ τάχι, ἰσιγχαγῆ τελα-λέτ ἑτέν πῖρ ταρζά τετῖ κν, ὀλου ἀτ νεγῆ γιαράρ; πέν σκῖν γερνιζέτ ὀλοσ ἰ-τίμ, πουνού τούτκαλ φαπρικατῶνῶν κό-τουρούρ ἰτίμ.

Ἰγτιγιάρ ἀτέμ τάχι, τιτρέκ πῖρ σέ-σο-λε τετῖ κν, «Ἐγερ πού τόνυγιατά σκῖν ἐν σεβκούλῶν τούτηνῆζ ὀλουῶς ὀλοσ, βέ γηριμ πῆς σενῆ κατάρ φαμῖλτρανῆζῖν με-τῶρη τεαγῖουσεσούν τεταριχ ἑτρνεῖζ ἰ-ζούν σιζῆ γιαρῆτῆμ ἑτμῖς πουλουσῶ ἰτί, κεμικλερινῖ τούτκαλτζῆγῆ σατάρ μη ἰτι-νιζ; Ἐγερ ὀλουῶς ὀλάν τῶσῶλκαρηνῆ βέ χένουζ γαγιατῆ πουλουνῶν ἑβ-λατλαρηνῆζ κολλαρηνῆν ἀνήν πογιοουν-νῆν ἑτραφηνά σαρμῆζ βέ πασλαρηνῆ γιαστῆχ γερνῆ ἀνήν ὀυζερνῆ κομους



σαγήμη τούσμουε γρόσσα άρκατα μη καλήμης ιτι παλμής. Άραπά γολήν σάι-ι πούτων έννι τούτουμεός ιτι, βέ κής τίβαρά γιαιησάμαγ νέ κατάρ τζαλχόσά ιτι πιδέ γίνε κεντισίν βέ τζούζουγνι παρά πατζά ελατζαγί πούλίιτι. Ίμετάς ιτζόν ένόνν, άρκασινά, έτραρνά πακ-τηγί πύρ τακικά ιτζόνέ πούναλάρνι τζούμ-λεσι κήζην φικρινέν κελτζί. Άραπά πό-γιούκ πατητή ιλέ κελτί κελτζί, βέ τα-τή έλμείε έλαράκ κερτέ γηγκηλτή ισέ τε, σάικι πύρ γερύ πιδέ έζιλμίες έλμα-γισακ τίβαρν έλ πύρ ταραρνιτάν τζού-τζουγνισά σίλιμ καλτηρτήλάρ. Σατακατλή τατή κεντισίν έμάνειν τεσλίμ έλουμής έ-όλν τζούζουγνι έμρόνν σκουαρτζί. Μου-χαρεπέ μείτανρνά κεντί βατζερεσιν ιτζά έτέρ ιέν έλν γιτζί πύρ άσπέρ άσλα πού φακίρ κήζάν ζιγιατέ γαλτζέσιν έλμε-μής τις.

ΓΑΛΙΛΑΙΟΣ

Γαλιλαίος τούνηγν ήν ζιγιατέ τού-σόννν άτεμλερινέν πύρσι έλούτ, τζεχα-λέτ βέ πατήλ ιτικατήν γόχμυ σούρτου-γόν πύρ βακτά γιασάτηνι σπετέν ά-νών ζικιαθεσιν νορή τατζ ζιγιατέ πα-λάρ ιτι. 1564τέ Πιζατά τούνηγαγιά κελ-τί. Άνήν πετέρι μαγίρ πύρ έχλι μουντιή έλούτ, ταραγετλή πύρ ζάτ έλαράκ, όλη-ν ή κήκιμ έμμεγέ κάρρ βερτί κι, έν σε-κίς γιασάτνά έλτηγν βακίτ έλ σερκιν τάρ όύλ φόνουνρνά κίρμιά ιτι. Έρεσι ιαί σενιλερτέ έλμυ κεντισεγί έλ κατάρ σεβτί κι, πετέρι όληγνήν έλμιν πού σού-σεσινέ βάρρ έλουμιασρνά κούτζ ιλέ ρα-ζι έλτού. Γύρμι τόρτ γιασάτνά κίρμίζεν κεντί βακτηρνά έλανάλάρνι τζόύμλεσιν κίρμιά ιτι. Πιζανήν όύλν κίλισσόντέ άσπηλμής καντίλιν σαλλαμασρνά ναζάρ έτέρεα άντέν ρακιάς μπέτισινι τζήκαρτζ. Τούτέν τζίσμελερν κανούναλάρνι Πι-ζανήν έρίλμυς κούλίσινιν τεπεσινέν τασάρ ιλέ πτζίτελερ ιλέ πούλτού. Τζίσμελερν νωπέτε σγληγισινι πάλμκ γολήγνι τάγνι πτζίτελερ ιλέ πούλτού. Πιζά τάρ όύλ φόνουνρνά όύτζ σενί βέ Παδουατά έν σικίς σενέ μούτερεις έλ-τού, βέ πού έσνατέ τζόκ τερά όλ κούν-λερτέ πούλουνάν ύμνι γατζεταλάρ κεν-λίγν γιεζάρ ιτι. Μιζάν όύλ γεραπέ, τούρ-πιν βέ γουστέπν άνήν ιγτάς έντιγί σεί-λερν έν μουγνιμλερί τις. Παδουατάν Φλωρενιαγιά νάκλή μεκάν έτέρεα, έ-ρατάν Ρωμαγιάς ζιγιαρέτ έίλετί. Ραρηζή

(αίρετικός) μακαμηντά κίλισε ταρην-τάν γόχμυ έλουμιασ ήζόκ τερά ι-στίλνι. Κοπερνικασήν όύσουλν η λνίτζαμ έμπεσινέν ιτι κι, κεντισινέ ραρηζήλκν ισνάτ έλουμής της, γαλ πού κι σίμνι πούνου γέρ κέ γακικάτ μακαμηντά κα-πύλ έτέρ. Σινναγιά σούρκούν έλουνός, άρατά 1642τέ, γιάνι Σήρ Αΐζακ Νούτ-νην τούνηγαγιά κελτζί σενέ 78 γιασά-τνά έλτηγν γαλτζέ βερτέ έντι.

ΝΑΚΙΚΙ ΓΙΚΙΤΑΙΚ

Έρτικλερινι τογρού έλτηγνήν πύλ-τικέρνι γαλτζέ έλά πύλιν κι κεντί άρκα-τσάσλάρνι έντινιτέν φαρλή πύρ σεί



ΓΑΛΙΛΑΙΟΣ

έμιάς έλουρλάρ τεγέού κορκάν τζούζουκ-λάρ. Άμερικανήν πύρ μουχαρεπέσ όνα-σιντά τζενεράλ Βασιγγιανήν χανεισίνε βακί έλάν σού βακαατάν κέσπι τζεσα-σάτ έτέ πύλνιέρ. Πόγμύα πύρ ζιγιαρέτ βερλιγιόρ, βέ έλ βακην ή άτενιέ άσρέ πού-σάτ σαράπ τίμνι πούλουνήγιορ ιτι. Μι-σαριρλέρ άρασιντά πύρ ζαπίτ βάρ ιτι κι ζιγιαρέτ πύρμίζεν πύρ άζ έβέβλ έβ σα-γιάτ, γιάνι Βασιγγιαν, άνή κεντίσ ή περατέρ πύρ κατζέ σεράπ ιτζεμγέ ταβέν έντι. Ζαπίτ πού ταβένε τζεβάπεν, «Άρβ έτέραινι», τζενεράλ, γακίλ πύρ άσπερέ μαχσούς έλάν καχρμανλνίλε σεράπ ιτζ-έμμεγν κεντιμήςε κανόν ιτιγτζά έμιάς έλμ», τετί. Ότάννι ιτζόνέ πύρ τεατζέζούλ φρηλτησής της κοπύοι, λάκνι Τζενεράλ Βασιγγιανήν κεντί μεσεγινι μέτζ έντι-γινι κέρέν άσπλ όλ ζαπίτ γέπισινεν ζι-

γιατέ τεατζέζούλ έντι. Τζενεράλ σούλε τεμιάς ιτι «Πού τούτημτζά σερπός φακ-λί βέ έχλι σεατέ έλτηγνι ιτζόνν ριαγέτ έτέρνι γαλ τάγνι πού κατέ κεντισινέ γιτζί πύρ βακτά μαζαρρατ μουτζίτ έλμα-γιάτκνι τπρ».

Κεντί άρκατασινήν τακίμ έντιγί πύρ σιγαραγιά γιεζότ πύρ κατεγί πέτ έτε-τζέκ κατάρ γιχίλ έλάν τζούζουκ πάλει άνλέρ άρασιντά κεντισινέ χεμεφνιάρ έ-λανάρ τάμνα πούμιάς ισέ τε, κεντισιν έν έγί βέ έν κουτρετλή Τούτην, έβδέν, άσπλ Ίησούς Χριστοσν, μέτζ σού σενα-σινά άγαρετέ ελατζαγνά κίρμύλεν έμιν έλά πύλν.

ΜΕΜΝΟΥΝ ΒΕ ΜΟΥΤΣΕΕΚΚΙΡ ΜΙ ΣΙΝ;

Πύρ τερά ιτζόνέ πύρ τακίμ ιγ-τιγιάρ φακίρ κατνιλάρ πούλουνάν πύρ γασαγανεγί ζιγιαρετέ κίτιμ. Κατταγανειν μεσούλινετινι όύζε-ρινέ άλμής έλάν καλογραιαλάρ πού φακίρ κατνιλάρ κούζελ κούζελ πακαρλάρ ιτι. Πού ιγτιγιάρ κατην-λαρνι σήτζέκ βέ τεμιάς βέ ντζαμ-λή πύρ ταρτζά γήρζ έλουμιαλάρ-νι, βέ καλογραιαλάρ ταραρνιτάν άνιλερν ταμλαρηνήν κούζελ πύρ σουρετέ κίρηλτηγνήν κώρερέκ τζέκ σεβίντιμ. Ιγτιγιάρ κατηνλαρτάν πι-ρινέ καλογραιαλάρτάν τζέκ μεμ-νούν βέ μευτετεκίρ έλμείε έλ-μαλτή ιτιγινι σούλετιμιάτ, όύτζ τε-ρετζέ ταχρμακί πύρ λισάν ιλέ,

«Μεμνούν μη έλτηγνι; νιτζόν μεμνούν ελατζέγνι; πύλνι καγίηρμακ άνιλερν ισί τεγίλμνι» τεγέού τζεβάτ βερτί.

Πού γατζεταγί άουμνιανλαρην χιτζί πύρσινιν πού φακίρ, τάγνι βέ ιγτιγιάρ κατνι κατάρ νανόρ έλτηγνήν όύμνι έ-μιάς ισέ τε, κορκάρμν κι άνιλερν πάτζη-λαρην—σάγέτ τούσούνυρλέρ ισέ,—κεντί βαλντινι καχκηντά πού γολτά τούσού-νυρλέρ. «Εί έλανάλάρ βέ κηζιλάρ! σίς σπατζλαγινι καλκάρτηγν», βέ χιτζί πύρ ζαγμέτ τζέκμεκισιν καχβεαλτηγνήζ κού-ζελ κούζελ γατζήρλανμής πούλουνήγνι. «Όύλν ταμηνι βέ άκόμα ταμηνι τά-χι πού γολτά πούλούσγνι». Ιτζόνέ όύγιουμάκ ιτζόνν γιατακαρηνήζ, βέ κί-μμεκ ιτζόνν έλπισινί βέ κιαπαλαρηνήζ, βέ γιουόλζότςε πασά ραχάτλαρκαρηνήζ βάρ τήρ κι, πούνλάρ σίς άσλα ζαγμέτ τζέκμεγερεα, άγαιτζά πόνγύγνν σείλέρ



«ΠΡΑΚΤΗΡΗΣ, ΤΖΟΤΖΟΥΚΤΑΡ ΓΙΑΝΝΗ ΚΕΣΙΝΑΡ» ΜΑΡΚ. Γ. 14.

ΑΖΙΑ ΚΒ.

ΙΣΤΑΝΟΥΛ, ΑΥΓΟΥΣΤΟΣ 1, 1894

ΝΟΜ. 8

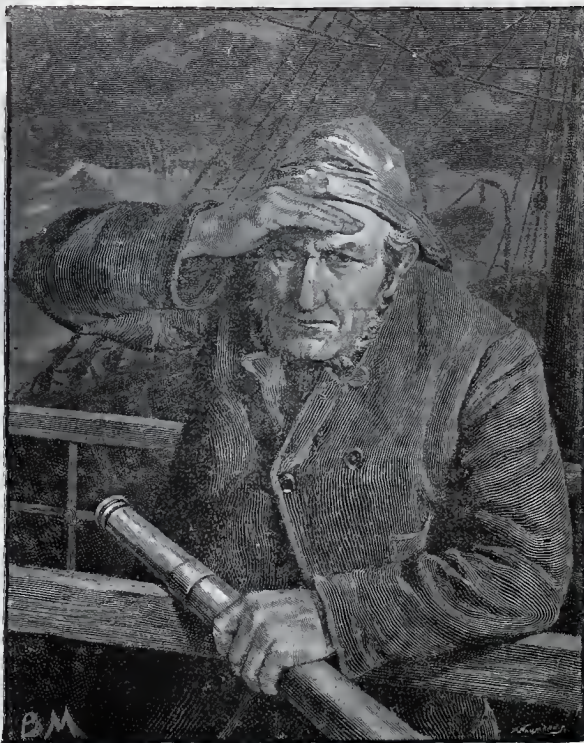
ΤΖΟΚΑΑΡΗΝ ΟΜΡΟΥ ΙΤΖΟΥΝ ΜΕΣΟΥΑ

Ἀσπαρητὰ οὐγιουγιὰν γιολτζου-
λαρήν βέ κεμτζιλερίν ἐμίν πὶρ γα-
τὲ πουλουνμασῆ, σοὺ νεβὲτ πεκλε-
μεντὲ ἑλάν ἱγτιγάρ καπταντάν ἀ-
σπλή τηρ. Παιλὲ ναζίν πὶρ μεμου-
ριγετὲ ταγίν ὀλουὰ πημέα ἱτζούν
τζὼκ τετζρεπεκαρλήν λαζήμ τηρ
τζούνκι κεμτζι ἱταρὲ ἔτμεγζι πημέ-
λι, βέ γιανασὰ πελετζεγὶ σαχλὶ τα-
νημαλή τηρ. Χέμ ἀτζήκ ἀδὲ ὀμα-
λή, βέ τεχλινὲ ταχὰ βουκού πούλ-
μαζταν ἀνὴ τέρ χάλ κόρμελί, βέ κεν-
τσιὶ ἰλὲ νεβὲτ πεκλεγιέν κεμτζιλε-
ρι κεντσιονὲ ἱσατὲ ἔττιρμελί τηρ. Κα-
πάν ἔγερ πού χασσιγετλερὲ μακλί
ἱσι, σιττετλι ἔσέν ρούζμαρλαρὰ βέ
κομκουρτεγιέν ταλγαλαρὰ πάκμαγ-
ρακ, γιολτζήλάρ ἐμινγέτε οὐγιου-
γιά πηλιρλέρ.

Πῆς ὀιλέ πὶρ ζατὰ μούχιατζ ἱζ
κι, ἀνήν χικμετινὲ βέ οὐγανηλη-
γηνὰ σουχημίζ ὀμπαγαρακ, ὀμ-
ρόν γιολτζήληγηνητὰ τεχλινεσιζ πι-
ζὲ τελαλὲτ ἔτετζεγινὲ ἐμίν ὀλὰ πη-
λελίμ. Παιλὲ πὶρ Κηλγοῦζ βάρ τηρ,
βέ ἀντζακ πὶρ τανὲ βάρ τηρ. Ὁ τε-
γὶλ γιάληνηζ γέρ σουρουναγιὰ βέ
ἰλλέτι σαριγεγι βέ χαρεκίετι ἀρζὰ
βακχέρ τηρ, ἀντζακ ἀνλερι ἱταρὲ ἔ-
τὲν κεντσιὶ τηρ. Ἰμτι ρουχαρτημη-
ζήν τελαλετινὶ Ἀνήν ἔλινε τεσλίμ
ἔτελιμ βέ χιτζ κόρμαγμάλημ.

ΕΓΙ ΠΙΡ ΚΗΖ

Ἀττεαλ βακχὲ τζέκ σενελέρ ἀντέμ
Ἀγγλέζ ἀσπαρητὰ βακχὲ ὀλουὶ κι, ἀνὴ
ὀλ βάκτ ἱσιτενιγὲρ γάλα ὀκρ ἔτερλέρ.
Κέντζ πὶρ τατὴ κουτζαγηνὰ πὶρ τζετζόν



ΤΖΟΚΑΑΡΗΝ ΟΜΡΟΥ ΙΤΖΟΥΝ ΜΕΣΟΥΑ ΠΙΡ ΚΑΥΤΑΝ

ἀλμῆς ὀλαρὰ ἰνὶ παραρηντὰ τῖβαρ που-
λουνν τέρ πὶρ γιολτάν ἀνὴ κετζιρμεγὲ
κατούρδουγορ ἰτι. Ὅλ ἀσοῦτὲ γερτὲ τεχ-
λινὲ ὀλὰ πηλιρ τεγιού χιτζ φικριντέν
κετζμέζ ἰνέν, πηρτέν πηρὲ τεκερλέκ σο-
λερὶ κελτὶ βέ κιττιτζε γιακλαστὴ, βέ
ἰνὶ οὐρκιούς ἀτ κοσουλμῆς ἀγὴρ πὶρ ἀ-
ραπανήν γιολτάν ἀσπαρὴ γάγερ σούράτλε
χαρεκίετ ἔτιμ κεντσιονὲ τογρού κελτιγι-
νὶ κῆζ τεχάτελε κορτού. Ἀρακατζὴ ἀ-

«Πόγινόν βαλιτέ, κόζερινέ κόζλουκ τακμή, πατήνα κατιρετέν ούζούν πέρ σαπακ κοιμού, δονούτε πέγιζή πέρ ποστ-μάλ παγκλαμής ολτήγη γαλιτέ, πούτουδ κούν μουζέγεν σαναταλγισή ούζερινέ κρα-λίτζα καπί αζαμέτε δουρμής ελαράκ κεντισινί ζιγερστέ κελεντερί καπολί έ-τίγιγο, βέ χέρ πινιέ κεσίπ πέρερ τιλιμ παντεσπώνγια βεριγιγορ ιτι. Πού γαλί κό-ρούντζε, πένιμ ιτζούν πίζμ μελακετέκι πάζη πόγινόν βαλιτελερί γατρά κετιρμε-μακ καπίλ ελματ. Πουνιάρ ιχτιμάλεν μελκουςέρ πόγινόν βαλιτέ καπρά σεβίλ-μεντέ ολτήκλαρ γαλιτέ, άνλεριν μαζ-ζουναν έμρλερί πείλε πέρ τζέκ ού έίλεν-τζέ ιλέ σονένμεμας τίρ. Ίμι τούτουδ-νιμ ού πού φαίρ βέ σατερμερέτ ταγ-ληλαρτάν πίζ πέρ τζέκ γισσέ καπά πι-λίρτζε.»

Έί πένιμ τοσλαρ ήμ! έμρ γιοληντέ ούζούν μευτέτ γιολτζήλικ έμέκλε έρ-τηκ γιουρουμής έλάν ιχτιγλαρην ήμ ίσκιυλεριν σονέντεριμακ, βέ κεντιλεριν να-σιγλαρηνά μουντζάτζ έλάν κεντζερέ χάρ του έκουσνιλάρ βέ έγι νασιγα-πλάρ βερουνιέρ ταγιού έλνιλάρ ούζούν πέρ έμρ ιγαν έμρίε ολτήγγινιέ τοαγιζή 'Αλλαχά νέ κατάρ μουτεσεκάρ ολτή-γγινιή άνλερέ κόστερμακ ιτζούν πέρ σέι γισπαμάκ με σηντζε;

ΠΕΚ ΚΟΥΡΝΑΖ ΠΙΡ ΚΕΛΑ

Πίρ κούν κινέζ πέρ κατήν ιλέ κεντι-τζετςουκλαρ ή, Ποστοντά ούμουμα μαγ-σούς έλάν παγετζ μεττανιλαρηνιάν πι-ριντέ, άραπαχά πινιμέ ελαράκ καζινμεγέ τζέκχηνιόλάρ ιτι. Άνλερ κούζελ βέ σεβίμ-λί κελπλεριν περαπερλεριντέ ελμηόλάρ ιτι. Πού κελπ άραπακά κεντιλεριν έζκ σσηκνιή βερμεγέ πασλατγγηνιάν, άνή άραπακάν άσάγ ήττήλάρ. Κέπν πέρ μου-τέτ γιούρδουτούκέν σούρα, ιστέτι κί τέκ-ραρ κεντισινί άραπαχά άσληνιλάρ λάκιν τζετςουκλάρ κελπέ κουλά άραματλάρ. Πού σσητά πέρ τε πακάρσην άτζή πέρ παρηρής ιστίτελέρ έτραφαρηνά πακτηκ-λαρηνά, κελτιν, πέρ καζιγιά άγρμής κίπ, πέρ άγιαγγήν γερτέν γιοκαρ ή-του-ρακά όύτζ άγιαγγήλε τοπαλ τοπαλ γιου-ρουμκέτ ολτήγγινι έκρτόυλάρ. Πουνην-ούζερινέ τέργλα άραπαχή τουρτουρτήλάρ, βέ κελπ άραπακν ιτζινέ ελαράκ, άνή γισαβότζά άραπακν μιντερλερί ούζερινέ κοτουλάρ. Σούρα άγιαγγήν γροατλήκα-ρηνά, πακτηλάρ κελπέ χιτζ πέρ σέι

ελμαμής τίρ. Πίλ άκς, κελπίν κεντισινί τέκρα άραπαχά ελμαλαρή ιτζούν κεν-τιλεριν πείλε πέρ όγιον έναμής ολτή-γγινι, άνν γιοκαρτζέσσηνα παρλατιάν κόζεριντέν άνλατλάρ.

ΙΝΤΙΖΙΑΝ ΕΣΑΣΙ ΚΑΚΙΚΑΤΑΡΗΝ-ΤΑΝ ΠΑΖΗΛΑΡΗ

(ονητζή νόουσετέν καπίλ)

Σουά. 'Αλλαχά νάσση σετζέ βέ ι-κατέ έμελιγιζ;

Έζεβάν. 'Αλλαχ ρούχ τίρ, βέ όνά σετζέ κηλνιλάρ ρούχ βέ χαικατ ιλέ σετζέ κηλμάκ κέρεκ τίρ» (Ίωάν. δ. 24.)
«Ίμι σίς πού μινβαλ ούζε τού έτινι.»
Έί άκλερετέ έλάν Πετιεριμίζ, Ισλιν μου-καττές άσούν. Πατίζαγγήγγν κελσιν Ισλιν κελερετέ ολτήγη κίπ, γέρ ούζε-ριντέ τάχι ιτζρά έληνσγήν χέρ κούνι έμεμμεμίζ πίζε πού κούν βέρ βέ πίζε σουτλού έλνιλάρ παγγόλατγγιμής κί-π, πίζμ σουτζαρημής παγγόλα βέ πίζε ιγσιγιά κετιρμα, λάκιν πίζε γαρα-ματάν κουρτάρ. Ίρα πατίζαγγήν βέ κουρτέ βέ ιτζέτ έπέτ ούλ άπάτ σενιν τίρ. Άμην.» (Μαθ. σ. 9—13.)

Σ. Μελεκληρέ βέ άζιζερέ σετζέ έ-τέε πιλίρμγιζ;

Έ. «Βέ Πετρος ιτζερί κίρτικιτέ, Κορ-νήςλος όνου καρσλαγγήν άγιακλαρηνά τουσερέ σετζέ έίλετι. Πετρος ισέ, 'Κάλικ, πέν κεντιμ τάχι Ισνάν ήμ, ιεγερέκ όνου καλτηρτή.» (Πράξ. ι. 25, 26.) «Βέ πέν Ιωάννης πού σελιέρ κάρέν βέ Ιστίν ήμ, βέ κίρσούπ Ιστίγγιμαί πανά πού σελιέρ κόστερεν μελεγέ σετζέ κηλμάκ ιτζούν άγιακλαρηνά καπαντήμ. 'Ολ τάχι, πανά τετινι, 'Σακν ήμας, Ίρα πέν σενιν βέ κερνηταόλάρ ήλάν πεγγαπερλεριν, βέ πού κινιτήν σζζλεριν χήρτζ έτενιλεριν γήζμέτ άρακατσή ήμ. 'Αλλαχά σετζέ έίλε.» (Αποκ. κβ'. 8, 9.)

Σ. Άγής ιλέ όπμάκ ιτζούν σουρετλήρ γισπαρην ίκατεργανελερί κορυπτό δινα-ρή πούς έμέκ, βέ όνιλάρ πακαράκ τού έμέκ έζαζ ήμ τίρ;

Έ. Ίμι κεντινιέ ζιγισασιέλε τιμακ: έτινις, Ίρα Ράππ σιζέ Χωρηβτέ άτέε ι-ζιντέν σίσιετιγι κούντέ χιτζ πέρ σουρετ (έκόνά) κόρμετινί. Φεσατά βαρηή, κεν-τινιέ πούτε, γιά πέρ κόνε σουρετ (έκόνά), έρμάκ γιά τίσι τασβρινι, γερτέ πούλου-νάν πέρ κόνε γαϊβόν τασβρινι, γαδατά ούζάν πέρ κόνε κανατλή κούς τασβρινι, γερτέ πέρ κόνε σουρτούνέν τασβρινι, γε-

ριν άλτηντακί σουλαρτά έλάν πέρ κόνε πάλκη τασβρινι ελμαγια κί γισατσηγγή» (γιάμαγιατσηγγή) (Δευτ. δ. 15—18).

«Κεντιν ιτζούν πούτε, γιοκαρητά κόκτε, γιά άσάγγη γερτέ, γιά γερνι άλτηντακί σουλαρτά πουλουνάν σιλερετέν χιτζ πiri-νιν σουρετινι γιάμαγιατσηγγ. 'Ονιλάρ σετζέ κηλμαγιατσηγγ, βέ όνιλάρ ιπατέε έμεγεσιν.» (Έζεβ. κ'. 4, 5.) «'Αλλαχ-ληγγή Ισνάν σεναατή βέ γούνερι ιλέ έ-γισυλουμάς έλάν άλτουδ γιά κούμμάς γιά τασά πένζερ ζάνν έμεμμεμίζ.» (Πράξ. κ'. 29.) «Βέ ζεβαλτάν μουνετζέχ έλάν 'Αλλαχγν τζελαληγή ζεβαλτάν Ισνάν, βέ κουσλάρ, βέ έότ άγιακλήλάρ, βέ σουρτούνέν γαϊβαντέ σουρετιν πένζεγι-σινέ τεπιλ έττιόλέρ.» (Ρωμ. α. 23.)

Σ. Λάκιν ζεβέπητ Παγιλ τούνακατ έρμελερί (έκοναλαρή) έμεγετ 'Αλλαχ ρούχ ιλέ σετζέ έτενιλεριν πουλουνάτζ-αγγή σιζέλερ ήμ;

Έ. Πέν Τσραγτέ Βακαλ τζόυμλε τίς τζόυμμεμας, βέ άγής ιλέ όνου έμα-μής έλάν γετι πέν άτιμ άλή κοτούμ.» (Γ' Βασ. ιθ'. 18.)

Σ. Χέρ σσην ή άτεμλερ ιτζούν τού έτέ πιλίρ μ ήζ;

Έ. «Ίμι χέρ σιτίεν έββελ ρετζά έ-τέριμ κί τζόυμλε άτεμλερ ιτζούν, πατι-σαγγλάρ ιλέ τζόυμλε μανουσάτι πούλου-νανιλάρ ιτζούν νηαζλάρ βέ τουαλάρ βέ ρετζάλαρ βέ σουκνιούλέρ άρζ έλουνάν.» (Α' Τιμ. β'. 1.)

Σ. Τούσμενμερμιζ ιτζούν τε τού έτέ πιλίρ μ ήζ;

Έ. Τούσμενμερμιζ σέβινις, σιζέ πέν τού έτενιλερ χάρ τού έίλεγγινί, σιζέ πούγζ έτενιλερ έγίλια έτινις, βέ σιζέ Ιν-τζιτενιέρ χέμ σιζέ τεαττι έτενιλερ ιτζούν τού έτινις, τά κί κούλερετέ έλάν Πετι-ριμίν έβλαταλήρ έλ άσσηγγ. Ίρα δ κεντι κουνισινί γεναλάρ ιλέ έπλεριν ούζερινέ τούτουρη, χέμ σιλιχ βέ φασή κισέ-λεριν ούζερινέ γισαμουρ γισαττήρη, Ίρα σιζέ σέβενλερ σέβερνιέν βέ έτινις έ-λόυρ; Κόρμουκτιζιλέρ τάχι γέμιν διλέ έτεμλέρ ήμ, βέ έγερ γιάληγγή κερνη-τασλαρηνιζά σελύμ βεριρσενί, ζιγιάτε νέ έμρίε όλούρσηγγ; Κόρμουκτιζιλέρ τά-χι διλέ έμερεζέλάρ ήμ; Ίμι κούλερετέ έλάν Πετιεριμίν κιαμλ ολτήγη κίπ, σιζέ τάχι κιαμλ έλουνούς.» (Μαθ. ε. 44—48.)

(Ματθ. 9-48)

Άμερικαν Μισιονερίλ Σουρετ Ταρανιάν.
ΣΑΧΙΠΙ ΙΜΤΙΤΙΑΖ, ΔΕ, Κ. ΤΡΙΝ.
ΜΟΥΕΛΑΙΦ, Χ. Σ. ΠΑΡΝΗΜ.

ΙΣΤΑΝΚΟΥΛΑ
ΜΑΤΗΑΛ Α. Χ. ΠΟΤΙΑΣΙΤΙΑΝ

Φινέκσετζιλέρ Γκοκούδού - Άμερικαν Χάν.

της κουλανημάς. Πίρ βαχτή γέου-
κούμετ παραργητάν κηραλαμής ιτι
λάκιν ούμτι Νού Τηρλενδ σεργί ταργι-
νιν έββελή σενελερινέ μαχούς όλάν ά-
σάρη άπιασργινιν μουγαπαζατή ιτζούν
πίρ μούεγαανέγέ ταγβιλ θλουμής τηρ.
Ρεσιττέ άρόυελι έλ άούζλι πινά τακρί-
πεν 20 σενέ έββελή πινά θλουμής, βέ
τικέρ πιναλαρτάν τεργιλ θλουμής ιτζούν
πουνά "Ολό Σάουτ, Τζήρτζ ναμή βε-
ρίμυς τηρ. Κίλισενιν άζιστηνή μικτήρ
1892 σενεσι χιταμηνά 564 ιτι.

Τασβιρέ άρόυελν 8 πέρ πινά τάγι
"Επισκοπαιοικεριν Τρίντι (Άγία Τριάς)
κίλισεσι τηρ. Πού κίλισε μετχούρ Φι-
λιππος Πρού νάμ "Επισκοποσθιν κίλισεσι
ιτι. Μουσαριλέγ πέρ κατζ άι έββελ βε-
ράτ έμυς τηρ. "Ανήν Μασατζούσετζ "Επισ-
κοποσθηγηρά ταγιν θλουμασή βεσατην-
τάν άντζακ άζ πέρ μούττε έββελ βουκού
πουμύς τηρ, βέ Τρίντι κίλισεσινιν τζο-
πανή έλτηγή χίνουζ χατηρλαρτάν τζήκα-
μαγής 0 σά κερέκ τηρ.

Σάιρ ρουανιλέρ, Μ. Πίτζερ βέ Μ.
Τάλμειτζ κίπι, πέλικ ταγά ζιγατέ πε-
λαγατά μαλικ ιτιλέρ, λάκιν πού κούνκι
κούν χιτζ πέρ "Αμερικά βατζ γρόκ τηρ
κι ταλιμ ού τεργιτέ κόρμούς όλάν σπηγ-
ρη έγαλι έθζεριντέ Φιλιππος Πρού κα-
τάρ νουρούς ού τεσεριτέ μαλικ έλμούς
έλσούν.

ΓΟΤΑΜΑ

Γοτάμα Πούδζα μετχενιν μετχούρ
μυεσισοι τηρ. Μουσαριλέγ ταρχιε Μι-
λαδτάν έββελ έλτηγνίτζ άσρά γιασμήζ
τηρ, βέ ρεβαγετέ κόρε, Σάκια τενιλέκα-
πιλέ έθζεριντέ ιτζούά γούκούμετ έμυς 0
 όλάν Ραδζανήν όγλού τηρ.

Γοτάμα κέρτζ κεντί πετερνιν ταγ-
τηνά βαρις ιτι ισέ τε, έσπου γινούκεν μεθ-
κηντινέ κινή άλακ έτερεκ, κεντισινι
μούαλααγιά βερε πιλέμ, βέ ριγιάε-
κιανανέ πέρ έμρ σουρε πιλέμ ιτζούν,
τουνγιανέ έλ τζεκμήσι τηρ. "Ο κεντί μετ-
χενί σου "γακακατλάρ έθζεριντέ τεσις
έμυς τηρ. Σάιλέ κι (1) Σεραλέτ τάμα
χαγιατάν άιρημάζ. (2) Χαγιατ βέ μεθ-
έζουήγετ χεβά βέ χεβσελέρ γιάου άι-
τετλι άρζουαρήν νεντζεσι τηρ. (3) Σετίτ
άρζουαρήν μαγθ έμμετικνέ, χαγιατάν
χιτζ πέρ κουρτουλήζ γρόκ τηρ. (4) "Ιν-
σάν σέτιτ άρζουαρήν μουκαβέμι έ-
μυς, Νερδανανήν μούταρεκ χαλιλέ κί-
ρίρ. Πού γαλ πέρ νέθ ούκού χαλι έ-

λούτ, πουνά πέρ τακμή μουατινέ χαλδ
τερετζελερτέν κατζιλερική βασιλ θλουμήρ.

Τεγέ πιλέρ ιτικι κι, πού ούσούλ έθζε-
τέλερ νέος έιλεμκέλε έν τζαπούκ τουν-
γιατάν βέ χαγιατάν έλ τζεκιλέ πιλέρ
λάκιν Γοτάμα ρουγνήν πέτενιν πέτενέ
ιντικαλ έμμεσι ζανηννά ζαγίπ ιτι, νάσηλ
κι άνήν μετχενιτέ σαλικ όλάν Πουδ-
ζιλέρ πουνά γαλά ιτικατ έτερλέρ. "Ανλε-
ριν ιτικατήντζ, κεντί κεντινι τέλερ έτέν
πέρ κίμσενιν τζανή μούτζερετ πέρ κελ-
πίν γιάουτ σάιρ ένά πέρ μαγλουκνήν
πέτενιν ιντικαλ έτέρ.

Πουρατά τέρτζ θλουαν ρίσμα Πίρμα
ταχινιτέ Ράγγουν σεργινιτέ βακή πέρ
πουγαανέτ πουλουάν Γοτάμα γεικινέ-
νιν έλτημής τηρ κι, Γοταμανήν έλθου-
γήρ βακτηλ γιαμής χαλινι κάστερ-
μεκί τηρ.



ΓΟΤΑΜΑ

ΠΙΡ ΠΟΓΜΟΥΚ ΒΑΛΙΤΕΡΙΝ ΙΣΜΙ ΚΟΥΝΟΥ

"Ισμ κούνλερι πέρ έβιν κούνζουκ τζο-
τζουαλήρ ιτζούν τζόκ τερά πέρζουκ πέρ
σενλικ κούνου τηρ. Λάκιν τάκεν έγχιγερή
κίμσελέρ ίσμ κούνλερι 0 κατάρ τζόκ κόρ-
μούσελέρ τζι κι, πού κούνλερ άρτην χιτζ
έγχεμυλέρ βερμεζιλέρ.

Χάλ πού κι 60 βέ 70 σενέ γιασαγνήζ,
κούναχ έτσεριντέ ταλμής, σεραχάτ γιολ-
λαργνά σαπήτ κίμυς όλάν πέρ τζόκ κίμ-
σελεριν έντζαμ πέρ πέρ άρκασιή σπηρά
κούνάκ έντικλερινι κόρμυς κούνζουκ πέρ
σέτ τεγίλ τηρ.

"Αλταμής γιάουτ σκεσέν σενέ γιασα-
κακλήν ιτζούν έμρόυν έλμάκ σμασι Πε-
τερνι πικέ γισάν έττιγί κούνζουκ λουτ-
λερτέν τεγίλ τηρ. "Έγερ πού σείλερι λα-
γρηκή βέτζυ έθζε μούλαγαζά έτέρ ισεκ,
"Αλλαχήν ούζούν μούττετ γιάσαττηγή
κίμσελεριν ίσμ κούνλεριντέ χαλκατεν
κεντιλεριν τεκράτε σαγιάν κόρετζέζ.
Μουσθηνι σεριατή τζόλουκ τζοτζου-

γην έγχιγερλαρ ένουντέ άγιακτά τουρ-
μαλαργνήν τεντή, έτέρ. Γιαζήλμής τηρ
κι, "Σατζ έλτηγνή σαλζα ταρινκινέ που-
λουτηγηνάτ ιτζέτ κατζή τηρ. "Υχιγερή
τοσλαργμυζήν νέ κατάρ τζαπούκ πού
τουνγιατάν κούζ έτετζεκλερινι, άνιλέρ ι-
τζούν καλάν ίσμ κούνλερινιν νέ κατάρ
άζ έλτηκλαργνή, άνιλεριν πού βέτζυλε
ούζαμής όλάν έμρλερινιν πέτζε νέ κατάρ
περεκετι μούτζιπ έλμούς πουλουτηγηνή
μούλαγαζά έντιμυζιτέ, πού ίσμ κούνλε-
ρινιν κεντιλέρ ιτζούν πέρ σενλικ κούνου
έλμασσηνά τζαληρατζάγρη.

Αυστρια μεκαλινιτέ βακή Τίρολ βί-
λαγσιτέ ταχινιτέκί κούλουλό άρασηντέ
πέρ μούττετ λαμέτ έμυς έλάν πέρ κα-
τήν πέρ ίσμ κούνου σενλιγινι πέρ βέτζυ
άτι χιμαγέ έττιγορ.

"Πίτζα κόγέ μουβασε-
λετιμζιν έρεσι σαταγλή που-
λουτηγημήζ χανενιν πεν-
τέρελερι έλτηγνά τζαληνάν
πέρ κεμάν βέ πέρ φλαβούτα
σεανινέ ούγαντήζ. Κασήπ
άαγνή έντιμυζιτέ άρτόλου
κι νέ πακάρσην, πούτουν έ-
βιν χαλκήν ιντινιτέ κεντζ-
λέρ πέρ σενλικ τεργιατή
κόρμούσελέρ — καπουαρή
τζιτζέκ κηρανταρήνιέ το-
ναμτηρλόρ, γεουσεκ πέρ
σανταλαγνή τζιτζέκ βέ ταλ-
λάρ ιλι τέκετελι πέρ χαλτέ τζέζιν
έμμελέρ. Μασανήν ούζερι ισέ ζάτεν
κεντζέλερ παραργητάν καπιρμιές χετι-
γυέλερ ιλι τέτ τολού ιτι. Πούτουν κομ-
σουλάρ γήσην βέ άκριπατάν ιτιλέρ. Πού
χετιγυέλερ γέπ έν ούζακ άκριπα βέ τεαλ-
λούκατάν, άμουττά βέ άμουττάτελερ-
τέν καμής ιτιλέρ.

"Μεζκούρ χετιγυέλερ πέν σατέ σείλερ-
τέν ιπαρέ ιτιλέρ, ζίρα βερενιτέ φακίρ ι-
τιλέρ. Πουονλόρ όρουλού έλτιβενιλέρ, πέρ
σάλ, τζιτζέκ σκαμληρήν, τετζέλ καδ-
βουσαρήν, έμμέκ σμουσουλαρή ιτιλέρ χαλ
πού κι χέπ πουνλόρ πέρ μουχαππέν μοχ-
ρού ιλι μέχρλεμυς ιτι.

"Ιλέν πού τζαλγνή τζαγαναγνή άρότ-
γινιμέτ,

"Πού έβιτέ τούγινιμνι μνί βάρ τηρ, τε-
γιού έβ σαγιμινέ κειργιγέτι σουαλ έττιμ.

"Ο τάγι, τέβεάπεν,

"Χάιρ, γάιρ, πίζ κεντζέλερ ιτζούν
πυλέ σενλικ γιασμήγρηζ, πίζμν άγιούκ
βαλιντεν ίσμ κούνου πέρ τε άνήν ιτζούν
πουνου γιαμήγιορτζ, τεττι.

Πουνούν ούζερινε τοστού κούλου, βε τούλεριν που τζεβαπηνή ο κατόρ σα-γιάνη Ιστιγζά πουλτού κι, τούκαμηνανά κιτιγινε, τούκαμηναντικερί κείριγετι νόλλ έτι, βέ χέρ κέσ άννη που σό-ζουντέν τολαγιή που άτεμτζηαζά έπε-γι πır βακήτ τακρηλτλάρ.

Τούλερ κεντινέ ζεσκέλενελερί τάμα σου τζεβαπή βερί ιτι, «Πεκλέριντζ, κό-ρετζέκσινιζ. Πır κούν ολουότα πέν τε σίζιν ούζεριντζ κούλεριμ ολά πılıρ κι πır κούν πέν που καναπέ ούζερινε ότου-ρούρημ.»

Βέ ρίλβακχουσούν πιντέ πού τουλ-κέρ χακίμ σφραγίλα που κανα-πέ ούζερινε ότουότου, βέ κολι-τζα ινανά πılıρ κι τούλερ ικέν σατα-κάτε ις κόρέν άτέμα χακίμ όλτιγηρνά τάχι σατακάτ ούζρε ιρά βαζιρε έτε τι-λετζέκ τιρ.

Ίσοιζ καλμής ολάν πır άτέμα γα-κηντά τάχι πır χεμαγέ νάλλ όλουήρ. Πır άτέμι πουνά πır ταχτά περτέ ούζε-ριντέ πır τακίμ ταχταλάρ μηλχαμά-ιζούν πır ις βερί, βέ που ις ιζούν άντζακ πır δολάρ βερετζεγινί σόλεγερέκ τζόν όζέμεγιτζ παραγιά κόρε ις κόρμα-σινί κεντισινέ ιγτάρ έτέρ. Χερίφ ιλέ πα-σά: ταχταλάρή πır κούζιλ ρεντελέρ, βέ άνλερί μούκεμμελ πır σουρετζε γερλε-ρινέ μηλχάρ βέλχασηλ τεμίζ πır ις με-ιανά κεριρί. Ίσιν σαχινί κελί βερίρ, βέ ταχτά περτεγι πır κούζτέν κετζιζοκτέν σόρπα, «Σανά πέν που κατόρ τεμίζ ις κόρ τετίμ μι; πέν σανά τέμετιμ μι κι που ις ιζούν σανά πır δολαράν ζιγιατέ βε-ρετζέκ τεγίλ μι.» τεγερέκ χεριρί ταζίρ έ-τέρ. «Ίστζι πουνάν χι-τζ άλτήρηματ. Ό τεμιλ ις ιζούν πır δολαράν ζιγιατέ άλμαματζαγινη πέν ολά πılıρ ιτι ισέ τε, ισι τεμίζ κόρμακ ιστεμίζ ιτι. Ίσ-τέ που νιγέτλε ισι πασάμη, ταχτά περτεγι γιανσηκλή πır χαλτέ γιασιήτ πιερμίζ, άουτελινγι άλμής, βέ γελοη-νά κιμίζ ιτι.

Ίρατάν πır βακήτ κερζέρ. Κουσούν πιντέ, που χεριπέ ις βερμίζ ολάν ζάτ τζερίμ πır πινά γιαπτήρημάκ ιστέρ. Πού ισι ούζερελερινέ άλμακ ιζούν τζοκλάρ ό-νά μούρατζακ έτερλέρ ισι τε, ις σαχινί που ισι τάχι ταχτά περτεγι γιανπ-ά τεμζ γιαπτήρημάκ ούζρε άνήγλε μούκα-βελιγέ κεριρί, ζίρα πılıρ ιτι κι που ά-τέμα ούζερινέ πır ις άλφρσα, έπειτ ις κόρμαζ.



παράρσα γιασπηνλάρ, βέ νι ούζρετ ά-ληρλάρ ισι άλσπηνλάρ, τεμίζ ις κόρμαγέ μερακλή τηρλάρ. Ίμι ποιλί πır άτέμα κόρτσουγούνούζτε, έγερ καπılıρ ισι ούζερινέ νισάν κόγινη, ζίρα ολά πılıρ κι πır κούν ποιλί πır άτέμι μούρατζά ό-λούρσπηντζ.

ΠΟΣΤΩΝΤΑ ΙΚΙ ΚΙΛΙΣΕ

Πού σαχιετέ ύδωτων σεχρινιν έν μούκελλέρ κι-λίσε πιναλαρηντέν ικισινιν ρεσιμερινί τέρετζ έτμίτζ. Πουνλαράν πiri, κι γιόου-σέκ πır τζάν κούλεσινέ μα-λίλ ολουπ «Όλδ Σαουτ Τζήρτζ τεμργέ όλουμήτ της, Κογγρεκεσινεσιλτερεάτ τιρ. Πού κιλισέ, πır μού-σεννά όλρακ, Ποστωνήν 29 Κογγρεκεσινεσιλ: κιλισε-λε-ρινιν έν ζενανί βέ τεσκι-λάτ τζιγετιίλε έν έσκισί τιρ.

Μεζκούρ κιλισέ, 1892 σεσεσιντέ κερέκ ταχλιτέ βέ κερέκ χαριτζέ ρουανή μακ-



ΙΚΙ ΚΙΛΙΣΕ

Τεμίζ ις κόρέν βέ σατακάτ ούζρε τζα-ληράν έντζαμηντά νάδι μούκαρά: ό-λούρ. Έπειτ ις κόρμακ κολά πır σέι-κό-ρσουούρ ισι τε, ποιλί πır ισιν σουού κελ-μίζ. Πır τζόν κμισιλέρ βάρ τήρ κι τε-μίζ ις κόρμαζέρ, βέ τεμίζ ις κόρσελέρ τάχι ις σαχινί χέρ βακήτ γιανλαρηντά έλμαλή τήρ κι κόρσουλέρ: λάνιν σαγι-νη μεμνουγιτέ άγβαλτέν έλαράκ νιζέ άτεμλέρ τάχι βάρ τήρ κι έπειτ πır ις κόρμακτέν νερρέτ έτερλέρ: άνλερ νι γα-

σετλέρ ιζούν 47,000 δολάρ, γιάν τα-κρίτεν 10,700 λίρα κατόρ ιανέ βερμίζ τιρ κι, πουντάν 2,500 λιρατάν ζιγιατεσι «Ά-μερικάν Πόρδ σερκετινέ τεσίλμ όλου-μήτ της.

Κιλισέ 1,669 σεσεσιντέ τεσίς όλου-μήτ, βέ ύκ κιλισέ πινασή ζεμαν για-πλήμήτ της. Πού πινά τάμμ 60 σενέ καχι καλμής της. Ίκνέζισι, κι 1729 σε-σεσιντέ πινά όλουμήτ της, χένουζ καχι τσουόγιος ισι τε, κιλισέ μακαμηντά άρ-



«ΠΡΑΚΤΗΚΕΣ, ΤΖΟΖΟΥΚΛΑΡ ΓΙΑΝΝΗΣ ΚΕΑΣΙΝΑΡ» ΜΑΡ. Γ. 14.

ΑΖΙΑΣ ΚΒ.

ΙΣΤΑΝΟΥΛ, ΙΟΥΛΙΟΣ 1, 1894

ΝΟΜ. 7

ΤΖΙΤΖΕΚΛΕΡ

Τζιτζεκλερίν μεσοίμι κετζμεκ ούζ-
ρέ τίρ' ίντι μεσοίμι ταχά κέτζμεκ
ικέν, άνλερίν ζεχνίμι τζηκαμάκ ι-
τζούν κηρλαρά τζηκά πιλρ σινίξ.
Πάκηνιξ, Τζενάπη Λάκκ τζιτζεκλερί
νάσπλ κινζέλ ρενκλέρλε πογιαμαζέ,
βέ άνλερί νέ κινζέ χές βέ λα:ίρ κο-
κουλάρ ιλιέ τολτουμαζέ τηρί;

Πάζηλαρ τεγέ πιλρλέρ κη, τζι-
τζεκλερίν άηληαρή κεντιλερίνέ τζέλλε
έτιμεσι ιτζούν, χάνκη τζιτζεκλερί πάλ
μετζόυτ άλητηγηνή πιλρλέρ. Έββετ,
τζιτζεκλερίν γιαπατληγηνητάν πύρ σε-
πέτ ού μακσέτ άηληαρά πάλ τεταρικ
έτιμεκτέν ίπαρέτ τίρ λάκκιν πουντάν
ταχά πόγούκ σπέτ ού μακσέτ κηρ-
λαρή βέ σαγρλαρή τουαμαζέ, βέ
πού βέτζηλε άλεμί τζαζίπελι πύρ χα-
λέ κομάκλε, ιυσανήν γεύσεκλερίνι
σεραχλαντημαζέ βέ σενλεντιρμέκ τίρ.

Ίντι έγερ πύρ χαστά κομσουνήζ
βάρ τίρ τα ρενκλαρένκ βέ κινζέλ κο-
κουλάρ τζιτζεκλερίλε τόσενμίζ άλάν
κηρλαρά τζηκάμαζ ίσέ, πάρι σίξ κη-
τίπ πύρ τεμέτ τζιτζέκ τοπλάγηνηζ
βέ άνλερί τακσίμ έτινίξ

ΙΣΙΝΙ ΕΠΙ ΚΟΡΜΕΚ

Πύρ τουλκέρ χακκηγιά πύρ χικια-
γέ νάκλ άλουήρ. Πού άτέμ τζαλησ-
κάν, ναμουσλή βέ ινσαρλή πύρ σα-
νακτικάρ άλουή, πός βακτελαρηγή
μούσαλαχηζά σάρρ έτέρ, βέ κεντι
κάλπ ού σικρινί ίσλαχ βέ τεβσι έιλε-
μεγέ τζαλησλήπ τζαπαλάριτι

Πύρ κούν πού άτέμ πύρ χακκίμ δ-
τουρατζαγή κανκαπένιν ταχλαρηγή ρεν-
τελεμεκτέ ικέν, τοσπληρηγιάν πύρ, άνήν
όζετιγινί κορερέκ σορτού κη



ΤΖΙΤΖΕΚΛΕΡ

«Νέ ιτζούν πού ταχλαρηγή ρεντελεγι-
πύρ ταχλαμαζ ιτζούν πού κατάρ όζενί-
γορηνηζ;»

Πουνά τζεβάπεν κέντζ τουλκέρ τετί
κη, «Πύρ κούν άνήν ούζεριντέ ότουρη-
γημά έγίτζε ραχάτ έτιγίμ τεγίου.»

λιντέ πῖρ καλέμ πουλουτηγῆ χαλιε, πεντζερετέν τησαρηνιέ πακμακιά τίτι.

Ἀνιέρνι ἐ σαγιηλέρι γιανλαρηντά ὁ- τουμιά τίτι. Ὁ πῖρ ἀρά πανά πακτη- γηντά κολουμούσετι Σόνρα γιαβιά πῖρ σόλε τετί κι.

Ποῦ τίλ τζοτζουλαρτάν χάνκηση ἐγι, ταχά ζιγατέ πάλαρσάν ιστιζι ἀττ ἐτέρ σινζι;»

Πέν τε τζεάβεν, «Ζαννιμτζα, τζα- λησμακιά ὀλάν ταχά ἐγι τίρι» τετίρματι, ὁ τάχι.

«Χάιρ, ἐρέντιμ πεντζερετέν πακμακιά ὀλάν τζοτζουά πουνή χιζι πῖρ ζεραρή ὀμακτηγηνή ζάνν ἐτινιτέν τίρ κι σίμετι πεντζερετέν τησάρη πακμακιά τηρ — πῆκ, πενιμ κολουμούν ὀνουτέ πιλέ ισνι τέρκ ὀλέ σκαγιή σίρι ἐτίγιρ. Γιὰρ ταρπατάν, πέν πουρατά πουλουνηγῆμ βακχί ὁ πῖρ τζοτζουάν ἐν ζιγατέ τζαλησάν τηρ, λά- κιν πενιμ πουρατά πουλουνημακτηγῆμ βα- κχί ἀνήν χιζι πῖρ σῖι γιάμακτηγηνή πιλῖριμ. Πιόλετζε κούρουγορ σηνή κι ὁ χέμ τεντέλ τηρ, χέμ τε κεντισοῖ τζαληρ- κῶν κούστεριγορ. Πουνήν ιτζούν τίρ κι πέν κολουμού ὀν ὀστουντέν καλτηρμακ ἰστέμερσορημ.» τεγιού τζεάβι βερτι.

Πουνήν ὀδερωνι πέν τε, «Πανά κελίρ κι ἀνιέρνι ἐν χιζι πῖρ πῖρ ἐλ γιαρρά τεγιλ τῖρλέρ,» τεγιού πεγιάνη μουτακά ἐτίρματι, τζεάβεν τετί κι.

«Συντῆ γιόκ τῖρ κι βαζιρσινιν γέρ βακχί ιρασηντά πουλουαν τζοτζούκ μακπουλ πῖρ τζοτζούκ ὀλουμῶ ὀλουρ; λά- κιν πῖρ τζοτζούκ κι μούτζερρετ κοζετίλ- μεγιοντέ τζαλησμά, μακπουλ πῖρ ιστιζι τέ σαγιημάζ, βέ ὀνά χιζι πῖρ βακχί ἐμενιγέ τε ἐτίλμαζ.»

Ποῦ σόζου σούλεην ἀτέμ τετζορτε- κῖρ πῖρ ἀτέμ ὀλουμ, πάγς ἐτίγιμ μα- τετέν τεκμῖλ μαλδουματῆ βάρλιε ἱατί πι- ζιμ κέντζ ὀκουγιανλαρημτζάν πάζληαρη ἀνήν κελαιμλαρηντάν ἐλπετε ισιρατέ ἐτετζελέρ τηρ.

INTIZIAN ESAS KAKIKATAPHN- TAN ΠΑΖΗΑΑΡΗ

(διντέλ νούσχετιν μαπιά)

Σουά. Κουναχά τούσμεμακ ιτζούν νέ γισαμιά;

Τζεάβι. Ἰθγαγιά τούσμεμακ ιτζούν ὀυγιανχ τούρσὺ τού ἐλβιγνιζι. (Ματθ. κδ'. 41).

Σ. Ἰκνιτζ ὀλουμῶν μαχαλιε, γιάνι τζεχενμερέ κηλέρ κίτετζεχ τηρ;

Τζ. «Κορκά βέ ἱμανσῆ βέ μεαρούχ βέ κατῖλ βέ ἱνακῖρ βέ σιχαρῶ βέ πουτερπὸς βέ τζούμλε γαλιαντζή ὀλαν- λαρήν χιρσσι ἀτές βέ κούζορτ ἱλέ γιανῶν κολών ιζιντέ ὀλατζῆκ τηρ. Ἰ- κνιτζ ὀλούμ πού τηρ.» (Ἀποκ. κἀ. 8).

Σ. Τζεχενμενιέ τζενιντέ τζηρμακ ι- τζούν πῖρ τζαρέ βάρ μη τηρ;

Τζ. «Εἰ ὀυόλ, σὲν ὀμρουντέ ἐγι σῖι- λεριν, Ἀάζαρος τάχι κέζαλμ κούρ σῖι- λερί ἀλτηγηνή χατηρνά κέτιρ, βέ σίμετι ὁ μόντεσέλλι ὀλουτ σὲν ἀζῆπ τζεκιγιορ- σην, χέμ πουνούν τζόμλεσιντεν μάτα σῖιζν ὀλέ πιζιμ ἀραμῆτζα πούγους πῖρ κῖρτάπ σασιπ κηληνιμῆζ τηρ; σῖιλέ κι που- ρατάν σῖζε κετζμέκ ἰστεγενλέρ κατῖρ ὀλ- μαγιαλάρ, βέ ὀραταν πῖζε κελιμέκ ἰστε- γενλέρ κετζμέγελερ.» (Λουκ. ις'. 25, 26).

Σ. Τζεννετιν καπουσηντάν ιτζερί κη- λέρ κίρετζεχ τηρ;

Τζ. «Βέ ἀνήν ιζιντέ νανῶν πῖρ σῖι ἐτέν, γιὰχοτ μεαρουχάτ βέ γαλιανή ιρ- σῖιζν ὀλέ ἀτάλ κῖρμιγῖα, ἀντζεκ Κου- ζουνῆ Νγιατῖ Κιταπῆντά κῖτε ὀλου- νανλάρ κίρετζεχ τηρ.» (Ἀποκ. κἀ. 27).

«Πουνλάρ ὀλ πούγους σηκλετέν κελε- νῖρ τηρ, βέ χιλατλαρηνῆ γηγιακῖγῆζ Κου- ζουνῆν κανηντά πεγιαζ ἐτίλῖρ.» (Ἀποκ. γ'. 14). «Νέ μούταρέν τηρ ἀνήν ἐμπερι- νι ιτζερά ἐτενῖρ κῖ Νγιατῖ Ἀγατζῆνῶ γακκαληρ ὀλουτ καπουαράτάν σῖεχρ κῖ- ρεῖλῖρ.» (Ἀποκ. κβ'. 14).

Σ. Τζεννετιν σασιετι βέ τζεχενμενι ἀζῆπ μούδακκάτ μη τηρ;

Τζ. «Βέ πουνλάρ ἐπέτι ἀζῆπῶ, βέ σαγιηλέρ ἐπέτι γαγιατά κίτετζελέρ τηρ.» (Ματθ. κῖ. 46).

Σ. ἱμανῖ ὀλουτ τα ἀμῖλ ὀμαγιαν νερεγε κίτετζεχ τηρ;

Τζ. «Σὲν Ἀλλῶζ πῖρ ἱτινιέ ἱνανήρ- σην, ἐγι ἐτίραπ. Σῖιτανλάρ τάχι ἱνανήρ- λάρ, βέ πῖρπερλέρ.» (Ἰάκ. β'. 19). «Ἰ- μῶν τάχι ἀμῖλ ὀμακτητζῆζ ὀλού τηρ.» (Ἀγῖε 26). «Ἐγι μεῖβε βέρμεγεν χῖρ ἀ- γατζ κελῖν ἀσεῖ ἀτηλήρ.» (Ματθ. γ'. 19).

Σ. Μελεκληρίν σῖεβιντζι νέ τίρ;

Τζ. «Τεβῖ ἐτέν πῖρ κούναχῖρ ιτζούν Ἀλλῶχην μελεκληρί γουζουρηντά σῖεβιντζ ὀλού.» (Λουκ. ιε. 10).

Σ. Ἰησοῦς Χριστὸς νερετε τογού;

Τζ. «Γεγουδιστανῆν Βηθλεῖμ σῖεαν- τέ.» (Ματθ. β'. 1).

Σ. Μαρία Ἰησουσῆ κηῖν ἐβιντέ το- γουρτού;

Τζ. «Κεντιλέρ χαντά γέρ ὀμαμαγ- λε γεμῖατζε γηατηρτζῆ.» (Λουκ. β'. 7).

Σ. Ἰνι ὀυόλλῶζ ὀληγῆρ χαλιε νι- τζούν πού κατῖρ τεζαζὺ ἐδίετι;

Τζ. «Ἀλλῶζ σουρενιτέ πουλουτηγῆ χαλιε, Ἀλλῶζ μόνταβι ὀμαγιαν σῖικῆρ σῖιματῆ» λάκιν κενῖνι ἐνῶ ἐτίπ κούλ; σουρενιτέ ἀλαράκ ἱσῶν πεντζογιοντέ κῖρ- τί; βέ ἀεαλιτέ ἱσῶν κῖπῖ πουλουνοῦν, ὀδουμα, γάττα σταυρός ὀλουμῶν μόν; τί ὀμαπαζά; τετζεζούλ ἐδίετι. Ποῦ σῖε- πεπῖν τάχι; Ἀλλῶζ, ὀνού γαγετζε γῖου- τζεῖλῖν, ἀνά γέρ ἱσῶν ἀλά πῖρ ἱσῖα παγῖοατῆ.» (Φιλιπ. β'. 6—9). «Χεῖρ κῖμ κι κενῖνι γῖουμσελῖρσε ἀτζεκλά- νῆρ, βέ χέρ κῖμ κι κενῖνι ἀτζεκλατῆρ- σα γῖουσελῖρ.» (Ματθ. κγ'. 12). «Ἰμῖτι πέν Ράτῆ βέ χουτζαντζ ὀληγῆρ χαλ- πῖ, ἀγῖακλαρηνηγῆ γηγιακῖμ ἰσῖ, πῖρ κῖρῖνῖν ἀγῖακλαρηνῆ γηγιακῖμ σῖζε κε- ρῖν τηρ. Χῖρα σῖζε πῖρ ὀρνέκ βερτίμ κι σῖζ τάχι πενιμ σῖζε ἐδίετιμ κῖπῖ ἐλῖλεγι- νῖζ.» (Ἰωάν. ιγ'. 14, 15).

Σ. Ἰησοῦς ἱσῶνῖν πασά πῖρ ἱσῖε τζαγῖρῖρ ἰσῖκ χελάς πουλῆ πιλῖρμιγῖ;

Τζ. «Βέ γῖαπῖ πῖρ ζατῖ χελάς γιόκ τηρ; τζόυνι κῶκ ἀληνῖν, ἀτμῖλῖρ ἀρα- σηνῖν βερεῖν πασά πῖρ ἱσῖ γιόκ τηρ κι, ἀνήν ὀλέ χελάς πουλῆ πιλῖλεμ.» (Πράξ. 8'. 12).

Σ. Πῖκορ Μαριαγῖα, ἀτζελερέ βέ Ἰη- σοῦς Χριστὸς σερατ ἐμελερί πενῖνῖν πουρατῖκατ ἐτέ πιλῖρμιγῖ;

Τζ. «Ἀλλῶζ ὀλ ἱσῶν πενῖνῖν πῖρ μεαντζ βάρ, πού τάχι ἱσῶν ὀλάν Χρι- στός Ἰησοῦς τηρ κι, μαρσὺς βακτηνῖν σεγατέ ὀλουκ ὀυζῖρ κενῖνῖνι τζόμλε- νῖν γιουονῶ σῖιγῖ βερτί.» (Α. Τιμ. β'. 5). «Εἰ τζοτζουλαρμῖ! κούναχ ἱσῖλε- μαντζ ἱσῶν σῖζε πῖρ σῖελερί γηατζῖο- ρημ, βέ ἔγερ πῖρ κῖμῖς κούναχ ἱσῖλεγε- τζῖεκ ὀλούρσα, Πῖτερῖν γιαννῖνῖν σερατ- τῖμῖκῖ σαλιγ Ἰησοῦς Χριστὸς βάρ τηρ.» (Α. Ἰωάν. β'. 1).

Σ. Ἰησοῦς Χριστὸς τῖμῖα πιζιμ ι- τζούν σερατ ἐμεατέ μῖ τηρ;

Τζ. «Ἀλλῶχην σαγηνῖν ὀλουτ, πιζιμ ἱσῶν σερατ ἐνῶ Χριστὸς τηρ.» (Ρωμ. γ'. 34). «Ποῦ σῖεπῖν ἀνῖν βασιταρῖελε Ἀλλῶζ γῖαλασῖνληρῖ κῖμῖλῖν γῖελάς ἐμεγετῖ τάχι κατῖρ τηρ; τζόυνῖν ἀνῖλερ ι- τζούν σερατ ἐμεατέ τῖμῖα γῖαλασῖν τηρ.» (Εβρ. γ'. 25).

(Ματῖατζ βάρ)

Ἀμερικῖν Μισιονέρσ, ὀμῖνῖν ὀμῖνῖν ὀμῖνῖν
ΣΑΧΙΜΙ ΙΜΠΙΤΙ, Ν. Χ. ΓΡΕΙΝ.
ΜΟΥΕΛΑΡ, Χ. Ν. ΠΑΡΑΝΟ.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛΑ

ΜΑΤΙΑΛΑΪ Α. Χ. ΠΟΥΤΑΛΑΤΑΝ
Φινδζαντζῖλῖρ Γκαζαλῖν Ἀμερικῖν Χῶν.

Ἐβον γιαλασπηρή βακτη κελπὶν πὶρ ὀνὰ τογρὸν κελί, βέ ἀτλχητὶν ὀλμὲκ τερετσεονὲ κελμὶς ὀλχητὶν ὀλμὸν χαλὶ ὀλ ἀνλατή, ναζάρη τικατὲ βέ μερχαμετὶν ἔβελ ἔντι. Πού κελπ ἔγερ πασά πὶρ βακτη ὀνουνε τζηκατὴ ὀσά ἴτι, ἀνὴ πασηντάν τέρ ἔτετῆκ ἴνι λάκιν τοῦ κόνιν ἀνὴν τζεμερτὶνι τοιμητὴ ὀλχητὶντάν, ζέβαλλη κελπὶ κεντισίε περαπέρ ἐβὲ κειριμεγὲ καρὸρ βερτί. Ἄνὴν ζεβίζεοι κελπλερτὲν γαζζὶ ἔμῆς ἴτι, φάκατ ὃ κόνιν ζενινλεμὶς ὀλχητὶντὴν κάρερὲκ, ζεβίζεσινν τάχι, κεντὶ κίπ, μερχαμετὲ κελετῆγενι ὀυμὶ ἐλετέ. Ἐβὲ γεσιότιμεντὲ ζάτεν καρονλχη πασμήτῃ ἴτι. Χέρ νὲ γὰρ ἰσὲ κελτ ὀλ περαπέρ ἐβόν ἱτχερινὲ κίρτι.

Ζεβίζεοι, ζεβίζινν καπουτάν ἱτχερινὲ κίρισιε περαπέρ πὶρ κελπὶν τάχι ἱτχερινὲ σοκουλητὶντὴν κάρουρ κάρμῆ, ἀνὴ κοβμαγὰ γαζβλαναράκ, «Πού νὲ τῖρ» τειγὺ παγητὶντάν, ζεβίζι τζεβάνε,

«Νὲ ὀλατῆκ; ζέβαλλη πὶρ κελτ τὶρ κί, χαλινὲ ἀτχλητὶντάν, πηλυκτὲ ἐβὲ κειριμῆ ἴκ. Σὲν πουνὸν πηράκ, πὲνι τινλὲ τὰκ, σανά κούζελ πὶρ γαβατσίμ βάρ τηρ», τετί.

Κοτῆσὴ γάλη κειριγετὶ κορησὴν γαμῆγὲ ἔτινιντὲ, κατηνὴν γίουρεγὶ γιουμάτῃ, βέ ἄρτηκ κελπὶ χατηντάν τζηκατῇ. Πού ὀσνατὲ ζεβίζι, ἐνὶν τζεπινὲ κούτορερέκ,

«Πάκ, τζούζτανμητὰ τοῦ κατὰρ παράμ βάρ τηρ», τειγὺ ὀλαβὲ ἔντι. Λάκιν τζούζτανμητὴ τζεπινὲ πούλμαμητὴ τούσμοῦς ἴνι πουνὸν ὀυζερὺ ζέβαλλη μούελ-λὶρ μετγὸς ὀλτο. Ζεβίζεοι ἰσὲ γιττε-λενερέκ, βέ ἐνὶν πὶρ πασὶν ἀλαράκ,

Ἐτὲρ ὀλ σουντὶν τοῦ ἀνλῆσῆ ἀ-τέμ σανά ἔγερ γαρτῆμ ἔμῆς ὀλμασά ἴτι, ἔβούζταννὴ γάτῃ ἔμεγετῆκ ἴνι, τειγὺ παγημῆκ, κελπὶ κοβμα ἰστέτι.

Φάκατ κελπ γερνὲν κηλητάνμαγισ ἴτι, βέ κορουσοσυντὲν χαιργάχ τοσού-νὴν ἀνλκαλῆρ ἀλητντὰ τζομῆλτ του-ροῦζο ἴτι. Τοσού ἰσὲ ὀμῆτ ἀνὴ κου-ταρμῆκ κατηντὰ πούλινμαγισ ἴτι. Πόλ-λετῆς, γιττελενμῆς ἔλάν κατῇ, κελπὶν κούακλαρητάν τοσούτ ἀνὴ τησαρηγὶ ἀτμαγὰ γαζβλαναρ ἱκν, πὶρ τε νὲ πα-κάρεν, γάπ ὀλμοῦς ἔλάν τζούζταν κελ-πὶν ἀτχνητάν τζήμασσην μῆ κελτ ἀνὴ ἀτχνητὸν σκητῆς τοιμητὴ ἴτι καρονλχη ὀλχητὶντάν ἐβέβλ κάρεμενδερ ἴτι. Τζούζταν γιοτὰ χερπὶν τζεπινετὶ πὶρ

γιτρητῆν τούσμοῦς ἴτι, βέ πατῆ κελπ-τάχι ἀνὴ γερτὲν κατρημῆς βέ κάρου-λόντῆγε κατὰρ ἀνὴ τσελερὶ ἀρασητὰ σακλαμῆς ἴτι.

Μούελλιν ἐνὶντὲ σεμῆλενμῆς βέ τα-λαμῆς ὀλάν τοῦ κελπὶν τζηκατὲ σάνκι μουτεπέρ πὶρ κίμῶ γέκ. Ὅτῆγῃν ἐν-σητῆκ κούσοι τοῦ πατῆ κελτ ταχίς ἐλουμητὴ τηρ.

ΠΑΝΔΟΥΤΑ ΡΑΜΑΠΑΪ

Πού σῆρετῆλ κατῇ κεντὶνὶ Χινδισ-



ΠΑΝΔΟΥΤΑ ΡΑΜΑΠΑΪ

ταντὰ κατηνλαρῇν τερπιγεσὶ μεσελενὲ βάρκ ἔμῆς τῖρ. Κεντὶ πετερὶ ὀλάν Ἄναν-τὰ Σάστρι, μαλὸματῆ βέ μόνεβδάρ ἐκρίμ σαγιπὶ πὶρ ζάτ ὀλουτ, κεντὶ ἱ-τιβατῆζ βακιντὲ ἀντῆκ τοκοῦ γιασῆν-τὰ ὀλάν κούζουκ ζεβίζεονὲ Χινδὶλεριν-μουκατῆς κιατηνὴν ταλῖμ ἔμεγε καρὰ βερτί, γὰρ τοῦ κὶ ὃ βακῆγλαρὰ πὲκ ἄλ Χινδὶλ κατηνλαρὴ ὀκουμάκ πηλερῆ ἴτι. Σόνρα ζεβίζεοι τε κεντὶ κηζὴ Ραμαπαγὶ ταλῖμ οὐ τερπιγὲ ἐλετέ. Κεντιλερινὶν ἐπε-βεινὶν βερατηντάν σόνρα Ραμαπαὶ ὀλ καρητῆσὴ Χινδιστανῆν πὶρ τζῆκ σεμτε-ρινὲ σῆγχατὲ ἔτερὲκ, κατηνλαρῇν ταλῖμ οὐ τερπιγεσὶ μεσελενὶν ὀνιτῆμεν νουκ-λάρ ἱράτ ἔντιλερ. Γαλγατὰ Ραμαπαὶ κεντὶ ἐχλινετὲ βέ πελαγετῆλε πόγγου πὶρ γχούσιν τεσὸρ γαστῆλ ἔντι. Μεζπουρὲ ἐ-λντῖ, βέ κεντὶ ζεβίζινν βουκού βερα-

τηντὰ σόνρα γίνε νουκλάρ ἱράτ ἔμῆκ ἰσινὶ ἐλὲ ἀλτῆ, βέ Χινδὸ κατηνλαρηνὴν ταλῖμ οὐ τερπιγεσὶ ματτεσὶνν περὶτῆ ἱ-τζόν πὶρ σῆρετ τετκὶλ ἐλετέ. 1883 σε-νεσιντὲ, μεζπουρὲ Ἰγγιλετταρηγὶ ζιγαρετ ἔντι, βέ ἔραταν τάχι Μούτεγχετὶ Ἀμε-ρικαγὰ κατῆ, βέ Ἰγγλὺς ἰσταντὰ ἐ-γίτῆ ἀνινὲ ὀλχητὶντάν, κάρεκ Ἰγγιλετ-ρατὰ βέ κάρεκ Μούτεγχετὶ Ἀμερικὰ πὲκ τζῆκ τοσὶλάρ κατῆ. 1884 σενε-σιντὲ Πουκατὰ πὶρ τεσσιὰτ κούσάτ ἐι-λετί κί, τοῦ γέμ πὶρ μεκτέτ τῖρ, βέ γέμ

τάχι ἀλ σηντῆρ μενσοῦν ὀλάν βέ μου-γινετὶ πούλουντὰ τοῦλ καρηλῶρ ἱτζόν πὶρ μεσὶν τῖρ. Ἰγγιλετταρὰ Ραμαπαὶ Χριστιανληγὴ καποῦλ ἔντι. Ραμαπαγὶν ἀουσάτ ἔντιγὶ χανετὲ γέρ κεντὶν μενσοῦτ ἐλινλάρ καποῦλ ὀλουντῆρ ἰσὲ τε, ἔρα-τα γέρ κεσὲ ὀκουμάκ ἱτζόν Κιτάπη Μουκατῆς τε πούλουντὰ πῆρ. Ραμαπαὶ πὶρ ἔτῆκ Χινδὸ ρουσεασσην ναζάρη τεβετῆ-ζέζουγιντὲν τούσού, τζόννι κεντὶ ὀαυρ-λεριντάν πῆζληρη Χριστιανληγὴ καποῦλ ἔμῆς ἱτῆρ.

ΚΟΖΕ ΚΟΡΟΠΝΕΚ ΙΤΖΟΝ ΧΗΤΜΕΤ

Κετῆν γαρτὰ ἱσμέ κίτερ ἱκν ἱκὶ τζο-τζουκ κορὸν κί μεκτοῦτ γαρβληγὶ πα-μάκλε μεγογὺλ ἱτῆρ γιάγος, ταγὰ τογρουσῆ, πὶρ τζαησῆρ ἱκν, τικετῆ, ἐ-

μεζλέρ. Πέν Ισπεμέμ κι χέρ κές άνλέρ
όύζερνέ κούμσούν.»

Πού τζοτζουκλάρ ιτζούν άγιάκ κατή
αλγνάμζ έτι. Ύρα βαϊζίν τε παρασή γιόκ
ίτι. Λάκιν βαϊζ πέρ τουσούνού. Σόνρα άνά
τετι κι, «Πένιμ τζοτζουκλαρ ήμ μεκτεπέ
γιαλήν άγιάκ άιτσινλέρ. Πουνού κούρτου-
λερνιτέ, άρτηκ σίζιν τζοτζουκλαρηνήζ
όύζερνέ κού μεζλέρ.»

Βαϊζ κεντί τζοτζουκλαρηνή γιαννρά
τζαγγραράκ τετί κι, «Δζέκ, Τώμ, νέ τέρ
σινιζ, πού τζοτζουκλαρ ή μεκτεπέ έλεμεγέ
τεσβίκ ιτζούν σίζ τε μεκτεπέ γιαλήν ά-
γιάκ άιτέρ μι σινιζ.»

Δζέκ βέ Τώμ, πέρ αζ τζεγρελρινί άσ-
τηκτάν σόνρα, νίγαγετ ραζί έλτηλάρ.

“Ο πέρ τζοτζουκλάρ πέρ κάζζ άι κα-
τάρ Κυριακή μεκτεπινέ τεσβίκ έτιτέλέρ.
Σόνρα πούτσούν πού φαυλιζέ γαλήη
κόζτεν νγάν έλτουλάρ, βέ πέρ βακχέ
καλί κι πουνλάρ βαϊζίν χατηρνιτάν πιλέ
τζηκτρήλάρ.

Κετζέν γιαζ μεσβιμαντέ ίτί κι πού βαϊζ,
όίμιτι σάκι ιγτιγιαρλασμήζ έλαράκ, ού-
ζάκ πέρ κούτε πέρ βάζ βερτί. Ίπατέτ γι-
τάμ πουλτηκτάν σόνρα, τζεματέ άρα-
σηντάν πέρ κέντζ τζηκχέ, βαϊζί τετρίκ
έτι. Πού κέντζ γιακχίν πέρ κούτε κού-
τζούκ πέρ κίλισενιν βαϊζί ίτι. “Ο γιοκαρ-
τά ζικρ έλουνάν γιαλήν άγιάκ τζοτζουκ-
λαρτάν πέρ ίτι. Νίγαγετ πού κέντζ βαϊζ
ιγτιγιαρ βαϊζέ τετί κι,

“Ερέντι, πέν όίμιτι νέ έλμουζ ίσέμ,
σίζιν σαγενιζτέ έλμουσάμ. Σίζιν πιζίμ
χακκιμακχτάκι φετακιερλητηνήζ βέ χαίρ-
χαχλητηνήζ ίτί κι πένιμ ισλάχρη χαλ έτ-
μεκλιγμέ παίζ έλτου. Πέν κεντί έρκιάρ
ού άθβαρημ ή γενί πέρ γιολά τζεβισάμ,
βέ κουσούρ καλην ή Κυριακή μεκτεπινέ
τηρακχίμ. Ίγτιμαλ κι σίζιν τζοτζουκλαρ-
ηνήζ πέρ κάζζ χαρτά μεκτεπέ γιαλήν ά-
γιάκ άιτμεγί κούτζούκ πέρ σέι σαγιαρ-
λάρ. Λέκιν πού κούτζούκ πέρ φετακιερ-
ληκ ίτι κι πέρ τζανήν χελασινά σενέκ
έλτου.»

ΜΕΣΧΟΥΡ ΠΙΡ ΜΙΝΠΕΡ

Πελδζικανήν παϊταχτή έλάν Προύσιλ
σεχρί ούλου κίλισεζ, φέκν έλ άτέ μου-
κελλέρ πέρ πινά έλουν, ίκι γάγετ γεουκ-
σέκ τζέν κουλλσένε μαλικ ήπ. Μεζκούρ
κίλισενιν πέρ κησηά 600 σενελικ ήπ. Μεν-
περί, άσλεν πασάκ πέρ κίλισε ιτζούν γι-
παρμής έλουν, μεζέ άγαχζή ούζερνιτέ
ίσλεμέ έλάν έμαλαρ ήν έν ζαριφ νόμου-

νελερνιτέν πέρ ήπ. Όμαςτζηνήν άτή Φερ-
προύγεν ίτι. Άνήν ούζερνιτεκί έμαλαρ ήν
νέ τερετζέ χουνέρ ού μεγαρέ-λε ίσλενιμέ
βέ άνλέρ ιτζούν νέ κατάρ έμικ σάρρ έ-
λουμυτέ έλτηγηνήν κόρμέκ ιτζούν, ίνσάν
όιουρούτ άνή σαατλάρτζα σέιρ έτεμελί
ήπ. Άνήν τζεπεσιοντέ “Αδάρ βέ Έβανήν
Έδάρ παγτζεσιοντέ τέρτ έλουνηκλαρ-
ηνήν ρεσιμ ήμυρετσέμ ήπ. Άνλεριν έστουν-
τέ πέρ έλού ρεσιμ βάρ ήπ κι κεντί άου-

Παρίς βαροσλαρηνιτάν πινριτέ ίκαμέτ έ-
τέρ ήπ. Πού άτεμιν πινριτέ πές γιοζζ ήπ-
μί φράνκ κατάρ αλατζαήν βάρ ίτί κι, πού
παρηνή έλινέ άετζετζεγνι δολα μεμούλ
έτεμζέ ίτι, τζούνκι πού αλατζάκ έστουν-
τέν τζόκ βακχέ άετζιμέ ίτι, βέ τζόκ τε-
γάτα αλατζαγηνήν Ισπεμέ ίτι ίσι τε, ά-
λάμακχέ ίτι. Λάκιν πέρ κούν πέρ παρα-
σέζ ή καλτηγηνιτάν, πορτζουνού βέρμεγε-
ν κμισιγέ πέρ ταχά ήμυρατζαάτ έτεμεγέ



ΜΕΣΧΟΥΡ ΠΙΡ ΜΙΝΠΕΡ

ναχλαρηνήν νετιτζεσινί κεντιλερινέ ίχτάρ
έτέρ. Κίλισελέρ πούλε μινκερλέρ ήλ τέλ-
γίν έλουνά πιερπλέρ ίσέ τε, πουννι ιτζούν
ήπ πέρ σέι ήπ τεγέμεγί. Βαϊζίν μακσεσί
“Άλλα ήν κίλαμηνά τζεμακχίν τινακτι-
νή τέλλπ έτεμεκέν ίπαρέτ έλμαλή ήπ.
“Ο κεντινί τιναγεγενλεριν ήπ τινακτά ού
έρκαρηνην πεγιζού έτιγί γακκατά τέλλπ
έτεμελί ήπ. Χάλ πού κι γάγετ ίντζέ ίσ-
λενιμέ πούλε έμαλάρ ήγιάτ σάιρ σουσ-
λιού βέ μουζέτιγέν σελέρ άτεμιν τινακτι-
νή κεντιλερινέ τέλλπ έτερελέρ.

ΕΙΛΙΓΕ ΚΑΡΕΦ ΕΙΛΙΚ

M. Κάρολος νόμ φακίρ πέρ μουέλλάρ

καρβέ βερτί. Μερούμ παρτζιλουσινά ήμυ-
ρατζαάτ έτινινιτέ, άνήν κεντι άδουστίνηά
πές γιοζζ φρανκλήν πέρ καίμέ ήλ γιρμί
φρανκλήν πέρ άλτου κηστρητηγηνήν κό-
ρερέκ σεβινιζνιτέν βέ χαιριτενιτέν νέ γε-
πατζαγηνή άσάτηρ ή. Πού ίσι Μουκαττε-
ρήν πέρ τζιδηεσινί άττ έτερεκ άλτουήν
ποτζιουρούπ, έσέ κίτιντζεγε κατάρ γιολάτ
τεσατόρ έτετζεγί φουκαρηγιά ταγητ-
μάκλε Τζενάπη Κακκά άουκρανιγετινί
άρζ έτεμεγί καρφαλάσπηρ ή. Καίμεγί
τζεουζανηνά κοτουκτάν σόνρα, πού χαίρ-
λή μακσεσινί ήλζά έτινί σείλέ κι γιο-
λουτά άόρτόνγιν ήπ πέρ τιλεντζέ σα-
τακαστζή κάλματη.



«ΠΡΑΚΗΝΟΥ, ΤΖΟΤΖΟΥΚΤΑΡ ΓΙΑΝΝΗ ΚΕΣΙΝΑΕΡ» ΜΑΡΚ. Γ. 14.

ΑΖΙΑΣ ΚΒ.

ΙΣΤΑΝΟΥΛ, ΙΟΥΝΙΟΣ 1, 1894

ΝΟΜ. 6

ΜΕΜΝΟΥ ΚΙΤΑΠ

Πελῶζικανήν σιμτικί μεσούρ
ρεσσαμλαργιτάν πiri Κάρολος Ούμας
νάμ ζατ τήρ κι, 1840 σενεσιντέ τογ-
μούς τηρ. Ἀνήν τζηζμής ὀλτηγή
ρεσμιλέρ κεντί βαταννήν ταριχιντέ
μεζκούρ ἔλδν βακαλαρή κόστε-
ριρλέρ. Πουνλαρτάν πiri Προύσελ-
τεκί μόνζεαντέ πουλουνούτ, πού
ρεσμέ Μενουί Κιτάπ τεσιμγέ κη-
ληνημής τηρ. Πir βακίτ βάρ ιτί κι
Κιτάπη Μουκαττεσιν μούταλαατή
Πελῶζικατὰ μεμνού ιτι λάνιν Ἀλ-
λαχίν Κελαμηνήν γανιτινίν λεζ-
ζετινί ἀλμής ἑλανλάρ κιτάπη μόνρ-
λού σακλαρλάρ βέ κίχλι γερερε-
τέ ὀκουρλάρ ιτι. Ρεσμιλέρ ἑσσανήν
χαγιατινὰ νέ κατάρ πενζερίέρ !
Τασβιρτέ κόρουλν κηζήν πεσιν
κουλακλαρή ἄγιαν σεσι ἄλμυλάρ,
βέ κήζ ἀτζελέ ἔτιτε Κιτάπη Μου-
καττεσι πir γερέ σακλαμασσηνί πα-
πασηνά ἱχτάρ ἔτιγιρ. Ἰχτιγιάρ ἀ-
τεμίν σιμασσηνὰ τὰχι πir κορκού
ἀλαμετι κόρουνούγιρ, βέ πουνήνλε
περαπέρ θ, τεχλικενιν χιακήν ὀλ-
τηγηνὰ ἑμιν ὀλμαγενητὰ μούτα-
ρεκ κελαμλαρήν μούταλαασηνάν
βαζ κετζμέκ ιστέμεγιρ κηί, κεντί
ἑλινί κιτάπην ἀτζήκ ἑλάν πir σα-
χιρεσι ὀύζερινέ κομούς τηρ. Σουκ-
λέρ ἑτελιμ κι πῆζ σῆμει ὀιλέ πir
ἀσρτά βέ ὀιλέ πir μεμλεκεττέ για-
σάγιρτζ κι Κιτάπη Μουκαττεσι
σερπέτ σερπέτ ὀκουγιὰ πιλιγιρτζ.

ΜΕΚΤΕΠΕ ΓΙΑΝΝΑ ΑΓΙΑΚ
ΚΙΤΑΝΑΕΡ

Πουντάν τακρίνεν γετί σενέ 1862λ,
πir κογιούν φαίρ πir βαζίτζι τζιῶρ κόντε



ΜΕΜΝΟΥ ΚΙΤΑΠ

σακιν ὀλάν πir ραμιλγιαγιή καντρουμαγὰ
τζαλητήρ ιτί κι, κεντί φενά γελλαρην-
τάν κερ τόνσουνλέρ, ἀτεμὲ γιακστήρ πir
γιολτά ὀμρ σούρμεγέ βέ κίλισεγέ κιτα-
γέ ἄλμυρηνλάρ.

Μουμαίλιχ πού ραμιλγιαγὰ ἱτζίντεκι
βαλιτεγέ τετί κι, «Χιτζ τεγίλσε τζοτζουκ-
τάν κερ τόνσουνλέρ, ἀτεμὲ γιακστήρ πir
λαρηγιή πιζίμ Κυριακή μεκτεπιμῆζ κόντέρ»
Βαλιτέ τε τετί κι, «Πενίμ τζοτζουκλα-
ρημ γιαλλήν ἄγία μεκτεπέ κιτμέκ ισε-

σινέ κετζιμς τιν. Μεζκούρ σέτρ που λούν μερκέζι τετζαρέτ ελάν σέν βέ μακούρ πέρ σέτρ βέ πόγούκ πέρ τείμρ γιούλου μερκέζι στασιονή τινρ. Άνήν που λούν τακρίτεν 175.000 νουρουσι βάρ τινρ.

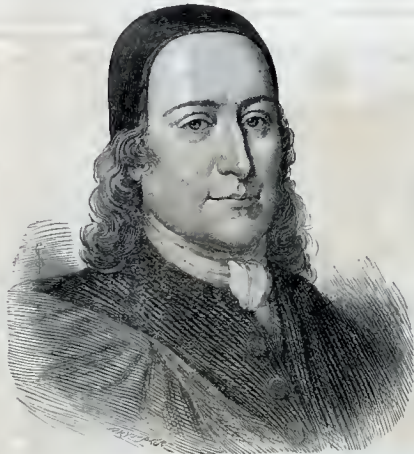
ΚΟΝΤ ΤΖΙΝΤΖΕΝΔΟΡΦ

Πού μούταρεκ ζάτ 1700 σεσεσιντέ τοιμούδ βέ 1760 σεσεσιντέ βεράτ έμμέζι τινρ. Μούταριλέιχ γέρ νέ κατάρ πέρ ασήλζατέ γονετανγνά μενσούτ πουλουμής βέ τούσλαρη ταραφρντάν πολιτικά μέιτανγνά κίρυκέ ιτζούν ταλίμ ο τερπί-

όρρφ ταραφρντάν τεταρίκ ού τεσινέ δ-λουμής ίτιν φάκα: μούταριλέιχ κίλισε-σινιν χαίρη ιτζούν σήκ σήκ σείταγατά τζιηττηντάν, κεντί χουσουσι ιδαερνέ πακάμας πέρ χαλέ κελτί, βέ νίγαγετ φα-κίρ πέρ χαλίε βεράτ έίλετι. Έλ άν κί-λινσιν ιταρέ μετζίσιτ μουκάττεμα Κον-τίν Ικαμέτ έμμέζι πουλουντηγή κόσάτε τετζεμμού έτέρ.

ΟΠΡ ΤΖΙΦΤ ΑΓΙΗ

Βαστηγηντάκι Μάλλι Χαϊβανάτ παγ-τζεσινί ζιγχαρέτ έτενλερντέν πέκ τζογή



ΚΟΝΤ ΤΖΙΝΤΖΕΝΔΟΡΦ

γέ δλουμής ίτι ισά τε, κεντίσι νινταρανέ πέρ έμρ σουμέκ ιτζούν βάκρη νέρς έ-μεκίλιγ τερτζή έίλεμμέζι τινρ. Κόντ Τζίν-τζένδορφ Λουθιρανοί κίλισεσινιν άρχάλη πουχινγεσιντέν γουσουτέ τεγίλι ίτι. Έμμέ-τεσινίγιάτ γνέζουσινέν Μοράβιαντ νι-ράρ έτέν Προτεσταντάρην πέρ τακήμ φρηκαλαρηγή άλαράκ άνιέρ ιτζούν πέρ κού γεαπτή, βέ Ισινιέ Χερνχού: κοτού. Πουράτά πέρ τε κίλιό γεαπτή. Πού κί-λινσέ Μοράβια κίλισεσι ταπίρ δλουμής χαλ πουν άνιέρ κεντί κεντίλινινέ «Μού-ταρεκ Πιρατερλέρο» νανή βερμιά τινλέρ.

Μεζκούρ κίλισινιν ιτζεπέ μισιονερλε-ριν τάττη ιταρεσινέ κετζιμς δλτηγή, βέ Προτεσταντληγήν τίλέρ γάε σούπελερν-τέν πέκ τζάκ Πλερί άιμμέζι πουλουντηγή βακήτε Τζιντζένδορφ γένούς περχαχίετ πουλουντηγγορ ίτι. Έλα μισιονερλεριν με-σαριφατ χέμαν μόνυασηρεν Τζιντζέν-

«Άγνηλάρ Τζουκουρή» τενίλιν άγνηλάρ ίνινί σέτρ ού τεματά έμμεκίτζε άδέν έ-μεζέρ. Μεζκούρ χαϊβανάτ παγτζεσι τόρτ-ταραρή τεπελέρ Νέ Ιγιάτ άλουμής τζου-κούρ πέρ μεϊτάν τινρ. Άνήν έν άσσηρκί κημηρντάν πέρ τερέ άκάρ.

Μεϊτανήν πέρ κόσεσιντέ τερενίν γι-ανητά βακήτλε σάρπ πέρ τεπέ βάρτι. Πού τεπέ κεσιλμς βέ τορπία βέ καγι-λαρή καλτηρηλίμής τινρ, πέρ χαλίε κι έ-ραση σκουλί σεκλιντέ καγεσάτάν πόγούκ πέρ ούτζουρούμ χαλινέ κίλιμς τινρ. Άγνη-λαρήν ίνιλερί ισά πού καγιανήν ιτζιντέ τινρ. Πού ίνιλερτέ πουλουνάν άγνηλάρ ά-ρασηγητά Πέν βέ Ρόζα ναμλαρηγητά βέ άούζελ άγή χάσσετεν τζαλίτη τικκτά-τηρλάρ. Πουνιλάρ κούττη σήμαλί σεμτε-ριντέν κετιρλιμς τινρ. Άνιέρ πέρ σεσέντ ζιγιατέ πέρ πουράτά πουλουνουρλάρ, βέ γιτζί πέρ ίζτιράτ έσερί κόστέμμεκσιν χαι-

βανήν έν σηζήκν τερετζεσινέ ταγιανήγορ-λαρ. Κετζέν κήε μεσομιντέ στίτελί σο-γυακλάρ χόμα έτινιντέν, γαβανήν πού τερετζέ σογυακλάρήν άνιερν χαλινέ πέκ ούγούρνάελλή τινρ. Έν σηζήκν βακητλαρά άνιερν πουλουντηγή μαχάλ τζόκ τερά γελκέν πετζέλε όρτούμμέζι τινρ. Άνιέρ έ-μαχσουσεν πέρ τε χηημετζί ταγιν έλουμ-μής τινρ. Πού χηημετζί χορτούμ βα-σητσηίλε άνιέρ ούζερνέ — γιγιακούρ γιγιατάρ κίπ — σογούκ σου τόκέρ. Σού έ-γερ χορτούμ βασητσηίλε άτηλήρ ισά, σουγηήν κουδέντε άτηλατζαήν ταπίτ τινρ. Έμμέ άλλέρ πουνά κροτή κότζε χάλ Νέ ταγινά πύλιγορλαρ ισά τε, πουνήνιέ πε-ραπέρ, πού πανγιεσάτ μαχζού έλουμγορ-λαρ κορσινούγγορ: ζήρα χορτούμ κουλ-λανάν νέ κατάρ τζόκ ούζούν κούττετ άν-ιέρ ούζερνέ σου γιγιατρησά, σουγηά κα-τάρ άνιέρ άνήν άληνιτάν κατζμάκ ισά-μεγγορλαρ. Άνιερν ίτι καγιανήν τέ Ι-τζερσιονέ κατάρ άιτέρ: Πουράτά πέρ που-νάρ πουλουνήρ. Πουνήν σουγιορ γιανλα-ρηγνάν ίνιν άγζήκν κατάρ ταμλά ταμλά άκάρ, βέ πού σαγετέ έν πέκ σεριν πέρ χαλίε καλήρ. Πουνάν πασάκ πέρ χα-βούζ ταγιά βάρ τήρ κι, πουνήν ιτζιντέ άγνηλάρ τζόκ τερά πανγιό έτερλέρ.

Άνιερν κίερ ού ζεβαλερνέ χηημέτ έτέν βασηταλάρ πέκ σατέ σεϊλερ ισά τε, κορσινούγορ κι πού βασηταλάρ κεντίλερ πάλ πάλ κερπαχέ έτίγορ. Κουνούν πιν-νιτέ τζούτζουήν πέρ πέρ πασόν Νέ άγνη-λαρήν πιννέ τοκουαρακ άηήνιε έίλεν-μικτέ ίτι. Άγή πού μουαμελετέν κηζήτ, βέ νίγαγετ, πέρτεν πέρ τόνερέκ, πασωνή γιακαλατή, βέ άηή ίνινέ κόσούρτού. Πασ-τόν γαρπαλατζά άγνηλαρήν ίνιντέ καλήτ.

Άνιέρ πού πασωνή ίσετεκίλερί κίπ κούλλακνιηλάρ. Άνήνιε πέκ τζέκ έγινυ-νιλάρ δινατηλάρ: σίλλε κι Πέν πασωνήν πέρ ούτζουτάν, βέ Ρόζα ό πέρ ούτζιντάν τουτμήε όλαράκ, πασωνή πέρ πινριν έλλερυντέν τζεκιμεγέ τζαλησπράλ. Πού έγινυνιλαρήν νεντζέσι τζόκ τερά σου δ-λουρ ίτι κι, άγνηλαρτάν πέρ χαβούζην ίτζινέ τούσέρ ίτι: ζήρα πέρ, πασωνή για-καλαγίμής τέρ ίκιν, τά χαβούζην κεναρη-νά κατάρ κελίρ ίτι πού σπηράτ άρκα-τασή πέρτεν πέρ πασωνήν ούτζουήν πρικήτ κόγέ πακαμαγέ πασλάρ, βέ πασ-τωνή κωζαζανό ζεβαλήν άγή ισά άρκα ούσούνιτε χαβούζά τούσέρ ίτι.

Πάζη τερά τε πασωνή πασλαρή ού-ζερνιτέ όρταλαμά τουτμάκλα έίλενιέρλερ

λέρ βελιμιάς τῆς. Ἀνὴν σιμετὶ ἰσμί Ὁ-
λὸν Τενιζὶ τῆς. Πού ἰσμ σου πατὴλ
ἰτακτάν νισίε ἐμιάς τῆς σὺλὲ καὶ αὐτῆς
πὺ τενίζιν εὐξερνιτέ βέ ἐτραρηνηκί
χαβὶ φενά γαλιτέ κομακτά, βέ πουνήν
σουγευστάν ἰζέν μούχακκα τελέρ δλ-
μακτά ἰμιά.

Ἀλλουμουμ ζάν δλουμηζ τῆς κι
Ὁλὸν Τενιζίν σουλαρηνην γάγετ φενά
πῖρ κοκουσὴ βάρ τῆς. Λάκιν κερτζεκτέν
πουνλαρήν γιτζ πῖρ κοκουσὴ γιόκ τῆς
γιολτζουλαρήν σικιαγέτ ἐττιλερί φενά
κοκὺ τενιζιέν δλμαγετῆ, ἀνὴν σαχίλ
πορησιντά πουλουνάν σιτζέκ κουνούρ

τιτζαρέτ καπουσὴ ἀτζιμάς τῆς. Ἀχζ οὐ
ἰτά ἀλεμιντέ κάρουλέν ματέν ζιφτλεριν
πέκ τζαρηνην τάχι πουραλαρτάν τζακα-
ρηλτηγῆ ριβαγέτ δλουνηρ κι, πὺ σεσεπ-
τέν Γεγουδι ζιφτι τευλιμάς τῆς. Πάζ τ-
ερά κηγηλαρηνην κουλγιετῆλ μικτάρ
κουνούρ τάχι ἰγρὰτζ δλουμηζ τῆς.

Πὺ ἀτζαῖα κελούν σουγεὺς ὁ κατάρ
ἀγῆρ τῆς κι, ἰζέντι γιόζεν πῖρ ἀτεμιν
ἀγχακλήρ γερέ κελμεσί αὐτῆς πῖρ σὶ
τῆς. Πῖρ ἀτέμ ἐγερ πουρατά ἀράκ ὡς-
τοῦ γιαττά βέ τιζλεριν γιοκαρηγιά καλ-
τηρηπ ἑλληριν τιζλερί ὡξερνιέ κοισά,
κολλαρή βέ ἀγχακλαρτζῖλα σάνκι γιτζ

λικλέρ γιοβδλαρηνη γιόμικτα οὐτζουρουμα-
λαρτά γιαπαρλάρ. Ἀματζῖ αλάρ, παλκῆζιν
κουσαλήρ, κουμουλάρ βέ σῆρ κουσαλα-
τάν πουραλαρτά τζοκτζά πουλουνήρ γιατάν
δρτεκλερί, βέ γελδῖλέρ τζέκ τερά σουλάρ
ὡς τουντέ οὐτζουστρηλέρ γιόγχοτ κουμααλ-
λαρτά τολατῆπ τουρουλάρ. Πουραλαρτά
πῖρ τζέκ τουρλὺ πῆτζεκῖλε τε βάρ τῆς
χέλε κελεπέκ πέκ τζέκ τῆς. Χέρ νέ
κατάρ πὺ τενίζιν ἐτραρῆ πὺ κατάρ
ἰσσιζ βέ τεναζ κέρουνούρ ἰσῖε, πὺ
τζόμλε ἰλὲ περατῆρ γίνε δραλαρ νιτζέ
τζανλῆ μαχλουκατῖν βατανῆ τῆς.

ΔΕΧΑΙ

Σιμαὶ Χινδιστανῖν πὺ
ἐσκι σεγρινῖ ἰσμί ἰλκ τερά
δλαρτά, Ταρῖ Μιλαδτάν
ἐβελιά ἰλκ ἀρ ζαρηνητά
ζικρ δλουμηζ τῆς. Πουνήν
χέμιν ἀσπῆ γερὶ ὡξερνιτέ
ζάτεν ἀγρ σῆρ ὡς τουντέ
πινά δλουμηζ τῆς. Πουν-
λαρτάν χῆρ πῖρ ἐβελιά σῆρ
χαπακλήρ ὡξερνιέ για-
πηλμῆς τῆς. Ἰλκ σῆρ Ἰν-
δραπράστα ναμηντά τῆς. Ἀ-
νὴν ταρῖχ ἰνσασῖ Μιλαδ-
τάν ἐβελιά ἰσιντζι ἀρά
τεσατῶρ ἐτέρ.

Χινδιστανῖν ἐν ζιγιατέ
σῆρ οὐ τεμασσιζά σαγιν ἐ-
σερλεριντέν πῖρ Δεχλί τζι-
βαρηνητά πουλουνάν τεμῖρ
τιρέκ τῆς. Πὺ τιρέκ ὡξε-
ριντέ, Χριστοστάν ὡτζ γιὰ
σῆρ ἀρ σόνρα γιασσιζά ὅλάν βέ Ρα-
δζά Δραβὰ ναμηντά πουλουνάν φαγῖν
χικαγεσί ὅμκ γιτζηλάρ ἰλὲ γατζηλῆ
πουλουνήρ. Σῆρ Μογλ γόμκατρηνην
παταχῆ δλτηγῆ σέσεντέν πόγιούκ πῖρ
σῶρτζε κῆσ ἐμιάς τῆς.

Πὺ τασβιτέ κάρουλέν καλὲ ἐσκι
χουκμάτρ σεραγηνῆν πῖρ κημηλ τῆς.
Σεχριν σοκακλήρ παστάν πατά τενδῖρ
δλουμηζ, βέ μόνκεμῆλ λαγῆμ γρολ-
αρή βασητατζῖλα τεμῖζ τουτουμλιάς δλ-
τηλαρηνην, γάγετ κούζῖλ τιρλέρ. Παδ-
λῆτζά σοκαγῆ «Κόμυόζ Σοκαγῆ» τεσ-
μιγέ δλουμηζ τῆς. Πὺ σοκαγῆν
νηνητά πόγιόκ πῖρ τζαμί βάρ τῆς. Πὺ
τζαμί Σῶ Τζιγῖν ταρηνηντάν πινά δ-
λουμηζ τῆς. Χινδιστανῖν ἐν νερίε
ναλαρῆν πῖρ πὺ τῆς. Δεχλί 1804 σεν-
σιντέ Ἰγγλιτζέρρα τεβελτινῖ ζῖρη ἰταρε-



ΔΕΧΑΙΤΕ Πῖρ ΚΑΛΑ

μενταλαρηνην γασῆλ δλμακτά τῆς. Κού-
κουστῶν γαβανῖν καρησηνὰ κελέν χῆρ
σεγῖν φενά τουντζ φενά κῆσ ἐτέρ γῶλ
πὺ κι τενίζιν κηγηλαρή, τενίζιν σουλα-
ρηνην ἰζεκῖλτιγῆ βακητλαρτά ἀτζῖκ κα-
λὺν μαχλαρτεκί τασῶλ, ὅνα τογρού
ἀκάν σειλλερῖν γασῆλ ἐττιλερί τελελερίν
κουρουμαζέ ζεμιν, βέ κηγηλαρηνηκί
ταγλαρήν τενίζ ταρηνηντά πουλουνάν
γιόζλερί πῖρ τοῦζ ταπακαστῖλα καπλαν-
μῆς τηρλάρ.

Ὁλὸν Τενιζίν τζενοῦς ταρηρῆ ὡ-
ξερνιτέ, πουζαρήν τούμανῆ κῆλ, σισί
πῖρ τούμάν βάρ τῆς, βέ σιμαλ σεμιντέ
τάγι χέμιν τῆμα ἰντζ, σερράρ βέ ἄλ-
ρενινιτέ πῖρ πούλὺ κάρουνούρ. Πὺ πού-
λὺς ὡστῖ πῖρ ρουζιάρ ἐσπιγῆ γαλιτέ
ζαῖλ ὀλούρ.

Τενιζ τζενοῦς σεμιντέ τοῦζ ὁ κατάρ
πόλ τῆς κι, δραλαρτζα τοῦζ μουχίμ πῖρ

χαρεκέτ ἐτρεκοζῖν σουγῖν ὡς τουντέ
γιοβδλαρηνὰ σῖλῖρ. Βακητῖλε ριβαγέτ ὡ-
λουμηζ τῆς κι, Ὁλὸν Τενιζίν τιπινέ
γιτζ πῖρ σῖ πατζῶζ λάκιν πὺ ριβαγε-
τῖν πούσπεύουν σατζα καπλιντέν πῖρ
σῖ δλτηγῆνὰ ὡσπιζέ γιόκ τῆς.

Κῆζα πῖρ βακῆτ ζάν δλουμηζ ἰτῖ
κι, ἰσπὺ τενίζιν ἰζνιτέ γιόγχοτ τζεβραρη-
τζανλῆ γιτζ πῖρ γαβῶν πουλουμεζ.
Σαγῖλ τῆς κι ἀντέ παλῆκ νατῖρεν που-
λουνηρ. Παλῆκ ἀντζακ ἀνὴν ἰζερσινέ
ἀκάν τερελεριν ἀγζηντά γιόγχοτ τερέ δ-
γῖλκλαρηνην τζεβραλαρηνητά πουλουνήρ.
Πάζεν κηγηλαρή πόρησιντά πῖρ τακῆμ
καπουκίλὺ τενίζ μαχλουκαλήρ τάχι κῆ-
ρούμωζ τῆς.

Ἀραλκῆτῆ πῖρ καμηθελκῶλ γιόγχοτ
τζαλῆλκῶλ ἀραγηντά πῆρ γιόγχοτ τασ-
τάν τάχι πουλουμεζ τῆς. Χῖλε κουνῶλ
πέκ τζέκ τηρλάρ. Κηρηληγῆτζῶλ βέ κεν-



«ΠΡΑΚΗΝΟΥ, ΤΖΟΤΖΟΥΚΑΡ ΓΙΑΝΝΟΥ ΚΕΑΣΙΝΑΡ» ΜΑΡΚ. Γ. 14.

ΑΖΙΑΔ ΚΕ.

ΙΣΤΑΝΟΥΛΑ, ΜΑΙΟΣ 1, 1894

ΝΟΜ. 5



ΗΡΜΑΚ ΟΥΤΕΡΟΝΤΕ ΣΑΝΤΙΑ ΙΔΕ ΚΕΖΙΝΜΕΚ

ΗΡΜΑΚ

Τσαγιήρ τζιμενιέρ άρσσηντάν γιη-
λανκασι έλαράκ άυητ κιτάν βέ χέρ ιλι
κηγιηλασηντακι άγοςτάρ τάχι ούζούν
ταλλαρηνή παρλάκ βέ περράκ σουλαρή
ιτζερισινέ άσμητ πουλουνάν πир ηρμάκ
κατάρ τουνγιατ άχ βέ λατιр πир μεν-
ζαρé βάρμη τηр: Τσοςιερé κορύγιορση-
νηт κι πир τελικανλή τζ'ηк τ'αλγισματάν
γιορσουληт, βé γασσά μ'ατ'όληк διé
μερπουé έλάν κατέρ оύ έλεμελартэн άπета
πελι πούκουμους έλάν πιεζарé βαλιτε-

σινé πωλιé πир ηρμάκ ούζεριντέ καγιήк-
λα κατ'όρηγιοр. 'Ανήν μυχτάтэ έλτηγή
ραγατλήк πир ιτζιχάμ ιτζιντέ πουλουν-
μαγιηт, άν'εζак σουλαρήν χόс т'αγιηλ-
τησηнтάν πασάк σισлér ισιτουμεγеп γερ-
λεртеки σουκουνéт ιτζιντέ πουλουνήγιοр
ιτι. 'Ανά βé έδλάт πирι πирiné τέγιοрлар
κι ηρμάк йсанá σάпrоу т'εγхамούл т'ер-
си βарир, т'ζούки ηρμάк тевилé γειтси-
мегет'ека κορκουσήла χитэ άт'εалé γιά-
γост τελάс έтмеγит, άγасиé άгесиé т'ε-
регін έтте китер. 'Ανλερίп ηρμακiтán

άριεντιкалeр ιαν'εζи πир тэрс те σου тήр
κι, таглар оўзеринτέ γиγάν χάρ βé γиαγ-
μουрларгн мовт'иπ έλτηγή σиттет'и рур-
тунналаргн венит'еси έлаράк ηρμάк νά-
снл сакир пир γалтэ т'ερεγiтán έтгнγор-
са, πού тουνγнангн тэрт оу касабет'е-
ринтэн, митгнán βé тевгипекепинтэн се-
маби р'аг'атá γειтсiмека т'агн тгпгнл πω-
лиé έλат'иχ τηр.

ΟΛΟΥ ΤΕΝΙΣ

'Ολού Τενιζιné τούρλού τούρλού ιση-

σήλα πατών τζικαρμαγή ρίλ βαχή ισταμίζ ισέτε, που τζόμλε διέ παρσπέρ πέρ μαίμουνη σεργχό έμεινυ άουναγή πέρ άτέμι σεργχό έμεινυ μουτζή τζικαρμαγεύε άολα πεντεμέ. Πού μουκαελενέ μιν άλτηντά νέ τερετζέ βεπάλλ πουλουούσα πουλουουσού, πούτου άεμικετινίλέρ ιτζινέν που κούτζούτζικε μαίμουν όύζερνέ χασιλλ έτίτιρ τεσπίρ άόρμέκλε πέκ τζόν έιλεντιλίρ.

Άέμιν μαίμουνη σέπ έτεντεριν χέμαν τζόμλεσι ζικατεσίλε άλταντρίλάρ. Σεργχάληνη μουτζή άλτην έσερενκίλ κομέδι, χαίρά κι πέρ άτέμι έιλεντιμεγέ νέ γάγελε μούσαα τίρ! Πού γαρίμ μαχλουχίν γιαπτήνη μασαφαρλίχαρτέν πάτζησ φιλ βαχή έπεγιτέ άούλουετζέκ σείλερ τίλέρ. Άόόκο (μαίμουνη άτή που τζορ) σεργχό άλτηνη βαχτή άνην γέινουά έούλμικε πέλου άούναγ σαγρήμζ, ζίρα μαίμουν κούτουλόκ διέ έγυλγίν φρεκνή πίμειτγινέν, άούναγ ισολεγέμζ.

Πού τζόμλε διέ περσπέρ ιτζίλ πέρ μαίμουνη πιλέ ταχά ζικατέ άλτζάκ πέρ γαλέ άετιρ πιλίρ. Άόόκο σεργχό έμιατζέν έββέλ τουχαγ βέ άούλουουρτζού άή μαχλούκ άμους έκν, σίμτι ένέ άντζάκ τίβανέ ίτι βέ τόμμ σεργχό άεμυλέρ άιπ τίβανέ πέρ γάλλ κέστ έμυζί τι. Έγερ Άόόκο κεντινίν νάσπλ πέρ τίβανέ άμους άλτηνηνη χακίκατεν πιλός ίτι, γιούζουνού σαλαγέτη πέρ γερτέ άιλεντζέκ ίτι.

"Έν ζικατέ μούνασεπετοιζ έρεουν τζόκ σούρμεγερεκ άιμίζ ίτι, βέ άόάμ άμιατζέν έββέλ χέρ άέκ πουνή γατφληρηντά τζικαρτήλάρ γιάληνη μαίμουν νουούταμακίζ ίτι. Μαίμουν φενά πέρ πάζ άγρησηνά τέουτζάρ άμους ίτι—έυλέ πέρ πάζ άγρησηνά πουνή άντζάκ σεργχόσλάρ άνλαρλάρ.

Πέρ άιτζέ άούν σόνρα χεά άτζήληπ τετζέ λμανήλη άλτου. Κεμτζίλέρ τάγι ισατζ καλτήλάρ. Άνλέρ έιλεντενίλέρ πέρ σεί άρατλήλάρ. Ισσιζέρι φενάληκ ιτζασηνά σέκ έτετζέκ πέρ σείπτι τόμμε βάρ τέρ. Πού έσνατί τάγι γάλλ πούλέτι, ζίρα κεμτζίλέρ μαίμουν διέ τέκαρα έιλενμεγέ χακάρ βερτιλέρ. Άνλέρ γίνε έββέλ-λί άιπ πέρ ιτζίλ χαζήρλατλήλάρ, βέ ιτζι-λέρινέντε πέρ όλ μέλουν μισασι γίνε μαίμουνέ βέρτι.

Μαίμουν πουνός κοκαυλατηνητά γιούζουνού φενά χαλτέ άκσιτί, βέ σόνρα ιτζιζή κατεχίλε πικρίτέ, κεμτζίλέριν γιούζου-νέ φηλάττή, σόνρα γουκαρή τζικαχί άε-

μιν χαλαπαληνά σαρλήττή. Πάτεχου τουρητή η γερτίν άτζίτ βέ γαρίτ πέρ ταχίμ σσπέρ τζικαρτή.

Πενίμ σούτζέμ γιόκ τήρκι, μαίμουν-λαρην λισατηνά άσνν άλάν πέρ κισό άνήν νουνηνη σού βέτζέγλε τερετζέ ά-τετζέκ ίτι.

"Έββε, πενί κετζέν σαλή άούνού σεργχό έτινίζ. Πενί πού γιόλ διέ τίβανέ γιαπτήνη, βέ γιούζουμέ καρτή άού-λόντ έιλεντινίζ. Πέν πού σουρέτλε πενίμ έγι πατέρου βαλτέμυ μαχτζούτ έτίμ—έββε, πού χαλίμλε καπαγασατζ βέ περ-χικιάρ έτζατμήν γιούζουλεσι μυχτζούτ έτίμ. Πενίμ φαμυλίμ ιτζινέν χιτζέ έπί άολα σεργχό έμιατζέ τζορ. Άντζάκ πέν, πάσμά άελετζερινί πίμμε-γεμικ, πούλε πέρ σεί γιαπτήμ. Φάκατ σίμτι άόλμυ πάσμά τζορ χιτζέ πέρ κισό πενί πέρ ταχά σεργχό έτέμζε."

Χέμτζι τάγι μαίμουνη άτζέπ όύλ άτζάτ σσελερινί ίσπερέκ καρχαχά άή άούλουγούμους σπράτζ, καπνάν τετι κι.

"Τζότζουκάρ, κετζέν σαλή άούνι ιτζίλ άόκορητι φενά χαλτέ σεργχό έτινιζέν, ό πέρ ταχά σούουκ σουάν πασκά χιτζέ πέρ σεί ιτζεγετζέγινε κατιεν καράρ βερ-μίζ τίρ— ήτι χίπ άεμτεμυλέρ τάγι πούλε πέρ καραρά άελσσελέρ, νέ έγι όύλού!"

Πέρ γιούζού

ΗΣΑΗΚΑΡΤΑΝ ΣΟΝΡΑ ΑΛΚΗΣΛΑΡ

"Ένδούογρ τάρ όύλ φρουνονηντάν χέρ κέστζε ζικατεσίλε σεφούλό έλάν ζα-λαρτάν πέρ Προρεσάρ Δζών Σετζέρ Πέ-κιν έν έν έν τέρ. Πού άτέμιν νέ τερετζέ μέτχ όύ σεναγιά σαγιν άρχλάκ όύ έ-σαρ ά μάλικ έλτήνηνη άνλαμάκ ιτζόνέ άγιάγ μισαγι έόουμα κισατζέ έτέρ.

Προρεσάρ Πέκνι τάρ όύλ φρουνοτά γένι πέρ σπρηρ χούζουρητά πέρ άούν τέερ τακίρ έτίγιορ ίτι. Μουμυλέρ πέρ σπρητή τεσάλλ έτέν σακισάν διέ άόχ-σεν γένουζ κίμυλεν μουκαρεπ πείτ ά-μεμίζ ίτι. Πού σπράτζ σακισατέν πέρ άγιάγ καλκήτ, σάγ ένόντε πέρ ιπάτ τοινητή χαλτέ, πέρ σεί έόουμαγιά πά-λαττή.

Πουνή, όύζερνέ Προρεσάρ Πέκνι, "Έφέντι, κιατνηνητζή σάγ έλινιτζέ τοι-νουνη," τεγιού παγρητή. Σαχάρ λακρη-τή έτέμκ ισπετεγιντέ. Προρεσάρ, "Άκαρη-τή ισταμέμ. Σάγ έλινιτζέ, τίγιορημ σι-τζέ," τεγιού τεκάρ έπί.

Σαχάρ σάγ κολουή γιοκαρηγιά καλ-

τηρτηνητά, κολουήν πίλεγινέ κατάρ νουγιάτ πουλουή, έλί πουλουήματρη άό-ρούλτου. Σαχάρ πού ένάτι, "Έφέντιμ, σάγ έλμυ γιόκ τέρ," τετί.

Προρεσάρ Πέκνι άντζή άτζήτ πέρ σεί σείλετζεγί σπράτζ, τεργανέτι πέρ ήλτή πατρηνητή τέρ κοπού, βέ πού σεπεκτινέ μουσάμιν σεί ισσιζέμζ έλ-του. Σόνρα Προρεσάρ γερνέντεν καλκήτ, πίμμεγερεκ ιντζέτινί, σακισίν γιανηνά βαρτή βέ κολουή τζόζουγιν έόουζή όύζερνέ γουκαρά, άή κούτζούκλά άιπ έλτου. Τέρεκν, μουκλίμ γισάότζα, γά-κατ τεργανέτι πού σπράτζ πινέν πέρ γιόμυ πέρ άένέ σούκονέντε ιτζιντέ χέρ πέρ κίμμεσι ισσιζέ πίλετζέκ τερετζέ τετι κι.

"Τζότζουκάρ, σίτζέ πέρ σέρ λακρη-τή έτινιζέν πέλου χατρηνητή κρητμή— ήτι πανά άφ έτέρ μιν σινί; Πούλε άλ-τήνηνητζή πίμμεγιορ ίτιμ— πίμμεγιορ ί-τίμ." Σόνρα Πέκνι Σακισαλή τζόζου-λαρην ήλτήρ τζάλλ πούτκίλερ κατάρ τάρ άλκρηλαγιά πιλίρ έλτήρλαρηνη πέ-γιν έτινιζτέ, τζόζουκλάρ γέμσι πέρ-πέν πέρ άένέ τζορ κοπαρτήλάρ. Πάτεχου σακισίλερ έόνερεκ, γιούρμεγινέν σείλε-γιορ άιπ πέρ χάλλ όύ σουρετί,

"Μούσαατέ έτινιζ κι χακίκατεν κισ-τζέ μεκεπτελέρ σπρηνηνά τέερ τακίρ έτέμλεκ ίσπρηγ έτέμλε άλτήνηνη, σίμιν χέμινε πεγινά έτέμζι," τεγιού άιλερι πού χαρεατεληρινέν τοαγιά ταγιν έτί.

ΑΛΑΧΚΗΝ ΠΙΣΙΠΙ

Πέρ άούν τζόζουγιν πέρ πέρ κέτι για-βρομιά έζιτέ βεριγιορ ίτι. Άνήν κούτζούκ κήσ καρνατζή, κούλερι γιάτ έλ τολού ό-λαράκ, όύ τετί κι, φιλίμπος, γιάμπα, για-ζήκ τζορ όούλ Άλλάγ γιαραματζέ τζορ. Κούτζούκ ήλτιν πού σόζού τεσπερτζέ κάλ-ματτή πουνή γούσσι τεμπερζή κούρδου-τί. Σαίλ κι. Φιλίμπος κέτι γιαβρομική ιντζέ-μακέν τέργαλ βάζ έετζέτι: φάκατ κήσ καρ-νατζήν σούλετζή όύζ γακκινά τέου-σούνοπ μούλαγιά έτεμκεν κεντινί τού-άματτή. Κεντι κεντινέ τετί κι, "Άλλήγν πινιγί, Άλλήγν μολχούλ— πουνό Άλ-λάγ μν γιαραματζή πέν πού γουσουατ χιτζέ τούσούμμεμίζιμ." Φιλίμπος έρετατ άούν μεκεπτε άιπ έν, κεντι άραταθερηνέν πινέ πούτέ κίλτι. Πού τζόζουκ ζεβάλλή πέρ κούπυ μοργαμετζέτζεκενέ τούγούγιορ ίτι. Φιλίμπος άνήν γιανινά βαρτή, βέ κεντι κήσ καρ-νατζήν κελμαλινή κούλαναρχα, ατζα-μα, γιάμπα, γιάζήκ τζορ, Ιωνιζήν όούλ "Άλλάγ γιαραματζέ τζορ," τετί.

Άμερικιν Μισιονέρ, Σακισατέντιν
ΣΑΚΙΠΙ ΙΜΠΙΤΖΑΖ, ΔΕ Κ. Ρ. ΠΙΝ.
ΜΟΥΕΛΑΠΟ, Χ. Σ. ΠΑΡΝΗΜ.

ΙΣΤΑΝΟΥΛ

ΜΑΤΙΑΪ Α. Χ. ΠΟΥΛΑΖΙΤΓΙΑΝ

Φιντζαντζήλέρ Γιοκουσού — Άμερικιν Άν.

ΑΛΚΜΑΡ

Φιλεμένα σχεληρεντέν πέρ τζορηνήν ρεσιμερνί που γαζεατά τέρετ έττιγμιζί έλπετε τερχατήρ έτε πιλέρ σινί. Που-ρατά 'Αλκμαρ σχεγινέν πέρ κησμηνήν τασιβινί τάχι κόρουρ σινί. Πού σέρρ Ζαΐδερ Ζι κόρρεζινί γράφ τζιγεριντέ βα-κή όλάν ημιζέρεν εύεριντέ πουλουνήρ. 'Αλκμαρ Χόρν νάμ ισεζέτιν άντζεκ πέρ κάτζ μιλ ούζακιά τηρ, βέ, που Χόρν σχερί κηπί, μετγούρ πέρ πείνρ παζαρχα-χηνά μαλινί τηρ.

Παλατεκί τασιβινί όρτασηνά κόρτου-γιουνούζ πινά, κι εύεριντέ κούζελ πέρ

νήν χισαρχαρηνή, 16,000 νερέρ ταλίμ ο-λουμής άσπερν έταρετ πέρ 'Ισπανιόλ όρτουσηνά κορή μούταφα έμισέλερ τηρ-ράκατ ένάξμη 'Ισπανιόλ όρτουσή σχερί μουγασερέ έπιέκ σεβτασηντάν βάζ κε-τιρεκ, κερι τέκλιμεγέ μεζέπου όλμουζ τηρ. 'Ιστέ που βακασηνί ζικρι ιτζούν τηρ κι όλ σανέμ τικλιμιά τηρ.

ΟΥΤΖ ΚΕΝΤΖΙΝ ΓΙΟΛΑΑΡΗ

Τετζικεπάτρ βέ άκηλλή Παπά Χα-σάν πέρ κούν χανσι καπουσηνά όουρ-μής ιτι. Πού στρατά μερκούμ όνούντεν ουτζ τζοζουγήν τελάς ιλέ κοσούτ κι-

Πουνούν εύερινέ, όλ άτέμ τέζεάπεν τετί κι, «Χάτρ γετισέμετιμ. Ζέβκ ού Σερά πέρ χαγιλ ιμιζ γιανηνά γικαλατήρ-τζα γιανημάτάν κατζήγορ.» Παπά Χασάν, τέζεάπεν, «'Ογλουμ, σέν γιανής γεο-λ-τάν κημιά σιν.» τετί.

Σόναρ ιαντζέρινέ, «'Εν νέ χαλίτε σιν, πακαλήμ.» τεγιού σορτουγηνά, ό άτέμ τάχι, «Ζέβκ ού Σερά ζενκινλικτέ τεγίλ ι-μιάς.» τετί.

Σόναρ εύεζούντζουσούνέ, «'Εν νέ γιαπτήν πακαχέμ.» τεγιού σούαλ έ-τιντζε, ό τάχι τέζεάπν βερία τετί κι, «'Εν Βαζέριν άρκασηντάν κητιγμετέ, Ζέβκ ού Σερανήν τάχι τάιμα γιανή πασιμάτάν άιρήματηγηνήν κόρτούμ.» Πουνήν εύ-ζερινέ Παπά Χασάν τετί κι, «'Ογλουμ, τάιμα που πούλε όλατζακ τηρ. Ζέβκ ού Σερανήν άρκασηντάν κητιλιντζε, άνήν άρκασηντάν γετισέλεμζ. 'Ανήν άρκα-σηντάν κητέν άντζακ άνήν κώλασεσί τουτάρ. Ζέβκ ού Σερά Βαζέρε ιλέ έλ έλε βερμιά όλαράκ κητέρ. 'Ιμι ό ά-τεμλέρ κι Βαζέρεγί κητιλερινέ γεοτάς βέ άρκατάς έτερλέρ, Ζέβκ ού Σερανήν τάχι άρκατάσηγηνά ναίλ όλμουζ ό-λουρλαρ.

ΑΚΗΛΑΗ ΠΗΡ ΜΑΪΜΟΥΝ

Χινόισταντάν κερι τόντουγημούζ στρατά βαπορημής σου άμμάκ ιτζούν Ούμίδ Πουρουνηνά έγρατή. Πού ση-ρατά κεμτζίλερντέν κηρί όραταν πέρ μαίμουν σστην άλτή. Πού μαίμουν πέν μασχαρά πέρ σάι ιτι ιλέ τουχάρ χάλ ού ταβλαρή βάρ ιτι κι, ινσάν άτετα κούλμακέν παγεγλήρ ιτι.

Κεμτζίλερ μαίμουνην τουχάρ όγνου-λαρήλα βέ άνήν άγζήνη ποурνηνέ που-κούπ σουρε έτεσελερίτε πέρ κάτζ κούν έίλεντελέρ. Σόναρ που όγνουλαρηντάν ό-σαναράκ, ισετετελέρ κι μαίμουν γεσί του-χάρ σείλερ γιαπονή. Κεμτζίλερντέν κηρί σχερζέ πέρ μαίμουν κατάρ τόνυατά του-χάρ βέ έίλεντζελ πέρ μαχλούκ πουλου-ματηγηντάν πάχουλε, μαίμουνη σχερζέ έτεμελερινί ηγτάρ ού τεκίλερ έτετί.

Πουνήν εύερινέ ικι ουτζ κατέχ ιτζ-κι πέρ άραγιά κητετελέρ. Πουνού μόνυ-κιν έλτηγή κατάρ τατζή πέρ χαλέ κε-τιμεκν ιτζούν ιτζερισινέ πέρ άζ τα σέκερ καρχάτηρλαρ, βέ άνή μαίμουνά βερ-τιλέρ.

Χέρ νέ κατάρ χιτζέ πέρ έγί άτέμ 'Αλ-λαχην πέρ μαχλουκηνή κούούλ άρζου-



ΑΛΚΜΑΡ

κούλλε βάρ τηρ, κανατάρ ιταρέ χανσι τηρ. Πού κανατάρ ιταρεσιντέ κιάρη κατιμ όόρτ άτέμ τέσεμ τεραζιλέρ μεζέζούτ τηρ. Πού τεραζιλέρ τούλούτ τούρλού ρενκλέρλε πο-γיאμηγί τηρ. 'Ανήν καπουτζήλαρή βέ χαμκαλλαρή παθλαρηνά που τεραζινίν εύεριντεκί ρενκλέρλε τογνιαμής σαπακα-λάρ κορλόρ. Τεραζινίν πέρ κάζούν πείνρ ιλέ τολού πέρ ρητζή κομουός τηρ, βέ ταρτηλάτηκάν σόναρ πέρ καγιηγά άλην-μής τηρ. 'Οραταν τάχι πέρ κημιά τέζη-καρηλήρ.

'Αλκμαρ σχεγινέν ταρχί βέ όρατα τέζακ ιλερετί όλάν πεινιτζίλικ σαναατή μεζέζουρ σχεγιν μουγίμ πέρ σέρρ χαλι-νι κέσπ έπιέκ έλτηγηνήν μούτζικ έλμουζ τηρ. Σεγρίν πόνζουμ μετάνγηνά, 1876 σεναετινί, φατζ 'Αλκμαρ νακηνά πέρ σαναμ ρέκζ όλουμής τηρ. 1573 σεναε-τινί, γερλιεζέτιν 2,000 κισί, 'Αλκμαρήν τάχη κομάντασηνά, κεντί βαταυλαρ-

μεκτέ έλτηκλαρηνήν κόρτού. Παπά Χα-σάν πουνλαρά, «'Εβλαίλαρημ, έλπετε πέρ σεγί κοβαλάγορ σηνήζ, νερεγέ κη-τιγορ σηνήζ, πακαλήμ,» τεγιού σορτού.

Τετζίκουλαρεν έν πόνζουμού, «'Εν Ζέβκ ού Σεραγέη κοβαλάρημ.» τετί.

'Ινιτζισί, «'Εν τε Ζενκινλικί κοβαλά-ρημ. Ζέβκ ού Σερά άντζακ ζενκινλικτέ πουλουνά πιλέρ.» τετί.

Ούτζεζούντζουσούνέ σούαλή κηίρηγέτ ό-λουτηγηντάν, ό τάχι κημάλη νεζακέτλε, τετί κι, «'Εν τε Βαζέριν άρκασηντάν κη-τιγηρομζ.»

Βέ χέρ εύεζού τάχι γεολλαρηνά κητιλέρ.

Μούρούση Κεμάν ιλέ ηγτιγάρ Παπά Χασάν πέρ κούν σείγιαχάτ τζηκμήζ ιτι. Πού έσνατέ ουτζ κησιγέ ράστ κελτί. 'Εν πόνζουγιουνέ σορτού κι, «'Ογλουμ, ζάν έτέρμ σέν βακχίλε Ζέβκ ού Σεραγέη κοβαλαγινέν κέντζ έλμαλή σην. Νάσηλ, πάρι άρκασηντάν γετισιόμ κι.»

τά πῦρ ἱσαλευγέ ὀρσώμεθα, βέ γενί γινούκ
ἀλμακ ἰζζούν πεκλέγιορ ἴτι. Πού σπρτά
κεμτζιζέρεν πάγλησρ καραγτζέ τζικ-
τηλάρ, βέ ποραπεριεντέ κεμτζέ γερλι-
λερτέν κούτζούκ πῖρ τζοτζούκ κεπιτζιλέρ.
Πού τζοτζούκ πῖρ νέβ χάς βέ κούζελ
τζαληγ τζαλά πιλιγιορ ἴτι. Ἰμτζι τζαληγ-
σην τζαλαράν κεμτζιζέρετ γάβλι βακίε
ἔλεντιρτζέ λίκιν σόυρα τετί κι, «Ἄρτι κι
ἔλ βερίρ σιμτζι σενί καραγτζέ τζικαρμα-
λή σηντζέ.»

Κεμτζιζέρε, «Ὀλμάζ, πῖρ ἀ τζαχά
τουρμαλή σην,» τετίλέρ. Τζοτζούκ τάχι

τί κεντέ τετί κι, «Πέν Ἰγγιλιτερράτ πῖρ
ρουζανί μεμουρτζέ, ἔδλατζή ὀλτηγτζέ, βέ
Ἰησοῦς γακηντζά τάχι πού ρακίρ σι-
γιάχ τζοτζοκταν ζιγιατέ σιιλέρ πιλιτζι-
γαλιτέ, πέν νέ γάλτζ ἔττιμ! πέν νάσπλ
πού καγαγτζή ἰσλετίμ! Σιμτζι πού κού-
τζούκ τζοτζούκ Ἀλλαγτζήν Κελαμηντζή
κούζελ κούζελ τινλέγιορ γάλ πούκι πέν,
πέν ἰσά, πού γουσουστά κούσπύου-
καίσιτζή μη τουραγτζέμ!»

Πού τζοτζούκ, ζεγνινί πόγινούκ πῖρ ἐν-
τίσέ σαρκίς ὀλτηγτζή γαλιτέ, ὀ ατζέ σκ-
ληγτζεγαντζά τζικιλι. Πουράτζι πετερινί

ἰζζούν πῖρ περτζί κουρμούκ, βέ πόγινούκ
πῖρ τοναμά ὀλ Τουλών λιμανηντζάν χα-
ρεκτέ ἔμεγέ γαζερλαγμάζ ἴτι.

Ἰγγιλιζέ ἀμπαρλὴ Νήλσων πού τονα-
μαστζή Τουλών λιμανηντζάν τρησάρτζη κ-
μασσην μίν ἔμικ ἰζζούν ἔλ σενέ κατάρ
πῖρ μουτζέ πού τοναμασσην ὀρατά μαχ-
πούς ἔττι. Φάκατ σοναλαρτζή Φρανστζή
τοναμασσην νάσπλσα κατζμαγτζά μετζάν
πουλτού, βέ ὀ ζεκαίν Χινδι γαρτζί ἀτα-
λαρηντζά πουλουαν Ἰσπανία τοναμα-
σσην ἰμτζά ἀμικ ἰζζούν ὀλκακός
τενιζίν ἐκινλερινέ ἀτζιγτζή.



ΤΡΑΦΑΛΓΑΡ ΜΟΥΧΑΡΕΪΣΣΙ

τζεβάπεν τετί κι, «Ἀμά! ἔλμαζ» πουν-
τάν ζιγιατέ τουράκιμ νιζούν τουράκιμ
γετζαγχαμτζέ σιζέ σιιλέγιμ. Πένινι πουν-
λουνηγτζή κούγέ πῖρ Χριστιάν μισιονερί
κίλμτζε τῖρ. Πού μισιονερί τζόκ ἔγῃ πῖρ ἀ-
τέμ τῖρ Πέν Ἰησοῦς Χριστός γακηντζά
πιλιτζιμ σιιλέρ ὀντάν ἔρεμτζέμ. Σιμτζι
ἀνήν πῖρ ἀγιάτζ ὀλτηγτζά πῖρ τζόκ σιι-
λέρ σιιλεγετζεγι βακίε τῖρ ἰμτζι μούσα-
τεντζε κίμτζε βέ ἀνή τινλεμτζέμ.»

Κεμτζιζέρε τζοτζουγτζήν ρετζά βέ μιν-
νελερινέ πῖρ τούρλου ταγινάματζηλάρ,
βέ ἀνή τέργαλ καγηντζά ἐντιρερέκ καρα-
γίε τζικαρτηλάρ. Βατζίν ἀκρησιτζέ τζο-
τζουγτζή πού κούτζούκ ταίρε τζοτζουγτζή
σούλεριντέν γάγετσε μούτεσσιρ ὀλτού.
Κεντισινί γηνιγτζέ πῖρ γιζολά σαρμτζή
ὀλτηγτζήν πού σούλερτέν ἀνιγιάτ. Βέ κεν-

πέντ οὔ νασιγαλαρτζή πῖρερ πῖρερ γαχερ-
νά κίλιζέρε. Μερκούμ μούγτζετζέ ὀλτηγτζή
γελιστζή νάσπλ ἔλε κετζερε πιλετζεγι γακ-
κηντζά τούτνιζούτ τασηντζή. Πού τετζιρτέ
ἀνήν τιντζάρ βέ γαλις πῖρ Χριστιάν ὀλ-
μασσην σιιλέρ ὀλτού. Πού ἔγῃ γαχέρ ἀ-
νασσην βέ πικασσην γιεσιμέλες ἀνιζέ
φεζά ἔλ ἀτέ σουρετζέ ὀάζ οὔ μεσορτζέ
ὀλτούλάρ.

ΤΡΑΦΑΛΓΑΡ ΜΟΥΧΑΡΕΪΣΣΙ

Πού ἀρζήν πέλιμ ἐν μεσορτζήν τενιζ
μουχαρεπσι 1805 σεσεσιντέ Ὀκτωβριο-
σὴν 21ντέ Ἰσπανία σαρλιντέ βακί Τρα-
γαλάρ πουρουνού τζιβαρηντζά Φρανστζή
βέ Ἰγγιλιζέ τοναμαλαρτζή ἀρασσηντζά βου-
κούλ κελμίζ ἔλάν μουχαρεπέ τῖρ. Που-
πάτζ Ἰγγιλιτερραγτζή ζάπτ οὔ ἰσλιζ ἔμικ

Πού σπρτά ἀμπαρλὴ Νήλσων τάχι ὀλ-
κακός ἰζζόντε ἀνή κοβλατζή, βέ κερῖ
τόνερ ἰκέν Ἰσπανιανήν καδίς σερτζί τζι-
βαρηντζά ἀνά καδουστό. Μεζίκιερ τονα-
μά καδίς λιμανηντζή κίρμτζε ἴτι. Νήλσων
πῖρ κουρναζιζή γαπαράκ, κεντζί κίμλε-
ριντέν πῖρ τζορουντζήν λιμανηντζάν οὔκκα-
ρτζέ κόντερτζι κι, Φρανστζή τοναμασσην, κεν-
τιλερινί ζιζερ κίρερεκ, οὔζελερινέ χού-
τζούκ ἔσιν. Πού κουρναζιζηντζάν μακασέτ
γασπλ ὀλτού σιιλέ κι Φρανστζή τονα-
μασσην λιμαντζάν τρησαρηντζά τρηκτιγηντζά,
ἔλ τοναμαλάρ ἀρασσηντζά πῖρ μουχαρεπέ
τῖρ πιασλάτ. Νετιζέσιντέ, Ἰγγιλιζέ τονα-
μασσην Φρανστζαλαρτζή μαγλουτζέ ἔττι
γάκατ Νήλσων τέλεφ ὀλτού.

ΑΡΡΕΒΙΑΦΟΡΟΣ.



ΤΖΟΤΤΟΥΚΑΡ ΤΕΖΟΧΝ

«ΗΡΑΚΛΕΩΣ, ΤΖΟΤΤΟΥΚΑΡ ΓΙΝΩΜΑ ΚΕΣΙΝΑΕΡ» ΜΑΡΚ. Γ. 14.

ΑΖΙΛΑ ΚΒ.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛ, ΑΠΡΙΛΙΟΣ 1. 1894

ΝΟΜ. 4

ΜΙΧΑΗΛ ΑΝΔΡΕΑΣ

Οὐτὶς σαναατὰ μαχίρ βέ μεσοῦρ
ἐλμακλήρ σνή ἄντικ Μιχαήλ Ἀνδρε-
ασι βερύμις τῆρ. Μεροῦμ πογίουκ πῆρ
χάικελτράς, πογίουκ πῆρ μιμάρ, πογίουκ
πῆρ ρεσσάμ ἴτι. Μιχαήλ Ἀνδρέο κουνούν
περιντὲ τεμῆς τῆρ κὶ κεντὶ σαναατὴ ρεσ-
μῆλῆς τογῆλ ἴτι λάκιν σῆμῃ ἄντη ἐν ῥι-
γιατὲ σῶχρὲτ νέστ ἐρμενὶ μουτῆς ὁ-
λάν ἐς Ρωματὰ Σίστην νάμ μακετὶν τα-
βανητὴν ρεσμῆλῆν τῆς κῆς ἐλμασῆ τῆρ.

Μεροῦμ πού ἰοὶ 1508 σενεσινὲ πασ-
λαμῆς, βέ κεντισινὲ γισατῆρ ἐτμέκ ἱ-
τῶν Φλωρεντιανῶν πῆρ τακῆμ μαχίρ
ρεσσάμλῆρ τῆλῆτ ἐλλεμῆς ἴτι. Φάκτῃ δυ-
λαρὴν γισατῆλῆρ ρεσμῆλῆν μεμνοῦν
ὀματηγηντῶν, ἄντερ γέδλ βερύμις, βέ
τέκ πασιντὲ κεντισὶ πού ἰοὶ ἱμαλ ἐτ-
μῆς τῆρ.

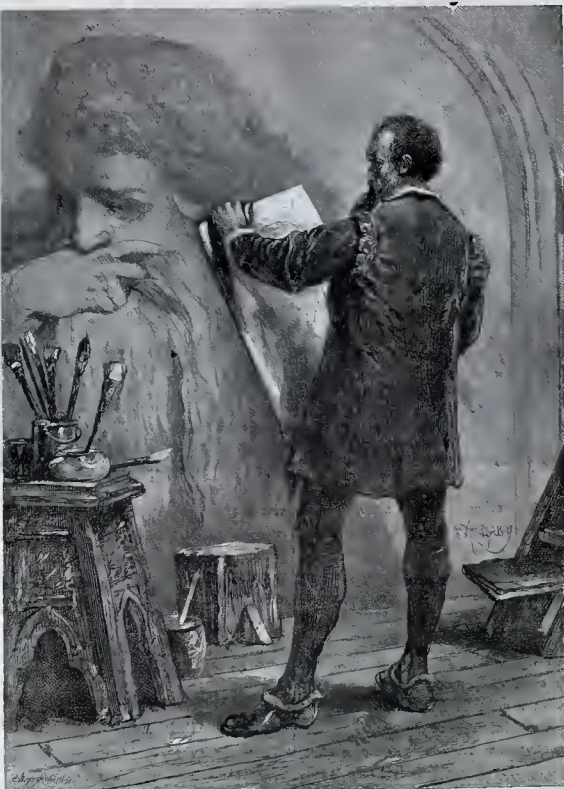
Μούλαχαζ ἔτινῃ κὶ, γιουζουνού τα-
βανά τογρού καλτηρῆτ οὐχούν μουτῆτ
τῆλῆσμάκ ρῆλ βακὴ νέ κατῶ γισατῶν-
ληγῆ μουτῆς πῆρ ἐς τῆρ! Μιχαήλ Ἀν-
δρέο πού ἐς ἱτῶν τάμμ τῶρτ ποτιζούκ
σενε τῆλῆσμάς τῆρ.

Μεκῶρ μακετὶν ταβανητὲ ρῆσῃ ὁ-
λουμῆς ὁλάν τασιρλῆρ, Τεκῶν οὐλ μαχ-
λουκατῶν πασλαγισράκ, Ἀγῆτ Ἀτικῶν
πῆρ τακῆμ μενῆσελῆρ κιστερῆρ.

Πού πογίουκ ρεσσάμ τοκῶν γισατῶν
κατῶ γισατῆς τῆρ. Ἐσνῆ βερατηντὲ,
Ρωματὰ βακῆ Ἀγιος Πέτρος νάμ οὐ-
λού κίλισεσιν πὰς μιμάρῆ πουλουνῆς ἴτι.

«ΠΕΝΙ ΚΑΡΑΓΙΑ ΤΗΚΑΡΜΑΛΗ
ΣΗΝΗΣ»

Βαίζιν πῆρινν τεπῆλ βέ χαλῆζ πῆρ
ὀγλὸς βάρ ἱτῆ κὶ, βατανητῆ τέρκλε τε-
γῆρῃ ἐλῆνεγῆ κῆτμῃ ἱτῶν κῆμῆρ
πῆμῆς ἴτι. Πού χαλῆζ ἄντη μουκετῆρ ὁ-



ΜΙΧΑΗΛ ΑΝΔΡΕΑΣ

λάν ἐπεβεινὲ νέ γισατὰ πῆρ ἱτῆρ ἴτι; Νέ νά σῶτῃκ κῆμῆλ κῆμῆλ νασαγῆλῶρ
γισατῆ πῆλῆσελῆρ; κῆτῆ κῆμῆς ἐς- γισατὰ πῆρ ἱτῆρ ἴτι
λατῆλῆ ἱτῶν τοῦ ἐτῆ πῆρ ἱτῆρ βέ ὁ. Ἀνῆλιν ἐσλατηνῆ κατῶν κῆμῆ γισα-

σοι ις ζούον σοζού εν ζηγατέ τεσπρήλ πέρ
άτεμ άραμεκ λαζήμ κελού έτι, ζ ζεμάν
Πούλεσ σάνι χάτρο χειμάλ κελού έτεμ
μίζ έτι. Χάλ πού κι δ' Άλλαχρήν σετζι-
γι πέρ άτέμ έτι. Βέ πού σετζιλάτέ νέ κα-
τρό χικμέτ πούλουντηρήν άνήν άμρού
βέ σούτέι τεμαχίλα πίζε κούσερί.

ΠΗΡ ΑΤΕΣ ΠΟΤΖΕΡΙΝΙΝ ΕΤΙΠΙ

Πάξεν ζούζουκάρ κούζούκ άλτη-
λαρή ιζζούν έγυλίε έτέμεζερ πούλουν-
νέ κατάρ γιάχοι χιζέ τεγίλεσ κενί πό-
γυούκ καρνασλαρηνήν γιάχοι κής καρ-
νασλαρηνήν πογινούσ γεισενέ κατάρ πε-
λεμλί τινέρ τεγυό τούσούνουρλερ. Βα-
χτίλε πέρ χικιγιέ άκούεμ κι, πούτάν
έν κούζούκ άλάνην τάχι πούσκασην
γιαρτίμ έτέ πύλιρ έτιγνί φρουνί άλτήμ.
Χιζέ άτέσ πότζεγι κούζουζούνουζ βέρ μη;
Πού ήτήκ βερέν κούζούκ πέρ πώ-
τζέν τπ.

Όκούνημ σού έτι κι, πέρ τερά πέρ
μουσαρεπέ βουκού πούμουζ, βέ άσπε-
λερτέν πάχληαρη τούμνην κούζουζ-
λάρ έτι. Άνλέρ πέρ άζέν γιολλαρηνή
γιάτε έτεμσέρ έτι. Γινυλαρηντά γιολή
κώσερεν πούσουλλαρή βέρ έτι ισετέ
γιάτε καναλχή άλτηρηντά, πούσουλ-
αήν ίνεσιν κούσερετζί νοκτά νέρτε άλ-
τηρηνή κούζεμεζερ έτι. Ήτηκλαρή γιού
έτι, βέ τούσμεν κούρού βέ άρακλαρηντά
κελέρ γιούτπ κορκουσίλε ήτήκ τάχι τα-
σχηγάμαζλαρ έτι. Τάμα πού σπράτά ιζ-
λεριντέν πύρσι ό-λάρ ιζίνιτέ ήτήκ βερέν
πέρ άτέσ πότζεγι κούζού, βέ άνή άλαράκ
πούσουλανήν ούζερνέ κοτού, βέ ίνεσιν
χάνχη νοκτάτ πούλουντηρήν κούζεζέκ
κατάρ έπεγι ήτήκ έλτού. Βέ έλ βακή;
άσπελερ κενίλερν μεσμενί χάνχη τα-
ραστέ άλτηρηή άνλατλάρ βέ τζόκ σε-
σιντιλέρ βέ κίτερέκ γερλερινέ βαρτζι-
λάρ.

Πού άτεμελεριν πέρ άτέσ πότζεγινιν έ-
γυλί έτέ πύλιρ έτιγνί άνλατλήαρηνή
ζάνν έμέζέ μισινί; Ίμτι πέρ κούζούκ
κούςζούκ άτέσ πότζεγινιν έτιγνί έτέμεζ
κι; Κούλέρ γιούζ, τατλή σόζ, έγι τάβρ
ού χαρεκίτ βέ έβέτ βαλιτεγέ γιαρτίμ
έτεμκ άρζουσή πέρ άλάνην γιά κήζήν
ήτήκ βερεζέκ βέ παρλαματζάκ γιολή-
λαρή τήρ κι, πούλε έτερέκ έβέτ άλάν-
αρήν αζούμλεσιν παχιγιάρ άμασπήν
σεπέκ άουλουράρ.

ΣΕΒΚΟΤΑΟΥ ΚΟΥΤΖΟΥΚ ΚΗΖ ΚΑΡΝΤΑΣ

Πέρ κούζούκ άλάνην σεβκούλ κού-
ζούκ κή; καρνασή άμλέκ ούζρέ έτι. Πού
έγλάν, έγερ πέρ κίμσέ Μελήν Παγ-
τζεσινέ πόγινυέν Ναχιγέτ. Άγατζήντάν
πέρ γιαπαρά έλέ κετζέρε πύλιρσε άνήν γέρ
τερέτ τερμάν άλατζαρηνή ίστέμζέ έτι. Λά-
κιν γιούλ γάγεσ σάρπ, βέ παγιζένιν κα-
πούσρητά τάχι πέρ κίμσέ άίρμεσιν τεγυό
Πιάς Μελέκ πεκλεμεκτέ άλτηρηντά, χιζέ
πέρ κίμσέ πού γιαπαρά ή έλέ κετζεμεγέ
τζεσάρτέ έτεμεζέ έτι. Πού έγλάν ζερεπ
τζεμεκτέ έλάν κή; καρνασλήν τζόκ
σεβτιγνέν, Μελήν Παγτζεσινί πούλ-
μαχά βέ Μελεκτιν σιρά πάχζ γιαπαρά ή
τιλεμέζε κατάρ βερτί. Πόλετζε καγιαλλά,
κινλάρ βέ παγιηλάρ ούζερντέν κίτζε-
ρεζά κούνέσ πατμάκ ούζρέ ίλεν παγιζένιν
κίμζέκ καπουσή κούρουντέ, βέ ζούζούκ
κιντέ ρετζασηνή καπουτά τούρζν νεβ-
τετζί μελεγέ κός γιασλαρήλεσ τακτιέ
έτέ. Μελέκ ζεβάπεν, «Πού παγιζέ
Μελήν ζαχηρημζέ άλτηρή ζούζουκλα-
ζάν μάτα κίμσέ κίριμεζέ, βέ Μελκιν σενί
τζαχηρημζέ τήρ» τετί. Τζούζούκ ρετζά
έτερέκ, «Άμάν, άνεζακ πέρ γιαπαρά, πε-
νίμ κή; καρνασλήμ σιρά πούμασλή ι-
ζούν πέρ κούζούκ γιαπαρά βέρ! Μελκιν
ταρηλάζ, κούρμα» Ό πενίμ κή; καρ-
νασλήμ ζερεπ τζεμεσινί, άμλεσινί βέ
πενί γιάληνηζ άραμασηνή ίστέμζέ κού-
ζούκ Πιάς Μελέκ, πενί άτζή, βέ πενίμ
ρετζαμή καπούλ έτ,» τετί.

Μελέκ ρετζά έτέν πού κούζούκ άγ-
λανά πόγινυέ μουκαπτέ βέ μερχαμέτ
παχαράκ τετί κι, «Μελκιν σενιν κή; καρ-
νασλήν Κεντισνέ κειριμέκ ούζρέ πενίμ
πράτεμζέ έλάν Όλούμ Μελεγινί κούσε-
ρεζέ τπ. Έγερ κή; καρνασλήν γιαννιγί
άλή κοκζα σανά μούσακτέ άλουσά πέρ
ταχζ άγρή βέ άτζή ίλε άλόμυ γιαπα-
ρηντά γιάτμαγιατζαγηνα πενί τεσιν έτέρ
μισιν; Ζεβάλλή ζούζούκ, «Νάσολ έτέ
πύλιρμ; έν μαχίρ χεκιμάλέρ πύλε πίζε
χασαληκτάν τάμα χήρζέ έτέμεζερ»
Όύλε ίσι άνήν τάμα μουλού άλατζα-
ρηντά, γιάχοι ρενά πέρ σι έτεμεγετζεγινε,
γιάχοι τέρετ βέ έλέμ τζεμεγετζεγινε, ού-
σούμεγετζεγινε, γιάχοι άτζήμαγιατζα-
γηνα, βέ γιορούλμαγιατζαγηνα, βέ γιάχοι
άνήν χακηντά φενά σείλερ σείλενίλεμ-
γετζεγινε, βέ άνήν ίλε σιέρ μουμακτέ έτιλ-

μεγετζεγινε πενί τεσιν έτέ πύλιρμισιν; Τζο-
τζούκ ζεβάπεν, «Χάιρ, πούλαρην χιζέ
πέρ έλεμτέν κελμέζέ κελού πύλε τάμα
έτέμεζ» Όλ βακή; Μελέκ νεζακίτε
ζεβάπ βερερεκ, «Κή; καρνασλήν πού-
λουμασηνή ίστέτην τούγγι νέ ρενά
πέρ γέρ έλμαλή τπ! Σίμει παγιζένιν
καπουσηνή πέρ άζ άτζατζαγηνα κι ίζε-
σινί κούρεν, βέ έγερ κή; καρνασλήν
κελετζεγι γερί κούρτουκτέ σούρα τάχι γί-
νε Ναχιγέτ Άγατζήν γιαπαρηνή ίσ-
τέρεσιν, άνή Μελκτέν πέν κεντίμ ίστέγε-
τζεγινι κι κή; καρνασλή σιρά πούλ-
σούν,» τετί.

Τζούζούκ σασρημζέ έλαράκ Ναχιγέτ
Άγατζήν πούγινουζού, πάκ ήμακήν
άκτηρή, κούζέκ μεσμελελιν πούλουντη-
ρή, βέ κούσινιζ ζηγιαρηντά ζηγατέ παρ-
λάκ έλάν πέρ νούρ άλτηντά έμέζέ ζο-
τζούκλαρην γιούρουνουζού βέ σείλεστιγί,
βέ τούγγιτά πούλουνά τούσπράτν ζηγα-
τέ σεβκούλέρ τούσπράν πούλουντηρή, βέ
μουκαπτέν βέ περεκετιν κούσέπτεκν χού-
κούμτέ σούρουνουζού γερé πακτι, Όραγια
κώζλερι κιασάτητζαγηνα, βέ μεσερεπτενί
τολαγί κή; κερνέτζαγηνα κατάρ πακτι, βέ
Μελεγέ τόνερεκ γιαβάτζα «Πέν άρτηκ
έλ γιαπαρά ή ίστέμζέ, τούγγιτά πούλε
κίμζέκ γέρ γιού τήρ Όλούμ Μελεγί κι-
πέν τήρ τούσ έλματηγηνή σίμει κούρού-
γιορημ; πενί τάχι άλμασηνή ίστέ-
μζέ,» τετί.

Πόλετζε ζούζούκ μελακίτε κώζλερι
κίμσέρ κίπ παρλαγιν άγερλέρ άλτην-
τάν κετζερεκ κίερί τούντέ, βέ ίλερι κί-
τικτέ άνήν γιολή ούζερνέ πέρ μουκα-
τέσ νούρ περετέ τούστέ, βέ κή; καρ-
νασλήν ίστέρι άλμακ ίτζού άλτουκ κα-
πούνην άτζήλμζέ ίτιγνί άνλατ. Σούρα
έβέ κελίτ κούζούκ γεταγιά ούζερντέ κή;
καρνασλήν έλού ζεσεσινί κούρουνουζού-
τέ σεελλί πούλτού.

Άμερικάν Μισιονερίσ
ΣΑΚΙΠΙ ΙΜΠΙΓΙΑΛΑ
ΜΟΥΕΛΛΙΦ. Χ. Σ. ΠΑΡΝΗ

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛΑ
ΜΑΤΗΑΛΙ Α. Χ. ΠΑΡΝΗ

Φινάουζοζέρ Γιοκούσο — Άμερικάν Σάν.

εὐξερυντὲ σῆχ' πῖρ ὀρυάν βάρ' ἱπῆκι, ποὺ
 ὀρυαντὰ πάζη κερρὲ δ' ἐμ' σοῖμαχ' βέ δ'
 ἐμ' ὀλτ' οὐρμὲν. χιπὶ βουκουάτ' ὀλοῦρ' ἱπῆ

Παλατὴ ἕως ἐπιτημιζέ σσενιν σόν πε-
χάρ μεθισμιντέ κουνούν πιριντέ, Χάινριχ,
ἀτέτι οὐρζέ, ποστασηνί κότευμεκ Ιτζούν
τζιθάρ κοίλερὲ βαρτζή. Ὁ ταίμα κουαλάρν
παυκιντέν ἐββέλι γιολά ζήκηρ, βὲ οίλεν
σοκαρηγντά κερὶ τόνερτζι. Γιολατὸ εἰλ
σκη ἑρμαντάν ἀτζετζεγι βαρητὶ λὶ γα-

τε, καλὴν καὶν ὀλματη. Ἐρπεσι σαπαχ
ποσταζηνήν καὶν ὀλουμητὴ ἐλτηρηνην
καρὰ χαπερι ἀληνητὴ, βὲ ὀλούσου σεχερε
κεπιρλι. Ὅλ καὶν σεχερετὴ ἐχαλι ἀρα-
συντὰ πόνοιου πὶς γενετὴν γαστὴ ὀλου.

Γίνε όλ' αὐτὸν ἀπὸ τὸ οὐστεὺ σε/ρτὲ πῶ
χανὰ ἐκὶ γιανταντζί/ζελτελέρ, βέ πῶ δὲ
ιστετελέρ. Πῶς γιανταντζίηλαρὴν χηζμετινέ
πακωακ ἰσὶ γαντζήνγν καροσηνὰ γεθαλὲ

ρηλή. Χερσιφέρ τουτουλήτ χαπάα κο-
νουλτουλάρ. Ούζερλερι τεγαρι όλουναρχ
πέρ τακίμ ποστά έμανετλερι πουλουσούη.
Σόνρα πουνυάρ ζίνναγετλερινι ήκρά έ-
τιτλερ, βέ έλμεζτεν έξέέλ Κατιρχινι κου-
σλάρ χακκηντά νέ τεμίζ έλτηγγηνή σσί-
λετλερό.

Ἄλλερ μουχαμεγεῖ τζεκιλτιλέρ, ἰ-
ταμά μαχκούμ ὀλητλάρ, βέ πινάεν ἁ-
λίγχ ὀσηλητλάρ. Ἰστέ πόλλετζε ἀνλεριν
κουνυχῇ τζανλῆτα τεγίλ, τζανσῆζ κουσ-
λάρ βασητασῆλα μείτανά τζηκτῆ.

Λάκιν πάζη κερρέ λουνάχ που τουν-
γιατά κιζλή καλήρ. Σόνρα νέ δλουρ; Πι-
ζιμ παλατεκι αηγετιμίζιν χεουκού ιτζρά
δλουνμαγιατζακην:

"Εἴθε· τὰ κηριαμέτ ἄδουνουνε κατ'ἄρ
ἀνὴν γουκμοῦ πακὶ καλατζᾶν της, βὲ ὁ
ζεμᾶν γέρ ἄδουνάγ μεϊτανά τζηκατζᾶν της.

Ἰσθμειλὲν χερῶσιν αὐτῶν· Ἀλλὰ χεῖρ χα-
ρητῶν ἐπέτεν τζηχμάζ· Ἀνὴν καταπην-
τὰ γιὰ ζηλή της.

Ἐγερ ἰσθητιμῶν κόσμων ἀγαθῶν το-
 λαγῇ τῷ πᾶσι ἰσὲς, Ἰησοῦς Χριστο-
 σὴν κατὰ γὰρ ἡλὸν ὅλον χεῖρ τοῦ κόσ-
 μων ἀγαθῶν σιταίᾳ τῇ. Ἀλλὰ ἐγερ τῷ πᾶσι
 ἐμῶν ἰσῶν, ἀλλὰ γὰρ ἡλὸν κατὰ τῶν τῇ.
 Ρούκι τῷ πᾶσι τοῦ κατὰ μετὰν ἡμετέ-
 ρων ἰσῶν, βέ οὐ ζῶν γὰρ τοῦ πᾶσι γὰρ
 τῇ ἡλὸν ἀγαθῶν ἀγαθῶν τῇ πᾶσι τοῦ πᾶσι τῇ.



ΔΑΜΑΣΚΟΣ ΓΙΟΡΓΗΤΑ ΠΑΥΛΟΣ ΒΑΣΗ ΘΑΝΕ ΣΑΔ

ραπί εὐκρινέ γούτοῦμα ἐτίληρ. Ἄνληρ
Χαννρή γερὲ βουρὸν ἔλε, βε σπαλαρήντη.
ἐν τάρτ βε σπυρὲ παλατλήρ. Ἄνληρ
ταρμάκ ἀττήληρ ἔσαντε, Χαννρή κεν-
τί καττήληρε τετίμα. Ἐάν ἐπρεμνήκ
κεντέβι ἀτατέρε κορυουλάτῃσιν. Ἰρτυά-
νι ἐτιμνήκ δούνακ ἔλατετε παρ-
κούνη μιστάν ἔλματῃσιν. (Σύνρα παρ-
κούνηλα χαβατῃ οὐτῇν παρ σούρου κου-
λάρ, ἕσπερερ.) Ἄλλῃ, πού κουσλάρ
ἐλερ ἐτερεκ, σίχιν γκαπτήρηνην ἔγκου-
μενῃ βεσπὲρ πάλιν.

Χαίρειν ἡ τοσσητὴ Δευτεπτε ἔλ χρόν
ἀκσαμὰ κατὰ κεντισινὲ πεκλητιλέρ ἰσὲ

[illegible]

ΠΑΥΔΟΣΗΝ ΙΜΑΝΑ ΚΕΛΜΕΣΙ

Ταρσοῦσιν Παῦλος Ἀμακός γιοῦντ᾽ ἵπτεν ἱπρὲ βέ μόνεμμελ πῖρ σουρε-
τῖν ἀνὰ κελμῖς ἴτι. Ἄντ᾽ ἰαχλῇ ὀλᾶν
τεπετῶνιλ ἁλῖτ κατὰ ναχεῖαν βέ μόν-
εμμελ γιτῖ πῖρ τεπετῶνλ ζῖρ ὀλου-
μμελ τῖρ. Ὁ Ἰησοῦσιν ἐν πόντῳ
τόσμενι βέ Ἀνῆρ τεβαμῖν ἐν ἀστῖ
κοβαλαγιητῖση γαλινῖ γιοτῖτῆληγ᾽
εῖρημῖς ἴτι. Χᾶλ πῶι ἀνι Ἰησοῦσιν
σατῆν βέ μούτι σαπῖρτι ὀμωσῖ ὀλαρᾶν
γιοτῖτῆληγῖν τιτωσι τῖ.

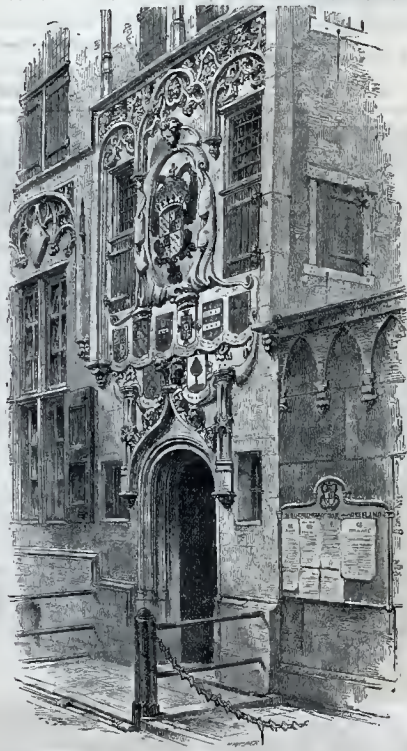
«Ο Χάιτεν πέρ μουρσίτε, βέ ριαχτί» βέ
 ζήτιτι πέρ άτιμι τι. Κεντισί κίτε τέγερ
 οι, Χριστιανική κοβαλάτσε. Άλλα
 πέρ χημίτε έτεκετίτι πέρ ζαννιητά που-
 λουμήζι τί λάνου σεαπέν ζαχίς ελάν
 νουρζιν εννιτίν Χριστιανική κοβαλά-
 τσε. Μαλέ γαυκιστί πέρ τί ίσολετινί εννι-
 σέν πεγιάν έτινίς, έ τέργαλ κερί του-
 ρου, βέ άσλα τερετίου έτεμπερε, τί
 Ράτιν, νέ ίσάρεσι κι μαπαγίσιμ ν τέργαλ
 κέν έτιν. Έργα ιμάνν κερκεσίτεν πέρ
 νέν έσέλε. Ιποσούτι τινίν νέρ ο τε-
 σέτιν έτεμπερε, τί έτεμπερε, τί έτεμπερε.

βέ περλιθανλαρή τιρί περυντέν άνημα-
γά καλκημήνς τηρ. Πού ραχίτ καντί άμ-
ρουνού πού σουρέιτε τερχιασέ κοιμής.
βέ έρτα τέλερ έτιμιάς τηρ. 'Ο κενίσι
χέρ νέ κατάρ τέλερ έλμούς Ισέ τε, γίνε
τε μεράμ ού μακστινέ νάη έλμούς τηρ.
Ζίρα άνήν τέλερ έλτηγηνή 'Ιμπερατώρ
'Ονώριος κέρτούγιουντέ, κηλήζς περλι-
θανληκλαρηνήν σετίτεν μέν έλουμασά
Ιεζούν πέρ έμρναμ έζκαμιάς τηρ.

'Ιμτι ραχίτ Τηλέμαχος σεχιτλέρ βέ Χρι-
στίν κηλιστινέ πογιόκ χηήμεστερτέ που-
λουμιάς έλανλάρ σπρασσηνά κετζαριμε-
νέ λαγήκα τηρ.

ΔΕΛΦΤ ΣΕΧΡΙ

Φιλεμένκ τιμαρηντά πουλουνάβ βέ
Δέλφτ ναμηντά έλάν πού κούτζούκ σέξρ
Χάγ βέ Ρότηρδαν ναμλαρηντά έλάν πό-



ORAN PRENSININ KONAŞINI PİR KİMEŞ

'Ιστέ πού έστζε τεγίλ γιάληνηζ πέρ
τζέκ κηλήζς περλιθανλαρηνήν χαγια-
λαρή έλουμένε κουρταρλημιάς, άντζακ
χάλα τάγι, Ινσανληγά δσλα γιακήμα-
γιαν βέ Ινσανλαρή Βαχάιεντιμέν πού κηί
όγιουιναρή σείρ έμμετέν έσικρνεμιάς τηρ. Ζί-
ρα μούμκιν τεγίλ Ιτί κι, Χριστιανληγήν
χακικί ρουχά, κι σαλάχ, μερχαμέτ βέ
μουγαππέτ τηρ, πού κηί κανλή όγιου-
λαρτά κέπρ ού ζέβα άράγην πέρ χάλκ
άρασηντά ούζούν μούττέτ. γούκμ έτέ Ιτί

γούκμ σεχρλέρ άρασηνά τούσερ' χέρ πι-
ριντέν άντζακ πέρ κατζ μιλ ούζακτά βα-
κή τηρ. Πού σέξρ 17 ντζί βέ 18 ντζί άσφα-
ρηντά τζινί βέ φαγρουρί φαπρικαλαρή
τζιχετίλε μεσγούρ Ιτι Ισέ τε, τζινιλερ ένκ
βερχεκλιγέ βέ άνλερί σπρλαμακλήγιά ταίρ
ε βακηκί σαναατ γάπ έλτηγηντάν, έσ-
κι Δέλφτ τζινιλερί σίμτι τζέκ άρανληήρ,
βέ γεγετλερί τε γάγετ γέουκσά τηρ.

Σημεικί Δέλφτ σεχριντέ πέρ τζινί γα-
πρικασή βάρ τηρ' Λάκιν μεζκούρ σεχρτέ

150 σενέ έββέλ πουλουιτηγή κατάρ φα-
πρικαλάρ μεζέζούτ τεγίλ τηρ.

'Ορατζ Πρεσι Βίλχελμ πού σεχρτέ
έτουρτζ Ιτι. Πού Πρεσι 'Μεμλικατίν Πε-
τερν έλνδανη βερλιμιάς Ιτι. Πού ρεσπιτέ
Πρεσιν Ιτίντε γασαμιάς βέ έλμούς έλ-
τηγή κοναγήν καπουτή κορουνούγιουρ.
'Ανήν μεζαρή βέ πογιόκ πέρ γεικελί
μεζκούρ σεχριν ούλού κηλιστινέ που-
λουνηρ. 'Ορλεάν χανετανγνά μενσούτ έ-
λάν γέπ πρεσπέρ τάγι Ισπου κηλιστέ
τέπρ έλουμιάς τηρλάρ.

Κηλιστέ πέρ τε Χούγω Γρότσιους να-
μηντά πέρ χακιμίν μεζαρή πουλουνηρ.
Πού ζάτ καντί βακνιτέ μεσγούρ Ιτι. Σεχ-
ριν πέρ μεϊτανγνά Χούγω Γρότσιουτήν
κούζελ πέρ γεικελί ρέκς έλουμιάς τηρ.

ΚΟΥΝΑΧ ΚΙΖΑΙ ΚΑΑΜΑΖ

'Μαλούμούνόκ έλσούν κι άναρχηνήζ
σπζ πουλατζάκ τηρ. » Άρ. 16, 23.

Κουνάχ Ισλεμέκ γουσουτηγνά ναζάρη
τικατ βέ μούλαχατζαρά άληνατζάκ πέρ
σέτ βάρ Ισέ, ε τα μεϊτανά τζήκακι-
σηκήν κηζέζεε κουνάχ Ισλενέ πλέρ ζαν-
νή τηρ. Νιτζέ τζοτζουκλάρ μεκτεπé κι-
τετζέκ γεπέ, γιοιότ έναρλήρ. Ύρα ζάν
έτερλέρ κι καντί πετέρ βέ βαλιτελερινίν
πουντάν δσλα χαπερί άλμαγιατζάκ τηρ.
Νιτζέ χροτζιλάρ κηζέλεγιιν πέρ έβέ κι-
ρερλήρ, βέ Ιστετικλερί σελερί σικράτ έ-
τερλήρ, τζέουνκι ζάν έτερλέρ κι κενιτε-
ρινι χιτζέ πέρ κορμάζ, βέ πούλετζε Ισλε-
τικλερί κουναχλάρ δσλα μεϊτανά τζήκαμάζ.

Λάκιν παλατέ τέρτζ έλουνάβ άγετέ
πικέ Ιχτάρ έλουνήγιουρ κι κουνάχ χιτζέ πέρ
βακήτ κηζιλενέμει' έρ γιά κέτζ πέρ κούν
έλουπ τα μεϊτανά τζήκατζάκ τηρ. 'Ανα-
γρητά πέρ βακατζ κοκαγέ έτετζεγιτζ κι, πουν-
τά ΚΟΥΣΑΛΗΝ ΜΕΪΤΑΝΑ ΤΖΗΚΑΡΤΗΚ-
ΛΑΡΗ ΚΑΤΙΛΑΕΡ γακηνητά πικέ μαλού-
μάτ βερλιγιουρ. Σιτζέ χιμαγέ έτετζεγιτζ
βακατζ 1804 σενεστινέ 'Αλμανιακί Λέν-
νεπ σεχριντέ βουκού πουλουμιάς τηρ.

Πού σεχρτέ πέρ τέκ ποσταχονέ βάρ
Ιτι. Χάτιντζ Ισμεντέ πέρ άτέμ ποστατζή
σηρατήρλα πουρατζέ τζήλασκακιά Ιτι. Πού
άτέμ χαρπατά έδτζε τερά Λεννεπέν χα-
ρεκάτ έτερέκ, σεχριν πόντενν τζέδάρ κεί
βέ κασπακλαρηνήν ποστατηγή κατούρδ
Ιτι. 'Ο εγί βέ Ισνιτέ σασακατλή πέρ α-
τέμ Ιτι. Πέρ τζέκ σενελεπέν περού πού
χηήμετέτ πουλουνηγιουρ, βέ κεντινιγί πα-
νγλιαλαρηνέ τζέζούλεσι ταραρηντάν σε-
δύλιγιουρ χέρ κές κεντινιγί χουμέτ
ραγέτ έτληγερί Ιτι. 'Ανήν κετζετζέγι γιόλ



«ΗΡΑΚΛΗΝΖ, ΤΖΟΤΖΟΥΚΑΡ ΓΙΝΝΗΜΑ ΚΕΣΙΝΑΡ» ΜΑΡΚ. Γ. 14.

ΑΖΙΑΣ ΚΒ'.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛ, ΜΑΡΤΙΟΣ 1, 1894

ΝΟΜ. 3

ΡΑΧΙΪ ΘΙΑΕΜΑΝΟΣ

Ἐσὶ ζεμανλαρτὶ Ρώμα ἀμφι-
θεατρονλαρηντὰ ἱζρὰ κληνημακτὰ
πουλουμηζ ἑλάν κλητζ πεχλι-
θανληκλαρηνά τολρ ταρσιλατλή
μαλούματ ἰστεγενλέρ που σενενίν
4 βέ 5 νομερολού χαρταλῆα Ἀγ-
γελιαφοροσλαρηνά τέρτζ ἐτίμυζ ἑ-
λάν τζαλίμ τυχκὰ πεντελερί ο-
κουγιὰ πλιρλέρ.

Πού κίπὶ σείρλέρ πιζέ κίστε-
ριρλέρ κι ἐραλί ἀρασηντὰ κουβ-
ετλί κωκλέρ σαλητημῆζ ἑλάν φε-
νά ούσουλ βέ ἀτετλερί μεϊταντάν
καλητημῆα νέ κατάρ κουλτζ σεί
τιρ! Ἱμπερατῶρ Πογγούκ Κων-
σταντινοσῆν βακτηρητὰ Ρώμα τεβ-
λετι σάλτ πῖρ ἱσμ Ἰλὲ Χριστιάν
ἱτι. Ὅλ βακῆτζ γενί σαχηρλάν
Χριστιάν τινί ὃ κατάρ ούμουμι
σουρετὲ καπούλ ἑλουνηζ ἱτί κι,
Ἱμπερατῶρ Ἰουλιανασῆν πουτπε-
ρεστυγι ἱτζὰς ἐμῆκ χουσουσην-
τακὶ τῆχτ οὐ γαιρετλερί πουτουν
πουτουν ποσὰ τζηκμηζ ἱτιλέρ. Που-
νῆγλε περαπέρ κλητζ πεχλιθου-
ληκλαρῆ, κι Ἱμπερατῶρ Κων-
σταντινοσῆν βακτηρητάν ἑββίλ τέρτ
γιοῦζ σενετέν ζηγηατέ πῖρ μουττέτ
κατάρ Ρωμοληλάρ ἱτζούν πῆα ἱ-
γχατέ σῖρ οὐ τεμασὰ ἑλουνατῆα
πῖρ ὀγιούν ἱτι, Ρώμα κίπὶ Χριστιάν
πῖρ σεγρτέ γάλα γιασὰ ἐτίμυμζ
ἱτι. Ταρίχι Μιλαδῶν 404 ουντζού
σενεσιντέ, γιάνι Ἱμπερατῶρ Κων-
σταντινοσῆν σεματὰ πῖρ σταυρὸς Ἰλὲ,
πουνηνὸζκερνιτέ τάχι «Πού σταυρὸς
ἰσπερτιλε γαλεπὲ ἐτετζέκσιν» τε-
γιοῦ γιεζῆλη πῖρ κελῆα κάρτουγιουνού
σῖλετιγι ταρχέν τακρίνε 100 σενέ σόν-



ΗΕΚΑΒΑΝΑΑΡΗ ΜΕΝ ΕΨΕΝ ΘΙΑΕΜΑΝΟΣ

ρα ἱτί κι, ἱσπου κανλή βέ βαχουγιανέ ὃ-
γιουνλάρ γιασὰ ἐτίμυμζ τιρ.

Πού τασιβιτέ κερδύγισηζ κι ραχίτ
Τηλέμχος ὀγιούν μεϊταννὰ ἀτημῆα,

ταρή ραττεσιντέ τnr. Πουνλαρήν γιαρ-
ση Ζαντίτάρ άτασιντά σκανί τινλέρ.
Σικτιλί Ζαντίτάρ χακιμινί ισμί Σίγιθ
'Αλί Πέιν Σαγιό τnr. Μάζιούρ άτάλάρ
1890 σεσεσινέν ιπάκρεν 'Ιγγιλιέρρα τεσ-
λετινέν τάχτη χιμαγεσινέ κελιμίς τnr.

ΚΟΥΤΖΟΥΚ ΠΙΡ ΒΑΪΣ

'Ει σεδάουλό κούτζουκ τούτλαρημ!

Πιγιοκλάρ ιτζούν δλάν 'Αγγελαφο-
ροστά άράτά πnr βαζλάρ νέδρ έδουνη-
γνηή κάρούγιερμη. Πουνή κάρούντζε,
τούσούντούμνι κ' τζούζουκλάρ 'Αγγελαφο-
ροσιντά τάχι νιτζούν πάχη βαζλάρ
τέρτζέ δλουνασιν; Σού κατάρ βάρ κι
τζούζουκλάρ ιτζούν νέδρ έδουνατζικ βαζ-
λάρ, λαζήμη τnr κι, τζούζουκλάρ ταρα-
φιντάν ιράτ δλουσούν.

Πενίμ κελιενλερτέ πnr τζούζουκ βαζή
τουλεμεγέ φουρασινά έλτού. Πού τζο-
τζουκ χένουζ έλτη γιασιντά βάρ γεζν
ιτι. 'Ιμτι άνήν νάσπλ βαζ βερτιγιένέ βέ
νέ κίπτι σείλερ σούλετινιέν τάπρ σιζέ πά-
ζη μαλόνματ βερμék άρζουσιντέ που-
λουντμή.

Πού τζούζουκ πnr βαζίν έν κούτζουκ
όγλού τnr. 'Ανήν βάζ βερμék ιτζούν δ-
λάν μέλλ σού Ιστιάχά πέλλν πάπασιν-
τάν κεντινέ κελιμίς τnr. Πού τζούζουκ
σούλετινιέν άναμαζ τέγιλ τnr πnr τα-
χίμ σείλερ έζπέρ έτιμτέ τε άνιερί σού-
λέγορ τευλιέμζ. 'Ο πnr σεί σούλέγορ ι-
σέ, άνή τουγισαράκ σούλέγορ. Πουνά Ισ-
πάτ σού τnr κι σούλετινι βαζλάρτάν πnr
βακίτς σόνα κεντινέ ριλάν βακίτς νέ σού-
λετινί σούλ δλουσά, τέρ χαλ νέ τετι-
γινί τεκράρ έτέρ.

Πού μινι μινι βαζ ιράτχ κελόμ έ-
τιγί βακίτς κεντί κιαμυλινιέν άσλα γάτι
έτιμζ. Βαζ έλιντινί σιγιστά ιτουέμζ
τουλενιλόρ πnr πiriλέ λακρητή έσιν-
νιέρ γιγίσοι πιζιμοίς πnr χαλτέ δτουρ-
μούς έδουσινάρ. 'Ο κούλερ βέ 'Ιησούς
Χριστός χακινιτά σάλεμεκτιν πέκ τζικ
σεδιντζ τουγίάρ.

Πού κούτζουκ βαζίν βαζλάρντάν πnr
κάτζ παρτίλασινή ζιαρ έτέγιμ 'μ'Ιησούς
έγι πnr Πιτέρ τnr. 'Ο πιζιμ ιτζούν κούτε
κούζελ πnr κονάκ γιακινιές τnr. Πού τού-
νγιατά έδλέρ έγι τέγιλ τινλέρ. Που-
νιάρ ένά σείλερ τnr ρούζιχαρτάν γιγικη-
λινιάρ. Πού τούνγιατά πnr τζικ κούτ
σείλερ, κούτ άτεμλέρ, βάρ τnr. Λάκν
'Ιησούς πnr ιτζούν τζικ κούζελ πnr κων-
νάκ τονακίης τnr. Πικ όρατα υαχλilέρ

τερενούνμ έτέτζεγίς πιζ όρατα 'Ιησουσιν
άγιακλαρηνά γικινήν πnr γερτέ δτουρα-
τζήγνζ.

Πατάκ πnr βαζιντά τα σούλε τεμπί
τιρ. 'Οπιζ τάιμα πnr πιρμιζέ 'Ιησούς
χακινιτά σάλεσμελι ζ. Πικ πnr πιρμι-
ζιν γιανινά κελτιγιμτζέ, πασά σείλερ,
πός σείλερ, έζζερνέ κουνούτρηζ. Τζο-
τζουκ πού βαζινή πιρτικτινέν σόνα, κεν-
τινί τουλεγενηλιν πnr πiriλέ λακρητή
έτινιελερνί κάρούγιουσιντέ, βαζινή ζιαρ
έτερék, γίνε νιτζούν πασά πός σείλερ
έζζερνέ κουνούτρηκλαρηνή άνιερί κελ-
λή νεζάέτιλε πεγιάν έλιντι.

'Ιμτι σεδάουλό τούτλαρημ, πού τζο-
τζουκ βέ άνήν βαζλάρη χακινιτά σιζέ
μαλόνματ βερμεκτινέ μακσετιμ σουνού
τεμék τnr κι, σιζ τάχι πού κούτζουκ για-



KIALEFTE EYEN ZEAAANAH PIR KAHIN

σινιγίτζ 'Ιησουςή σεδέ πιλir σινιζ. 'Ιη-
σους ζάτεν κούτζουκ τζούζουκλάρη πέκ
ζιγισατέ σέδερ. 'Εγερ ούρατζικη γιούρεκ-
λινιζι 'Ονά τεσλιμ έτέρ ισενί, 'Ο
σιζι ταχά ζιγισατέ σεδετζέκ τnr.

Πιγιοκλάρ πnr πιρτικτινιζ

ΖΕΑΑΝΔΑΤΑ ΚΙΑΕΓΕΤΕ ΚΙΤΜΕΚ

Ζελάνδα Φιλεμνί τιμιαρηνήν τέσου-
πη γάρη κρημηντά βακί τοκούζ άτα-
λαρτάν ιπαρέτ πnr έγαλέτ τnr.

Ρεσμέ Ζελανδάλη πnr κατήν κάρου-
λούγορ. Πού κατήν κίλισεγέ άιμπεκτέ
τnr. 'Ανήν πασινά βέ σατζιλαρηνά νέ
ταρτά τούζεν βερμék έλματι βέ άνήν
κουσαγινην ένλι τονασι άνήν κηλίζη
κρηγιαφεντινέ νάζζερ τικαέτε κούρλε-
τζέκ χαλilέρ τnr. Φάκατ σού έλιντι πnr
σεί βάρ τnr. άτζεσα ό νέ ιμζι; πακαλήν.

Πού κούτζουκ πnr κούτου τnr. 'Ιγνι-
μάλ τnr κι πού κούτου πινιτζέ ματενι-

τέν γιασινιμζή τnr. 'Ανήν ούζερνιτέ πnr
τζικ τέλινilέρ τέλινιμζ τnr. 'Ανήν ιζιντέ
πnr κάτ άτές κουνουμζή τnr. Πού, Ιπα-
τέτ έδουνασιντά άγιακλαρή σιζέζακ του-
μακ ιτζούν κουλνιληρ τnr. 'Ανλέρ πουνά
'αγιάκ σατζιλαρηνά νιανηήν βερτιλέρ.

Πού κίπτι 'αγιάκ σατζιλαρηνιέν τέ-
νιμ τζούζουκλρημιάτ 'Αμερικιά όμου-
μεν κουλνιληρ τnr. Τεμαπάτ ιζιντέ πά-
ζη κισιλέρ 5 μιλ ούζακ δλάν μαχαλ-
λερτέν άράτά ιλέ κελιιέρ έτι. 'Ανλέρν
άγιακλαρή άλτινιά κούτουκλαρή 'αγιάκ
σατζιλαρηνά κερék γιολτά βέ κερék κίλι-
σετέ άνιερν άγιακλαρηνή σιζέζακ του-
μαγιά γιγάρ έτι. Σαπαγλαρ βέ όλιντιέν
σόνα βουκού πούλάν γημήτη ρουανι-
γέ άρασιντά κατρινιάρ έκσερπιζ κεντί
κούτζουκ 'οσπακλαρηνή κίλισινέν σατζι-
λαρηνιέν άτέδλε τέκρας τολτουρπράρ έτι.

ΚΟΥΤΕΑ ΠΙΡ ΚΙΚΙΑΓΕ

'Αμερικιά γατεαλαρηνή πινιτέ σού κούζιλ
χιμαγε άκουνιμζ τnr

Πnr παμαχανιτέ ιζελην πnr Ιστζι
βάρ έτι. Πού άτιμ άρκατασλαρή πατίς
βακινιτά πnr ιζιμέκ ιτζούν ιτσαρ
τζιχτινκλαρή χαλτέ, κεντισί όνλάρ ιλέ
πιρλιπτι πούλουμαζ έτι. 'Ανλέρ ιλέ που-
λουνατζιγή σιγισατά γαρτζαγιατζαγή πα-
ραλαρή πιρτικτιρ έτι. Τακσί ιλέ άνιερί
πανακιά τεσλιμ έτέρ έτι. Πέζ σενί πόλ-
λετζέ τεζιμ έλιντι. Σόνα γισαπινά πακ-
τιγγιντά, πανακιά 120 λίρα τόπ όλμους
όλτιγγινή κάρτού. 'Ιτζι ιζιμετέν γασήλ
δλάν πατίε πού κατάρ μη γιά; ταχασή βάρ.

Πού πέζ σενί ιζιντέ πnr κούν πιλέ
κερινί πούζατχ ήμτι πnr άκουντελίκ πιλέ
γιάτι έμμετι. Κεντί άρκατασλαρηνιέν τόρτ
πέζ κίπτι πού μούντιτζ ζαργινιτά πιρέρ
πεκκι καυιλιτέρ. 'Ιε Ισλεμνέ ιτζούν τά-
χι χιτ' πnr ισέ γιαρμαζ όλτιγλάρ. 'Ιμ-
τι παμαχανιτέν κούτουλούρ. Πιζιμ
σούτάν πασά χιτ' πnr σεί έζιμεγεν ά-
κηλilή Ιστζι ισέ πιρτικτιμék όλτιγγή πα-
ρά ιλέ πnr παμαχανιέ σατουν άλτιγ. 'Ι-
σινί σόναπινιτούτζε πινιγούτσού. Βέ γιρμ
σενί σόναπινι πιν 'Ιγγιλιζ' λίρασινά
σαγιλ όλτιγ.

'Αμερικιά Μισονιέλερ Σιρκετιλαρηνιέν
ΣΑΚΙΠΙ ΙΜΠΙΡΙΑΖ, ΔΕ. Κ. ΓΡΙΝ.
ΜΟΡΓΕΛΛΟ, Χ. Ε. ΠΙΡΝΗΜ.

ΕΣΤΑΒΛΙΣΜΑ
ΜΑΤΙΑΪ Α. Χ. ΠΟΥΓΑΣΙΩΤΙΑΝ

Φινδανζιάρ Γιοκούσού — 'Αμερικιν Χάν.

σενελερτζε άγρη Ισλερτζε τζαλησμακλήκ σεπετίλε χασταλανήτ μεζαρά ένετζελί βακλή κελίρ, βέ τίς σαπάκ παρλάν άου νές τογτηρηντά τζοτζούκ άρτηκ παπασή γρόν της τερεκκουρίλε άχ έτερεκ ούκουσηντάν ουγανήρ.

Τζενατζέ άλαγί χαζρηλάνήρ, χατζέν ζηγιάτ έλέμ ού κατέρ έσερί ίπράζ έλου νήρ, μεζαρά τεσελλί σόζκερί, έσεφεντζί άρτηλτζε βακί έλουρ, άτζήκ μεζάρ κα πανήρ, βέ σόνα γιασληγλάρ κερί τόνε ρλέρ. Ιστέ πού σηρατά παπανήν γερνίλ τουτατζάκ πιασί λαζήμ της. Πού κίμ έλά πιλίρ; Άνήν γερνί σενελερτζέν περού παπανήν σεπέτι ίρτιχαρή, μεσερερτζί βέ ούμτζί έλμούς έλάν τζοτζουκτάν ματ ά κίμ τουτά πιλίρ;



ZANZIAP

Ούζερνέ γενί καγούλαρ βέ γενί βαζιρελέρ άλμακ βέ βακλήιλε σόζουνού τιντεντζί βέ έμρινέ Ικαά έττιτζ ζατήν γερνιτέ τουρκάκ πύρ νεβτζιβανά άτζαίπ άόρουνετζέκ τπ: λάκιν άόρουνούρ κι ά νήν έτετζελί πιατζικ σέι πού της. "Έβ καίρηλμαλή, γύμεντζί κρηρημτζέ έλάν βαλτζε τεσελλί έτιλμελί, τζοτζουκλάρ ί- ταρά βέ τερπιγέ έλουμακλή, βέ παπα νήν γερνί πιασί τουτατζή, βέ πάλτετζε νεβτζιβανήν κομυρτζέ έλτηγνή έγιουν βέ έλινετζέ πλάν βέ τερπιτλερινεντζε τζοτζή τέρκ έλουμακλή της. Τζοτζούκ βακτην- τάν έβελ άτέμ έλμαλή της. Πασκαλάρ τούσουματζέ ίκέν, πού έγλάν τούσουμα- λή πασκαλάρ καίτοφτζέτσασηνα παρά σάρρ έτέρ ίκέν, πού τζοτζούκ παρά άρ τηρηματζέ τούσουμμελί: πασκαλάρ ούνάρ

σπεζάρ ίκέν, πού τζοτζούκ άγρηπάς έλ- μαλή, βέ πασκά νεβτζιβανλάρ κεντιλερτζέ έλάν σελί Ιτζα έτέρκεν, πού τζοτζούκ άνασή, καρνατάσληρ βέ κηζκαρηντάσλη ρή χακηντά τούσουμμελί τπ.

Παπασηνήν γερνίλ τουτάν τζοτζούκ κεντί κεντινέ τικιάτ έμμεγί έρενμελί τπ. Παπασηνήν άόρτουγούζ χέρ Ισά κάρμέζ βέ κάρμεγέ τε τζαλήσμαμαλή της. Κου- ρετιντέν γύουκσέ σελιερé τεσεππούς έ- τερέκ κεντί κεντισινί έζιγετζέ κήμαμαλή, βέ πύρ σαάτ Ιτζινιτέ κεντισινί πού-ούν άμ- ρουντέ έγί έτέμεγετζεγε πύρ πελαγιά κι- ριρτζάρ έμμεμेलί τπ. Πύρ σελί τελέρ έλ- μακτάν γιά ποζούλμακτάν κομρατμακ Ιτζούν κεντί άμρουνού ζάι έμμεμελί.

Κεντισί άρτηκ πόγμούκ άτέμ έλμούς τπ τεγούζ τούσουμμεμेलί, βέ πόγμούκ πύρ άτέμιν έττιτζ Ισά τεσεππούς έμμεμελί τπ. Νέ μούτετζασιρ έλμαλή νέ τε κεντί κεν- τισινέ άουδενμελί τπ: άντζακ σαπρή, γαφρετλή, μαζλήμ βέ ήμ άρενμεγέ χα- ζήρ έλμαλή της. Ιστέ έλ βακτζέ τζακ- λαρή σεβινέ σεβινέ άνά νασαχάτ βαρε- τζεκλέρ, άρετετζεκλέρ βέ γαρτζήμ έτε- τζεκλέρ τπ.

Παπασηνήν γερνίλ τουτάν τζοτζούκ τάγ: παπασηνήν τοσλαρηνήν ούνουτμα- μαλή της. Σολομούν "Τοστην βέ πετερνιν τοστην τέρκ έμμε," (Παρ. κζ'). 10) έμείζ τπ. Βέ έγερ πύρ έβλάτ κεντισινί άνλην τοστηληγνή λαγνήκ άόσπερμσε, πετερνιν μιάς καλτηγή σελιέρ άρασηντά πετερνιν άρακμής έλ-

ιγγή τοστλάρ κατάρ κημετλή χιτζέ πύρ σεί γρόν της. Τζέκ τερά άνλερ έμυρα- τζαάτ έτσιν, βέ έγερ Ιζιράπ βακτηντά νασαχάτ Ιτζούν άνλερ έμυρατζαάτ έτέρ- σε, σκηνητζέ βέ Ιχτιγιατζέ βακτηντά τά- χι άνλερ έμυρατζαάτ έτέ πιατζελνί άναγματζάκ της. Παπασηνήν γερνίλ του- τάν τζοτζούκ παπασηνήν "Άλλαγρηνί τά- χι τανμαλή της. Παπασηνήν άουτηγνή Κιτάπη Μουκαττεσί άουμακλή, βέ πετε- ρινί έττιτζ κιάτ Ιναγέτζε Ταχτζή άουνιτέ τίς τζέκμελί, βέ φαμυλγιάτζα έλάν τουα- νήν σοφραστηή καίμ σακλαμαλή, βέ γεμιά έκμπε άούβερεν "Άλλαγρην περεκ- σινί πιαμेलί τπ: πάλτε έττιγετζε πασκά γερτζέ πούλάματτηγ κομβετζί βέ γαρτζή- μή πούλατζάκ της.

Ράπκ "Ρετιμελρινί πράκ, πέν άνλερ σάγ σακλαματζάγμ" βέ τούλ κερηλα- ρήν πανά τεβεκκούλ έντινιλέρ," τεγούζ πούγιομυρτζέ έλτηγνητάν, πού γετμ κα- λάν νεβτζιβάν ούμνιτζί βέ άμινγετνί "Α- νήν ούζερνέ κόρσα, Ιχτιγιατζή βακτην- τά "Άλλαζ Κεντί βατηνήν Ιτζαρασηντά πούλουνατζάκ της.

Σάγ έλάν πετερλερινί μουχαπτετίλε μαχζούζ έλανάρ "Άλλαχτάν ταίμ σου- ρετζέ καπούλ έτινικερί πού λούτρ σό Ιναγέτζ Ιτζούν μεμουνό έλσουλάρ. Πετε- ρινί χμαχσις ταχτηντά πόγμούκν χέρ τζοτζούκ ήμ άρενμεκτέ σήνανήκ, Ισά έ- λεμεκτέ γαιρετζί βέ Ιταάτ έμμεγέ τε χαζήρ έλσούν, βέ παπασηνήν γερνίλ τουτατζαή πύρ βακτζέ κελετζέκ Ιτιγνί γαχηρηντά τούσουκ. Μουκαττέρι Ιλαχί άνήν ούζερνέ γενί γύουκλέρ κοτηγή, βέ πετερνιν γερνίλ τουταμαζ τζαχηρηττή βακτζέ άουνέ τζήκνάν βαζιριλερτζέ χαζήρ έλμακ Ιτζούν τούσουμμελί τπ.

ZANZIAP

Ζανζιτάρ χαμμελερί έββελλερί "Άφρί- κα καρά κητσασηντά βακί πόγμούκ πύρ τιγίτάρ ούζερνέ γούκουμτζέ σούρμους- λέρ τπ.

Άλκιν 1884 σενεσιντέ "Άφρίκα κητα- σή Τγγιλιτέρρα ήλ "Άλαμανιά τελεκτε- ρινί έλινέ κελετζινιτέν, πού τελετελέρ άνή πάλταμυρτάλ της. Ιμίτ πού τα- ριτζέν Ιτιπάρεν Ζανζιτάρ χακμινιν τάχ- τη γούκουμμενιτέ καλμής έλάν τιγίτάρ Ζανζιτάρ βέ Πίμπατ ναμλαρήίλα ήλ ά- ταλατάν Ιταρετζέ πούλουναή της. Πού ήλ άτάνήν έγαλισί τέζεμαν 165,000 μηκ-

μαχλουκάρ ναζαρήλα πακαρλάρ. 'Αν-
λέρ κεντιλερινέ πέρ σεί σουάλ έτικλε-
ριντέ, «Πιλμέμ,» γιάγοτ κεντιλεριντέν πέρ
σεί Ισπετιλεριντέ, πέρ πέρ τζεχρέ ιλέ
«Όλμαζ,» τζεδατηνγί βεριρλέρ.

Πασκαλάρ ισέ, πίλακς, τζοτζουκλάρ
ιτζούν γιούρεκλινέ τάμα τασκην πέρ
χισσι τεβετζέζουχ βέμουχαππέτε τολού
καστεριρλέρ. 'Ανλερί σεβιντιρμέκ ιτζούν
πέρ φουρσάτ πουλουρλάρ ισέ, κεντιλέρ τε
τζιγιατεσίλε σεβινριρλέρ. Πολιέ κουτζούκ
έγιλικλερί βέ ναζίκ μουαμελελερί τζο-

Μερκούμ 1607 σενασιντέ τογμούς βέ
1669 σενασιντέ βεράτ έμείς τερ. 'Ανήν
τζηζμήζ έλτηγγή πού ρεσμίλ άσλή σίμτι
Πετροςβουργάτ πουλουμακτά τηρ. Ρεσ-
σάμ Ρεμπράνδ ινσάν ρεσμίλ τζηζμάκ
χουσουσηντά έμσαλσήζ πέρ ζάτ έλμακ
ούζρέ τανηλμήζ τηρ. Μερκούμ γέρ κι-
μιν ρεσμίλνι τζηζαρ ιτι ισέ, άνήν γιου-
ζουντεκι χουσουσί αλαμετελερί έλτηγγή
κιπύ ρέσμ έμτεγέ μουδαρράκ έλουρ ιτι
Ρεβαγέ: έλουνηγγινά κάρé, άνήν έλινιέν
τζηρκάν πέρ ρέσμ άσληνά θ τερετζέ πέν-

ιλέ χητζμετζιλεριν, τεατζέζουπού άντηράν
πακηρλάρ ιλέ κεντισινέ πακτηκλαρηγή
κάρουντζε, γιούρεγι 'Ερεντισινί ινκιάρ έτ-
μέκ τερετζεσιντέ σερτλεσίρ λάκιν 'Ερεν-
τισινί κεντινέ μουχαππέτ βέ σερκατή
άντηράν πέρ πακής ιλέ πακτηγγή κω-
ρούντζε, θ άντέ γιούρεγι έριγερέκ έττι-
γινιέν πεσιμάν έλουρ.»

Πετροσήν γιούρεγιντέ πού σπράτά
χασήλ έλάν πικριπινέ μουχαλλρ χισσι-
γιάτ βέ γεγετζανλαρήν άνήν γιούζουντέ
χουσουλέ κιοριτιγι γέπ αλαμετελέρ ρενκίλ



ΡΑΦΘΗΝΗ ΙΝΚΙΑΡ ΕΤΕΝ ΠΕΤΡΟΣ

τζουκλάρ τζόκ τερά σινι πουλουγάβαρ-
τηκτάν βέ κεντιλερινέ έγιλικ έτέν κη-
σινί πού τουνηγιατάν κούτμούζ έλτηγγη-
τάν τζόκ βακίτ σόνρα τεσεκκούρ βέ
μινεταρληγκλα ζικρ έτερλέρ.

ΡΑΦΘΗΝΗ ΙΝΚΙΑΡ ΕΤΕΝ ΠΕΤΡΟΣ

'Ινράρ έμείκς κερέκ τίρ κι, πού παγ-
σημτζά μέρπουτ έλάν τασβίρ χέρ νέ
κατάρ τουνηγιατήν έν μέσκούρ ρεσσαμ-
λαρηγητάν πικρινέ έλινιέν τζηκμήζ ισέ τε,
πουήνγλε περαπέρ άνήν ταχά πίκ τζόκ
κουσουρη βάρ τηρ. Πού ρεσμί Φιλεμεν-
λί Ρεμπράνδ νάμ ρεσσάμ τζηζμήζ τηρ-

ζέρ πέρ χαλτέ πουλουνηρ ιτί κι, ρεσμέτ
τασβίρ έλουνάν ινσάν ρέσμ τζερετζίβεσιν-
τέν χέκμαν τησσηρ τζηκατζάκ τα σενί-
λε λακηρτή έτετζέκ τερ ζάν έλουνούρ ιτι.

Παλατεκι ρεσμίλ άσληνη κορίν πέρ
ζάτ άνήν χακκηγητά σείλτέ τεμής τερ
«Ρεμπράνδ γέπ ήσηγγή Πετροσήν ούζε-
ρινέ μερκεζλεντιρμής τερ. «Ό πούτουν με-
χαρετελι Ραπτηνήν ινκιάρ έμείκλε περα-
πέρ 'Ανή γίνε σεβμεκτέν βάζ' κετζέμε-
γεν Πετροσήν σμαστή ούζερινέ σάρρ έτ-
μής τερ. Σείλέ κι άτεσιν ήσηγγή Πετρο-
σήν γιούζουνέ βουρούντζα, βέ άσκερλέρ

πογιά ιλέ γιαιπηλμήζ έλάν άσλή ρεσμέ-
τέ κωρούμκετέ ισέ τε, πού γαζετατά
τέρτζέ έλουνάν τασβίρετ πουνλαρή κω-
τερμék μούμκιν τεγίλ τερ.

ΠΑΠΑΝΗΝ ΕΡΕΠΙΝΙ ΤΟΥΤΜΑΚ

Σέν γιούρεκλι, παρλάκ κούζου, έντι-
σετέν άζάτ, όνιάρ, κούλερ βέ μουτλου
τζόκ τζοτζουκλάρ βάρ τηρ κι, πέλικι πί-
ραζ σόνρα κεντι πετερλερινί γερνί τουτ-
μαχά τζαγγηλατζακλάρ τηρ. 'Ανλερ πού
σεγί σίμτι κούτζε ανλαρλάρ ισέ τε,
πετερλερινί κιορτέν κιορ κάζά ιλέ γιάχγοτ



«ΠΡΑΚΤΗΡΕΣ, ΤΖΟΤΖΟΥΚΛΑΡ ΓΙΑΝΝΗΣ ΚΕΛΣΙΝΑΕΡ» ΜΑΡΚ. Γ. 14.

ΑΖΙΑΣ ΚΒ.

ΙΣΤΑΝΟΥΛ, ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΣ 1. 1894

NORM. 2



ΚΗΕ ΕΙΛΕΝΤΖΕΛΕΡΙ

ΚΗΕ ΕΙΛΕΝΤΖΕΛΕΡΙ

Τζοτζουκλάρ κήσιν παγιηραστάν α-

σαγή καίμικλε δινατηλαρή βαχτή πέρ
κόντλουργέ τεσατόρ έτερλέρ: σσίλέ κι

τεσατέν άσαγή καίτηκάν σόνρα κηζακλαρηνή
τέκραρ γιοκαρηγήά τζεκιελί τιρλίρ. Λάιν
πού τασβιρτέ πέρ τακίμ τζοτζουκλάρ κορού-
λούγορ κι γίνε τεπεγέ γετισμέκ ιτζούν τα-
χά κολάι πέρ γιόλ πουλμουσλάρ τηρ. Έγί ταπι-
γιατλή πέρ άτέμ, κηζαγηνήν γιέσκουνού ποσταλ-
μής ελαράκ πός τηρ κηζάκ ιλι κερλ τόνκεκτέ ε-
κέν, τζοτζουκλάρ κεντί κηζαγηνά πινμελερινέ
μύσσαατέ έτέρ.

Άτεμτέν άτέμ νέ κατάρ φάρκ βάρ
τηρ! Πάζηλαρ τζοτζουκλάρ γιαραμζ

πίρ τακικὴ σόνα πονά τ'εξάπ ὁ-
λαρά ἀγρητὰν πασὰ πὶρ ἀτὴν κισ-
νεμασὶν σοσί λαίλιτι. Πουοὺν ὁ-
ξερὸν πεκιρλεριν σαγιτί «Πεκίριμ ὁλ-
α-χρητὴν ἰζνὲν τῖρ.» τειγὺς παγρητὴ, βέ
ἀραπατὰν τησάρη τ'ζηρητὴ ἀγρητὰ ἀρι-
γιντὲ τ'ζαληρὰν πεκίρ χακίκα: ὅρατα ἰτι-
Πού ἰκί χαϊβανλάρ πὶρ πλερινὶ ἀπὶ-
τόυκλερινὲν νὲ κατάρ σεβιντ' χίος ἐτι-
λὲρ ἰσὲ κορυμὲ τειγ' ἰτι! Τέκπαρ τέκπαρ
κισνερλέρ, βέ πὶρ πλερινὶν ποινλαρητὴ
ὁχαρλάρ, βέ πὶρ πλερινὲν ὁλάν μου-
χαπετελερινὶν νισανσεσιν πεγιάν ἐτερλέρ
ἰτι. Σιμὲ μεσελὲ πού τηρ τησάρητακ
πεκίρ κεντὶ ἐσὺν ἰτερετὲ ἀγρητὲ ὁλτη-
γρητὴ νάσπλ πάλι; Κουλαμάλε μῖ; γιόκ-
σα ἰνσουλάρη κουλητηρητὴν ἰγία-
τὲ ἰντὲ πὶρ χίσι ταπὶ Δέ μῖ; Πού χου-
σουσάτ πὶρ σέι τεγιμὲ ἰσὲν τε, σουοὺ
πὶλρίσι, κ' τ'ζὼ χαϊβανλάρ ὁλὲ κου-
τερλέρ βέ χίσι ταπὶλερ βάρ τ'ήρ κῖ,
ἀνλερί ἀναγιάμαγιτ'.

ΑΝΔΑΜΑΝ ΤΖΟΤΤΖΑΕΡΙ

Ἰγμιάλεν ὁσλα χιτ' πὶρ ὁλάν γὰρ
πὶρ κίτ' πουλουμὲν κῖ, ἐλεντὲ ἰζοὺν
πὶρ πολὺν τ'ζουτ'ζερί ὁλούτ' ἀνλερὲ
σί ἔμρ ἔμμεγί βέ ἀνλεριν τ'άγῃ τ'ρίκουα-
λάρ κίπ κεντὶλερ ἔμρ ὁλουναν ἰεζάρ
ἔμμελεριν γαγιάλ ἔμμετ' ὁλμασιν. Ἀρρι-
κατὰ τ'ζουτ'ζερί πουλουμὲρ ἰσὲ τε, Πεν-
γιάλα κορρεζιντὲ Ἀνδάμαν ἀταληαριν
γερλέρη τ'ουναγὰρ πουλουάν ἰνσάν
τ'ῖνσιν ἐν ὁυρακλαρη τῖρ. Κεμὰλ ἔρ-
μὲ πὶρ Ἀνδάμαλινγηρ βασὰτ γιουσκου-
λγι τ'όρτ ἀγιάλ βέ πὲς παρμάκ ὁλούτ',
ἀνλερίν π'ζήλαρηρην ἀγρηληγῇ γεμὲ
ἀλτὴ λιτρατὸν ἰγιάτ' τῖρ. Ἀγιακλαρη-
ν ἀτ'ζαπ κοσουρετὲ τ'ζακούτ' τηλάρ, βέ
τευλέρη γιάγλε βέ ἀσὴ πογιασῇ περ-
πίλε μ'εγ' ἐτικλερινὲν π'κ ἀτ'ζαπ ἀ-
ρῶσουλέρ. Πού κουτ'ζὼ βέ μοχαρητὴ
καπὲλὲν πὶρσινὲ π'κ ἀτ' σιγιάλάρ
ρῶστ' κελμὰ ἰστερλέρ: τ'ζούνην ἰτεντελέρ
ὁξερὲν γουτ'ζουμ ἔμμεγί τ'άγῃ γαζῖρ
βέ ἀνλερὲ μ'ητ'ζακ βέ ὅκ ἀμκατὰ π'κ
μαγῖρ τηλέρ. Ἀνλεριν ἀγχαλὴ ὁλὲ τῖρ
κῖ, τ'ζουτ'ζαληρὴν ὁγιὺν σαλονλαρητὴ
πὶρ ἰλαβὲ ὁλμακ ὁξέρ' ἀνλερί ὁραλαρα
κομάκ ὁσλα χ'βὲ τεγίλ τῖρ: ὅρα π'νι-
τινὲ κάρ, ἀτ'εμ γερλέρ μ'ιτ'. Κ'μ'όλ' κ'πὶ
σιγιάτ' τηλάρ, βέ κορῶσουν κῖ κεντὶλερ
ἐν σεβκούλῳ ἀτετὶ τευλέρ ὁξερὲν,
ἰνὲ ἰλὲ τελερεκ, πογιαλὴ ρεμλέρ τ'ζή-
μάκ τῖρ. Ἀλελ ὁμῶμ' πουοὺν τ'ζουτ'ζὼ
σεκίτ' γιασρητὰ ὁλτηγρητὰ πασάσαλάρ,
βέ βερλὲν ρενάι καπούλ βέ χίρτ' ἔμμε-
σί ἰζοὺν τ'ζουτ'ζουγῖν τευνὶ ἀνάκων βα-
σηταλάρε ἰστατικερὶ γαλὲ κετιρπλέρ.
Ἐτ', καπολ'γασῇ βέ γιαπατὸν παλὴ γερ-
λέρ, βέ ἰκί ὁκκὰ γεγετ'ζεκ γέμμενιτ'ε
τοίκαζλάρ. Γιαπρακλατὸν γιαπηλμὲς κου-

λιτελερτὲ σακιν ὁλουρλάρ, βέ γιαπαυι-
γὲ μουςαβὶ κελὲν χουρριγετελερινὶν ἀκσί
ὁλαράκ σὸν τερετ'ζὲ τιτ'ι τηλέρ.

ΧΡΙΣΤΙΑΝ ΤΑΔΙΜΑΤΗ ΚΗΣΜ' Α'.

ΑΛΛΑΧ ΟΥΤΕΡΙΝΕ

Ἀλλαχὴν νὲ ὁλτηγῇ, βέ π'ζιμ' Ἀνὰ νὲ
μινδ' ὁλὲρ ἰπατὲτ ἔμμετ' κερεκ ἰτι-
γίμ' ὁξερὲν τῖρ.

Σουάλ. Ἀλλὰχ νὲ τῖρ;

Τ'εσάπ. Ἀλλὰχ Ρούχ τηρ, (Ἰωάν.
δ'. 24), βέ Ἀνὴ ἀτεμλερετὲν χιτ' πὶρ
κορυμὲ πὶρ κορυμὲ κατῖρ τεγίλ τηρ,
(Α' Τιμ. σ'. 16).

Σ. Ἀλλὰχ νάσπλ ἰπατὲτ ἔμμελερί;
Τ'ζ. «Ρούχ ἰλὲ βέ κερτ'εκλιν ἰλὲ»,
(Ἰωάν. δ'. 24).

Σ. Ἀλλὰχ νὲ κατάρ, γιάτ' ὁ κού-
τ'ε κατ' τερά ἰπατὲτ ἔμμελερί;

«Φερατὸν ἔμμεγερεκ τ'ουτ' ἔμμελερί»,
(α' Θεσ. ε'. 17), λάκιν χιτ' τεγίλ ἰσὲ κού-
τ'ε ἰλὲ τερά, γιάνι σαπάχ, (Ψαλ. ε'. 3.
Μάρκ. α'. 35), ἀχτάμ (Δαν. σ'. 10. Ψαλ.
νὲ 17. Πράξ. ι'. 9, 30) τ'ουά βέ ἰπατὲτ
ἔμμεγί πορτ'ζουγῖν.

Σ. Ἀλλαχὴν Ρούχ ὁλτηγῇ χακνῖν;
Τ'ζ. «Κιτατὴν νὲ πουγιουρηγῇν τέκ-
παρ ὅζορ ἰλὲ.

Τ'ζ. Ἀλλὰχ Ρούχ τηρ, Ἀνὰ σετ'ζὲ
κηνανλάρ τ'άγῃ ρούχ. ἰλὲ βέ κερτ'εκλιν ἰλὲ
σετ'ζὲ κηλμάκ κερεκ τῖρ.» (Ἰωάν. δ'. 24).

Σ. Πίτ νὲ χουσους ἰζοὺν γιαρα-
τηλῖν;

Τ'ζ. «Ραπὲτ ἰπατὲτ βέ κουλλούκ ἔ-
μμετ' ἰζοὺν.» ὅρα χέρ σέι Ἀντὲν βέ Ἀ-
νὴν βασητασῇ ἰλὲ, βέ Ἀνὴ ἰζοὺν τηρ.
Ἀνὰ ἔπετεν ἰζζὲτ ὁλσούν, ἀμῖν (Ρωμ.
ἰ. 36). Ἰμὲ κερεκ γίρσενιτ' βέ κερεκ
ἰζζὲσενιτ' βέ κερεκ πὶρ σέι ἔτερεσιν γέρ
σεγί Ἀλλαχὴν ἰζζὲτ ἰζοὺν εἰλέγινιτ',
(α' Κορ. ι'. 31).

Σιμὲ Ἀλλαχὴν νὲ ὁλτηγῇ πὶλ-
ρίνι, γιάνι πὶλρίσινι κῖ, π'ζιμ' ἔπτεν
βέ καντὰν ὁλάν τ'ζεστικίτ' βάρ, ὁλάν
Ἀλλὰχ π'ζιμ' κίπ τεγίλ τῖρ. Ὁ Ρούχ
τηρ, βέ χέρ γερετὲ γαζῖρ τηρ, λάκιν
π'ζι Ἀνὴ κορέμμεγί.

Σιμὲ Ἀλλὰχ νάσπλ ἰπατὲτ ἔμμεγί
κερεκ ὁλτηγῇντ' πὶλρίσινι, γιάνι ρούχ
ἰλὲ, κῖ πὶρ ρούχ κίπ, τ'ζαντὸν
βέ γιόυρεκτὲν Ἀνὰ νιγιάτ', κούναχ
λαρημῖν ἰκρά, βέ γιάμτ' οὐ
σεναλέρ ἔτερεκ, βέ Ἀνὴ τερούνι π'λτεν
σεβίτ' Ἀνὰ κουλλούκ ἔτερεκ, τερέκ τῖρ.

βέ «Κερτ'εκλιν ἰλὲ, κῖ μ'ουραγιηκ'ζ-
λῖκ ἰλὲ, χουλούς ἰλὲ. βέ σαρτερουλῖκ
ἰλὲ τερέκ τῖρ. (α)

Α. Ἀλλὰχ γιάληγῇ κεντὶσὲν ρούχ
ἰλὲ βέ κερτ'εκλιν ἰλὲ ἰπατὲτ ἔτενλερ
σεβίτ' καπούλ ἔτερ. Ἰμὲ σόνα τικατ
ἔτινι κῖ Ἀλλὰχ ἰπατὲτ ἔτενιγνιτ', ρούχ
ἰλὲ βέ κερτ'εκλιν ἰλὲ ἔτενιγνιτ'.

Β. Χέρ πὶρ ἀτ'εμ, κερεκ ἰγτιγέρ κε-
ρέκ κόνιτ' Ἀλλὰχ γέμ' ἀσικαρετὲ, γέμ'
κίτ'ιτὲ σετ'ζὲ κηλμαλῇ τηρ. Ἀσικαρετὲ,
κίτ'ιτὲ, βέ φαμλγῖτ' ἰζνὲν. Βέ κίτ'ιτὲ
γίτ' τεγίλ ἰσὲ κούτ'ε ἰλὲ κερεκ σαπάχ
βέ ἀγῶμ' τεγνὴ πὶρ γερετὲ ἰλὲ ὅρατα
Ἀλλὰχτὰν μ'άτα χιτ' πὶρ κίμ'ε κ'όρῶτ'
ἰτενιμ'ε. (β) Π'ζήλαρη κούτ'ε ὁξ'ε-
ρὰ, γιάνι σαπάχλαρη, ἰλὲν βέ κετ'ζὲτ'
Ἀλλὰχ ἰπατὲτ ἔτερλέρ, π'ζήλαρη ταγὰ
τ'ζὼκ τερά ἰπατὲτ ἔτερλέρ.

Γ. Ἀλλὰχ π'ζι κεντὶσι ἰζοὺν για-
ρατῖν; Ἀνὰ ἔπετεν ἰπατὲτ βέ κουλλούκ
ἔτελμα. Ἰμὲ ἔγερ ἰστερεσινι κῖ Ἀλλὰχ
σιτ' σετὲ βέ σιτ' ἐγίλκ εἰλέγῃ, ἔγερ ἰσ-
τέρεσινι κῖ χέμ' πού τ'ουνηγὰρ χέμ' κε-
ρετ'εκτὲ Ἀνὴν κουλαρη ὁλάνηγῇ, Ἀλ-
λαχ ἰζοὺν ἰλὲ βέ κερτ'εκλιν ἰλὲ, σετ'ζὲ
κηλῶσῃν, (Ἰωάν. δ'. 24.) « Ἀλλὰχ γιακ-
τ'ζήσῃν, βέ κεντὶσι τὲ σέι γιακλ'ασα-
τ'ζακ τηρ.» (Ἰακ. δ'. 8).

(α) Κεντὶν ὁγιουμὲς πού: γιάμμα-
γισιν νὲ τε γιοκαρητὲ κ'όκτ' γὰ ἀγαγῇ
τά γετ'ε, γὰ γερλ' ἀντινταλ σουλαρτὲ
ὁλάν νενιελὲν χιτ' πὶρ πεν'εγνιτ'ε ὁ-
νλὰρ σετ'ζὲ ἔμμεγεσιν, βέ ὁνλὰρ ἰπατὲτ
ἔμμεγεσιν ὅζορ π'ν Ἀλλαχὴν Ραπὲτ π'ν-
τέν ἰκρά ἔτενλερ, π'απὸλάρ κούναρητὴ ὁ-
γυλαρη ὁξερὲν ὁξ'ζουτ'ζὼ βέ τ'όρτ'ου-
τ'ζὼ σ'αμ' ἐγέτεν γιουλαγῖν γαγνῖρ Ἀλλὰχ
βέ π'νὲ σεβνερὲ βέ νενιτ'χλεριμ' σακ-
κῖ, λαγιουκάρ π'ν σ'αμ'εγέτεκ ἰγ'άν ἔτεμ',
(β' Πεντῖχ. Ἐβ'δ. κ'. 4). Ἰμὲ π'ζι Ἀλλαχὴν
τ'ζουν ὁλτηγῇντ' τακτικῖν, Ἀλλὰχ γῖ
τ'ζουν βέ κ'όμ'ουτ'ε γὰ τατ'ε, ἀτ'εμ σενα-
τηρὴν βέ γ'ουνηρὶν ὁμασῇν π'νέτ'ζ' ἔάν
ἔμμετ' κερεκ τεγίλ ἰλ. (Πράξ. ιζ'. 29). Ἰμὲ
Ἀλλὰχ κίμ' πεν'ετ'ζουρὶν, βέ Ἀνὴ νὲ
μ'αλὲ πεν'ετ'ζουρὶν; (Ἦσα. κ'. 18. ιδ.).

(β) Ὄταν πὶρ, βέ καποουὸν καπαγιτ'ε,
κίτ'ιτὲ ὁλάν Πετρίνι τ'ουτ' ἰλὲ, βέ κ'ίτ'ι-
τὲ κ'όρ'ν Πετρίνι σ'ανά ὁλάν μ'ουκαρετὲ ἔ-
τετ'ζέκ τῖρ. (Ματθ. σ'. 6).

Ἀμερικὴν Μονοφερὲρ Σερκετὲ παραφ'ητὸν

ΣΑΧΠΗ ΜΠΙΤΓΙΑΖ, ΔΕΥΤΕΡΟΝ

ΜΟΥΣΑΛΙΦ, Χ. Σ. ΓΑΡΝΗΜ

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛΑ

ΜΑΤΙΑΛΑΙ Α. Χ. ΠΟΤΙΑΖΙΣΙΑΝ

Φινδανδ'ηλέρ Γκοκουσὸν Ἀμερικανὸν Καν.

μουτλού βέ ταχά ζιγατέ έγγιλι τανήρ
πίρ γιούρεκλε τερεννούμ έσελέρ έτι. Έί
πού γαζεταγής έκουγάν κούτζούκ τζο-
τζουκλάρ, σίζιν τάχι πού τερεννούμ έτέν
τζοτζουκλάρ άραστηνά πούλουνατζαγ-
νηζή μεμουλ έτερέκ σιζέ Σάλη Έζέτι
βέ Χριστουγενναγής τεήρικ έτέριζ.

ΟΥΤΡΕΧΤΙΝ ΟΥΛΟΓ ΚΙΑΙΣΣΙ

Τασθρίν πίρ παραφηνακί γιούκσεκ
κουλλέ Πέ έλ πίρ παραφηνακί πούλουνα
κούζελ πινανήν ζάνν έτέρσιν κί περί
πίρλε μόννασεήν γιόκ τηρ; ούλου κίλι-



ΟΥΤΡΕΧΤΙΝ ΟΥΛΟΓ ΚΙΑΙΣΣΙ

σέ χάνηση τηρ; Έκισί τε 1255έ πινά
έλουνα βέ Φιλεμένκ μεμλεκετινίβν κού-
ζελ κίσιπελεριντέν περί έλάν ούλου κί-
λισενί κησαλαρή τηρ. 1674έ τεχ-
σελί πίρ φουρτουνά κουλλεζή κίλισενί
σίμτι καλμής δλάν κησηή ήλ περίεστ-
ρέν παρτζασσηή γηνηζή γαρπά έτι, βέ
σερρίν έγαλσι άνή τέκαρα πινά έτεζέκ
κατάρ άσλα νέ ζενκίν έλτηλάρ νέ τε άρ-
ζού έτίλιερ. Κουλλενίν γιούκσεκίγί 338
άγιάκ έλούτ, Φιλεμένκ τιγσαρή τζούκ
τούζ πίρ τιγσαρ έλτήγηρντάν, έλ τιγσαρτά
κόρουλμεσί μούκιν δλάν έν βασι μεν-
ζαρέ πού κουλλενίν ταπειντέν κόρουλέ
πίλιρ. Κουλλετέ 42 κούτζούκ τζανλάρ
πούλουνορ.

Ούτρεχτ Φιλεμένκ μεμλεκετινίβν έν
εσκή σεγρί έλούτ, εσκή Ρωμαιολαρρήν

κύνυλεριντέ μαλούμ έτι. 1459τά έλτηνεζή
Έδριανός Παπανή, τογτουγού εβ ταχά
τουρούρ.

ΟΥΡ ΜΑΚΣΕΤ ΠΤΖΟΥΝ ΓΙΑΣΑΜΑΚ

Νέ σίι έζούν γιασάτηγηνηζή χακην-
τά χιτζέ τουσούντουγούνούζ βάρ μη;
Πέλικ ήιερίτε τουατζαγηνηζή σανάτ γιά
έτζάρ έτετζεγινίζ μεμουγιέτ χακηντά
γερικινίζέ πλανλάρ γιαπημά, βέ ναμτάρ
έλατζαγηνηζή βέ σερέβτ γηγηατζαγηνηζή
χουσουστηνά πόγγούκ πόγγούκ ούμυλερέ
μαλικ σινίζ. Δάκιν έλέ κετριλετζέκ
πουντάν άλ άπρ μουβαφφακηγέτ βάρ τηρ,

μαπήζ έζούν γιασάμακτάν ταχά ζιγα-
τέ πανί πίρ σαατέ ήιερί κετριτζέκ τηρ.

Σκουταλή μεγάρου Θωμαζς Κάλζιλ
κί, τζέκ καταπάρ καλεμέ άλτή βέ τζέκ
έζέτ έύ όρερέ ναιλ έλτου, ήιγτιγαρ-
ληγηρντά σιζέ τεμέ τίρ «Νέ κατάρ ζι-
γιατέ ήιγτιγαρλαναζή βέ ίστέ σίμτι έπε-
τιγετινί έλτηρντέ πούλουνηγημή βακίτά,
τζοτζουκλήγηματά Χριστιάν ταλιματηρντά
έρεντιγίμ πού σούλτζεβατήν, γιάιν,
«Νισανήν πασλήτζα μακσετί νέ τηρ;»
«Άλλαχχί έζέ:λεμέκ βέ έπέτεν άντέ
μεσορού έλμακ τηρ,» κελαμηνήν μακαση-
νή ταχά έγί βέ ταχά τερινίζ: άνλά-
γορημ. Ιστέ άσλ χακακατή πότ-
λίε πίρ κούτζούκ άσζ ίν'νιτέ πού-
λούρηζ. Έγερ Άλλαχχί βέ άτα-
λέτ έζούν γιασάμαζ ίσέκ, βέ
τουνγιατά πασακαληρή τάχι. Άνά
τέκειμέκ έζούν γιασάτηγηνηζή
κώστερικιν έύζέρ γιασάμαζ ίσέκ,
έμρουκούζ μουβαφφακηγιετέν πού-
τουν πούτουν άρι πίρ όμρ βέ άντέν
ταχά ζιγιατέ ρενά πίρ όμρ έλατζέκ
τηρ, τζέκιν τουνγιανήν πούτουν
σάν όύ σερερί κετζέτζέκ, βέ έγερ
Άλλαχχιν πιζέ πουρατά ίγσάν έ-
τινί σενελερέ πετζέ κώστερετζέ-
γινιζ άντζέκ πούλάρ ίσέ, τογ-
ρουσά Έάνη χουζουρηρντά φακίρ
βέ ζεβαλλή πούλουνατζαγής, Δά-
κιν Άλλαχχί πιζίμ πούτουν έμ-
ρουμκούζέ, χητζετιμιζέ, μέσά
ταλιμιμιζέ, έίλεντζέλερμιζέ βέ
άτζέ ού έταμηζτά άκς έτιρτιρμιζέ
χαλίε νέ μουτλού έλατζέγηζή! βέ
έγερ πουρατά Άντέ μεσορού έλτήκ

βέ άνή σίζιν χιασάλαρηνηζτάν τησαρή
πρακχίρ ίσενίζ, έμρούνουζέ τζέκ άτζη-
νηλατζέκ μουσιπετελερέ ράστ κίλετζέκσι-
νιζ. Πού πόγγούκ μουβαφφακηγέτ ίσέ
«Άλλαχχί βέ άτεμλεριν ίνιτέν έγί πίρ
όμο κετζέκρέκ τηρ. Χέρ άτέμ πόγγούκ τα-
λαν:ωνά μακίλ τεγίλ τηρ, βέ ταλιντωνά
μακίλ δλάν χέρ άτέμ τάχι μουβαφφα-
κηγέτ τεγίλν σεγέ μακίλ τεγίλ ίσέ τε,
πιζτέν χέρ περί χέρ νέ κατάρ ένά πίρ
μεβχηζέ πούλουνα πιλέ τουνγιατά πα-
σαμής έλτήρη έζούν τουνγια άνήν γα-
σητασήςλε ταχά έγί έλμαλχί, βέ Άλλα-
χχί μελεκούτς τουνγιατά ταχά ζιγιατέ
χάγην έλμουμαλχί τηρ. Ιστέ πού έζ έτζάρ
έτέ πιλετζεγινίζ έν έγί ίζ τηρ, βέ κερέκ πού
όμρετ βέ κερέκ κελετζέκ όμρετ γιάληγηζή
κεντιμής έζούν βέ σάν ού σερερ καζαν-

ίσέ έπέτεν τάχι μεσορού έλά πιλρίζ. Ούνό-
μύτζέ πίρ μεράμ βέ μακατέ έμκακη-
ζην τουνγιανήν άκηνησηήλε άκήν κίτζέ-
μεγελιμ. Άλλαχχί έζούν γιασάμαγής
φικριμιζέ κογιάλχί έμρούμκούζν χέρ
πίρ ίσενίν έζίντέν άλτούν τέλ κίπλ μέ-
λατζαμχί. Άνά τογρού κίσιν, βέ πού-
νά χέμακ πού κύν πασάγιαλχίμ.

ΚΕΜΑΙΕ ΠΕΤΕΛ ΕΓΓΑΙΚ ΕΤΜΕΚ

Κεντιλερινί μούκαρέκ Ραπτήνην ρου-
χηνά χισατέάρ έλανλάρ Άνήν «Σιζέ πούτζέ
έτενλερ έγγιλι έτινίζ, βέ σιζί ίνιτζέν-
νέχ χέμα σιζέ τεατί έτενλερ έζούν τούά
έτινιζ,» τεγίλν βερμιζέ έλτήγηζ έμρε ίτακί
έιμεγέ φουσαταρή έλτήγηζ έζούν σε-
δινιάρ. Πουντάν ταχίρίτεν 300 σενέ μου-

κεῖτῃ μαγαζατῇ καὶ πεκλημένῃ ἰστέρι τοῦ πῖρ τεκλῆρ βουκοῦ ποουλτοῦ. Σαῖρ-
λὲρ ποὺνὰ ἰσσελὶ ἐλματῆλαργνὴν ἀν-
λατῆλαργνὴ γαλιτῇ, ποὺ τζοῦζουκ ποὺνὰ
χέπισινεν ἐββὲλ ριζὰ κόστερι. Κετῇ
γιαρρηγνὴν ταῖλρ χέρ σενὶν γιοληγνὴν
δλοῦπ ὀματῆργνὴν ἀνλαμάκ ἱζῶν μα-
γαζαγνὴ καλῆγνὴν, πακτὴ καὶ σατακατῆ
τζοῦζουκ ὀσελὲρ ὀββενὴν γιασπατῆργ-
λατῆκα ἐκικετῇ κοσμήκε μεσῶνδρ ὀλου-
γορ. Ποῦνδ κάρουντῆς,

«Νὲ γιαπῆγορσιν; Πὲν σανά κετῆ-
λερὶ τζαλησμάγνῃ τενηγνὴ ἐτίμῃ μῖ;» τετῇ.
Τζοῦζουκ τζεβὰτ βερλιτῇ τετῇ κα, «Πι-
λρίμῃ καὶ πονὰ τζαλησμάκ ἱζῶν ἐμρ ἐτ-
μετινὴ, λάνιν πὸς ποσῆνὰ τσουατζαγν-
μὰ πῖρ ἱς κοσμήκε μεσῶνδρ ὀμαγνῇ
ταγὰ μουναστὶ σαιῖμ.»

Σατῶχ ὀλουντῆκα, τζοῦζοῦγνῃ ἱσάου-
ζαργληγνὰ μουνιασάτεν, μασατῆργν ἐκ
μισινὲ ἱπληγνὴ ἱζῶν μαγαζαγνὴν σαν-
τηκριαργνὰ ἐμρ βερλιτῇ.

Ἀρατὰν πῖρ κατῆ χαρτὰ κετῇ. Πῖρ
κὼν μαγαζαγνὴν ὀνουντῇ πῖρ τακίμ
γιατῆν γαῖσινὰρ κατῆργιοργλῇ ἰτῇ. Μα-
γαζακατῇ τζοῦζουκὰρ ποῦνλαργν σείρ ἐτ-
μέκ ἱζῶν γέπισιν πῖρτῇ τῆσάρ τῆρη-
κλάρ. Χρηστῆγν πῖρ πὸς φουραστῇ
κατῆργμάκ ἱστέμῃ, βὲ πῖρ σὶ ἀσημακ
ἱζῶν, μαγαζαγνὴν ἀρκὰ παραρηγνὰ κα-
ποῦτὰν ἱζῆρῃ ἱπῇ. Λάνιν καλατῇ ζῆκ
ἐττεμῇ κόντῶνδρ τζοῦζουκ πῖρτῇ πῖρ
ἀνὴ σρητῆκα γιακακατῇ, βὲ πῖρ ἂλ ὀγ-
ραστῆγν σὸνρα χρηστῇ τεκλῆρ ὀλου-
τῇ. Πὸλτετῆ χῆμ πὸς σερῆ χρηστῇ
γὰ μεῖτὰν βερλίμῃ, βὲ χῆμ τῶν χρη-
στῆγν πασὰ μαγαζακατῶν σρηκὰ ἐτ-
τῇ ζῆκμῇ σελὲρ τῶν γιανγντῶν τῆ-
καρητῆλάρ.

Κόντῶνδρ τζοῦζοῦγνὰ, ἀρχατασάργν ἱσ-
λερνὶ τέρκ ἐπὶ σείρ ἱζῶν σκαγὰ τῆρη-
κλάρ γαλιτῇ, κεντὶν νῆζουμ μαγαζα-
κὰν τῆσάρ τῆρηκατῇ; τεγῆδρ σὺνὰ ὀ-
λουντῆκατῇ, τζεβὰτ βερλιτῇ τετῇ κα,

Σῖς πονὰ μαγαζατὰ χῆμσε ποῦνδ
ματῆργν βακῆ ἀσλα τῆσάρ τῆρηκα-
γιασπατῆργν τεγῆδρ ἐμρ ἐτίμῃ ἱπῇ πω-
νῖμ βαζῆμ ἱπῇ τῆσάρ τῆρηκαγιασπῆμ.

Ποῦνδ ὀββενὴν σαντηκριαρὰ τέκρη-
σὸλῆζε ἐμρ βερλιτῇ, «Κόντῶνδρ τζοῦζοῦ-
γνῃ μασατῆργν ἱπῇ ἐκ μισινὲ τῆρηκῆ-
ργν, τζῶνδρ ἱσάουζάρ βὲ σατακατῇ τῆρ.»

Νῖχαγετ πὸς τζοῦζουκ μαγαζαγνὴν ὀρ-
τακλαργντῶν πῖρ ὀλτοῦ.

ἸΝΤΖΙΑΝ ΕΣΑΣΙ ΧΑΚΙΚΑΤΑΑΡΗΝ- ΤΑΝ ΠΑΖΗΑΑΡΗ

(Ἰντζῆ νόνσεγνὲν μακῆτ)

Σοῦλ. Ἰνσάν νὲ τίρ;

Τζεβὰτ. «Ράππ Ἀλλῶχ γερὶν τοπα-
ργντῶν ἀτεμὶ τεσάβ ἱζῆγν, ποῦνσὺνὰ
χαγῖτ νερεσὶ ὀνῶρῶμῆκε ἀτέμ χαγῖ-
τὰ μαλὶκ ζάτ ὀλτοῦ.» (Γεν. β'. 7).

Σ. Ἰνσάν ὀλτοῦγνόντῃ νέρεγε κῆτῇ;

Τζ. «Ἀλητῆργν τοπαργὰ τόνοντῆ-
γε κατὰρ ἀληγνὴν τερὶ Δὲ ἐκμὲ γε-
τέκων σῆρα τοπαρὰ σῆν, βὲ τοπαργὰ τὸ
νετῆκεσιν.» (Γεν. γ'. 19). «Ὀλ ζεμὰν
τοπαρὰ ἐββὲλ καλινὲ τόνετῆς, βὲ ροῦλ
ἀνὴ βερὲν Ἀλλῶχ τόνετῆς τῆρ.» (Ἐκκλ.
ἰδ'. 7).

Σ. Ὀλῶμ νέρετεν κελτῇ;

Τζ. «Ράππ Ἀλλῶχ ἀτεμὲ ἐμρ ἐτίμ,
Παγῆζιν ἀγατῆγνὴν χέπισινεν ἱστέ-
τῇν κῆτῇ γέ. Ἀμκα χῆρ οὐ σερρὶ πῖρ-
μῆκλιν ἀγατῆγντῶν γέμῃ, ζῆρα ἀντὲν γε-
τιγνὴν κόντῃ μούτλακα ὀλῶρσιν.» τετῇ.
(Γεν. β'. 16, 17). «Ζῆρα κόναγνὴν βερ-
τιγνὴ ὀυτῆρ ὀλῶμ τῆρ, ἀμκα Ἀλλῶχ
παχῆγνὴ Ραπῆμῆζ Ἰησοῦ Χριστὸς βα-
σπῆσῆκε ἐπὶ χαγῖτ τῆρ.» (Ρωμ. γ'.
23).

«Χῆρ κῆς κεντὶ σρεχῆστινεν ἐτῆλ
ὀλουντῇ ἀγατῆσῆκε ἱγῶκατῇ τῶσάρ.
Ἀντὲν σὸνρα σρεχῆτ χαμῆλ ὀλῶμ κόν-
τῃ τογούρῳ, βὲ κόναγν καμῆλιν ὀλῶμ
τοῦτῇ, ὀλῶμ τογούρῳ.» (Ἰακ. ἀ. 14, 15).
Σ. Ἀδὰμ ἀσηλῆκ ἐμεσε ἱπῇ νὲ ὀλα-
τῆς ἱπῇ;

Τζ. «Ἐνὼχ Ἀλλῶχ Δὲ γέοῦρῶνδρ,
βὲ Ἀλλῶχ ἀνὴ ἀληγντῶν ποῦνσὺνὰ
ἱπῇ.» (Γεν. ἰδ'. 24). «Βὲ βακῆ ὀλτοῦ κα
ἀνὲρ σῖλεσερεκ κῆτῇ ἱπῇ, ἱστέ πῖρ ἀ-
τέτ ἀραπῆσῇ βὲ ἀτέτ ἀτλαρῇ ἀνὲρ πῖρ
πῖρτῇ ἀγῆσῆτῇ βὲ Ἰλίας κασρη-
γὰ Δὲ λόγῃ τῆρηκῇ.» (Δ' Βασ. β'. 11).
«Ἰστέ σῖζῇ πῖρ σῆρρ σῖλερμ τζῶνδρ
μῖς ὀνῶρῶμγιασπατῆργν, ἀμκα τζῶνδρ
μῖς σὸν ποῦτῇ, πῖρ ἀντῇ. ἂλ χρησπῆμ
τὰ τετῇ ὀλατῆγν.» τζῶνδρ ποῦτῇ τζα-
ληκατῆ τῆρ, βὲ ὀλῶνδρ τζῶνδρ ὀλῶνδρ
ἀρῶμερεκ, κρητῆμ ἐτίμ, πῖς τῶν τετῇ
ὀλατῆγν.» (Α' Κορ. ἰδ'. 51, 52).

Σ. Ἀσηλῆγῃ σρεπῇ Δὲ ὀλῶμ μεῖ-
τελὰ ἐλῶν ἱνσάν ὀλῶμσὺνδρ κῆτῇ
πῖρ μῖ;

Τζ. «Πὸς τζῶνδρ τὲν τζῶνδρ κόντῶ-
νδρ κῆμῃ, βὲ πὸς φανὶ ἐλῶν ὀλῶμ-
σὺνδρ κῆμῃ κῆρῇ τῆρ. Βὲ πὸς τζῶν-
δρ τὲν τζῶνδρ κόντῶνδρ κῆτῇ σὸνρα,
βὲ πὸς φανὶ ἐλῶν ὀλῶμσὺνδρ κῆτῇ
κῆτῇ σὸνρα, ὀλ ζεμὰν ὀλῶμ γαλε-
πέν γάρκ ὀλτοῦ, τεγῆδρ γιατῆργν
ὀλῶν κελῶμ βουκοῦ πουλατῆ τῆρ.» Ἐἰ
ὀλῶμ, σενὶν τῆκεν νέρετε; «Εἰ με-

ζῆρ, σενὶν γαλεπέν νέρετε πῖρ; Ὀλῶμ
μῶν τῆκεν κόναγν, βὲ κόναγν κόνε-
θετὶ σερῇ τῆρ. Λάνιν Ραπῆμῆζ Ἰη-
σοῦ Χριστὸν βασπῆσῆκε πῖς γα-
λεπῇ ἱπῇ ἐτῇ Ἀλλῶχ σῶνρ ὀ-
σὺν.» (Α' Κορ. ἰδ'. 53—57).

Σ. Ἰησοῦ Χριστὸς ἱπῇ ἐμεγε-
ν-
λερ ὀλῶμσὺνδρ κῆτῇ πῖρ μῖ;

Τζ. «Ὀγούλῃ ἱπῇ ἐτῇ, ἐπὶ γα-
γῆτῇ μαλὶκ τῆρ, ἀμκα Ὀγούλῃ ἱπῇ
ἐμεγε, χαγῖτ ἀρῶμερεκ, βὲ λάνιν
«Ἀλλῶχ γαῖτῇ ἀνὴν ὀββενὴν κα-
λῆρ.» (Ἰωάν. γ'. 36). «Ζῆρα Πιτέρ κεν-
τὶ ζατῆν γαγῆτῇ μαλὶκ ὀληγνὴ κῆ-
τῇ, Ὀγούλῃ τῶν πῖρτῇ κεντὶ ζα-
τῆν γαγῆτῇ μαλὶκ ὀμακῆγν βερ-
μῖ τῆρ. Βὲ ἱπῇ ὀλῶνδρ γαγῆτ κρη-
καμῆ ἐμεγε τῶν ἀνὰ σολαγῆτ βερ-
μῖ τῆρ. Πονὰ τεατῆζῶν ἐμεγεμῖ, ζῆ-
ρα βακῆ κῆτῇ μῖρ, ἀμκα τζῶνδρ ὀλα-
λαργν τζῶνδρ ἀνὴν σενὶν ἱστέτῆ-
κῆρ, βὲ χῆρ ὀλῶνδρ γαγῆτ κρη-
καμῆ, σῆρ ὀλῶνδρ ἱπῇ ἀτῇ κη-
γιασπῆ τῆρηκατῆ τῆρ.» (Ἰωάν. ἰδ'.
26—29).

Σ. Ροῦς μαχετῆρ Ἰησοῦ Χριστὸν
σῶν βὲ σολῆνδρ ποῦνσὺνδρ κῆτῇ γῆ-
μισιν τε ἱπῇ ποῦνσὺνδρ σῶν τῆρ;

Τζ. «Ὀλ ζεμὰν κόνλεριν πασιγῆ-
γν κῆτῇ κατῆλῆγρ ἀτῇ, κόνεγνὴ καρ-
σῆλαργν τζῶνδρ νὲ σερῇ πακρεγῇ πεν-
ζῆρ.» Βὲ ἀνὲρτῇ πῖρ ἀληγνὴ βὲ πῖρ
ἀμῆκ ἱπῇ.» (Ματθ. κῆ. 1—2).

Σ. Ἀκρηλῇ Χριστιανὸρ Δὲ ἀμῆκ
Χριστιανὸν χρεκεσινὲ ἱπῇ ἐτῇ πῖρ
μῖ;

Τζ. «Ἰπῇ πὸς σῶλερμ χῆρ ἱστέτῇ
ἀνὲρ ἱπῇ ἐτῇ, κεντὶ ἐπῇ καγῆ σῶ-
ζερετῇ πῖρ ἐτῇ ἀκρηλῇ πῖρ ἀτεμὲ πεν-
ζῆρμ, βὲ γιαμῶρ γιατῆρ βὲ σελῆρ
κελῖτ βὲ ροῦζαργλῇ ἐπὶ ἐλ ἐβὲ τζαρ-
τηκλαργντῇ, καγῆ ὀββενὴν τεμῆλ-
μῖς ὀληγν ἱζῶν γηρηκῆμῇ. Βὲ πὸς
σῶλερμ χῆρ ἱστέτῇ ἀνὲρ ἱπῇ ἐμε-
γε, κεντὶ ἐπῇ κῶμ ὀββενὴν πῖρ ἐ-
τῇ ἀμῆκ πῖρ ἀτεμὲ πενζῆρ. Βὲ για-
μῶρ γιατῆρ βὲ σελῆρ κελῖτ βὲ ροῦ-
ζαργλῇ ἐπὶ ἐλ ἐβὲ τζαρτηκλαργντῇ
γηρηκῆτῇ, βὲ ἀνὴν γηρηκῆμῇ ἀμῆκ ἱπῇ.»
(Ματθ. Γ. 24—27). «Βὲ ἀμῆκ ὀλα-
νὰρ κατῆλεριν ἀλητῆλαργντῇ περαπῆρ
γῶν ἀμῆτῆλάρ, λάνιν ἀκρηλῇ ὀλα-
νὰρ κατῆλῆρ Δὲ περαπῆρ κατῆλαργντῇ
γῶν ἀλητῆλάρ.» (Ματθ. κῆ. 3, 4).

(Ματθ. κῆ. 3, 4)

Ἀμερικὰν Μονοεπῆμ Σῖμς, ἱπῇ τῆρ
ΣΑΚΙΠ ἸΜΠΙΤΑΖ, 37, K. PERIN
ΜΟΥΕΛΑΠ, Χ. Σ. ΠΑΡΝΕΜ.

ΙΣΤΑΝΒΟΥΛ

ΜΑΤΘΑΪ Α. Χ. ΠΟΤΙΔΑΙΩΤΑΝ

Φινὲζῆλῆρ Γιοκσὺνδρ — Ἀμερικὰν Χῆν.